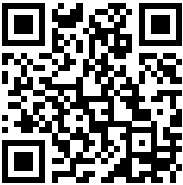


---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>



157/2024

HARVARD-YENCHING LIBRARY  
HARVARD UNIVERSITY  
2 DIVINITY AVENUE

NOV 23 1965

粵音指南

上卷



樓活板承印  
香港聚珍書

粵音指南目錄

卷之一

應對須知

卷之二

官商吐屬

卷之三

使令通話

卷之四

官話問答

--	--	--	--

粵音指南第一卷

哈佛大學漢和  
圖書館珍藏印

應對須知

貴姓呀，小姓吳

台甫係

草別資靜

有幾位昆季呢

三兄弟，貴省呢

敝省河南

府上喺城裏住嗎

係喺

城裡住

仰慕好耐咯，未有會過失敬失敬

先生今年貴庚呀

虛度六十咯

好福氣，實首壯健，鬚髮

都不甚白叻

托福，都已經白叻半嚟

都算你好，我今年

致五十歲，喲鬚已經白叻大半咯

尊姓大號呀

小姓張，官名叫做守先

尊行呀，我居長

今年貴庚呢。我年紀重細，二十四歲啫。恭喜嚟邊處發財呢。嚟通州做生意，我因為同令叔相好，故此特自過嚟請安。唔敢當，請問寶號。小店信昌。

違教好耐咯，實首相見吓老兄，聞說老兄今朝到嚟，特自過嚟拜候。唔敢當，實在勞駕，我本來想到府上請安嘅，因為昨晚致到，行李各樣未執拾好，槓箱都未打開，身上嘅衣服都有換到，恕兄弟明日致過去謝步咯。唔敢當。

違教，違教，唔見曉幾日咯，好掛住你，莫不是又病疇嗎？好鼻唔係。我响日見你啲病正話好翻，面色都未復元，或係出到外頭又翻病咯。我呢回係冷親，覺得頭癩，週身酸痛。

有目共賞

俾人

噉要請位名功先生，好好的打理吓致得咯。

呢個人實首唔靠得在嘅，佢啲說話，喊都有譜嘅。你想，佢嘅說話嚟做法則，就白白費心咯。你難道重唔知佢嘅性格咩，一味好講大話，亂咁吸，如果你信親佢嘅說話，就一定噲上檔咯。

呢排貴恙好翻啱嘍嗎，托福好曉咯，但係咳嗽而家致好翻啲啫。尊駕呢回病得日子耐咯，現在雖係好翻，都重要請個先生睇吓，多食兩劑補藥，安心調養致好。係咯，費心費心，你啲呢處要隨便啲致好，唔好咁拘禮。蒙老兄咁過愛，我都已自唔多拘咯。本應照噉樣致好，我已後有事，致



敢勞動你，你喜歡叫我做事，致係賞面過我呎。

昨日蒙賜個啲茶葉，味道極好，多謝多謝。好話，我呢帳去崇安，順便到武彝山逛曉兩日，帶得啲茶葉，送啲咁多過去，十分唔成敬意嘅。好話，朋友交情緊要，重在情分啫，唔重在野嘅。

你去邊處，我去拜客，想去拜張老師。噉，請你同我問候吓張兄喇，話我極之記念佢，得閒請佢嚟坐吓。前幾日我去佢處之時，佢也會囑咐我問候你嚟嘍，因為佢夫人呢排唔舒服，所以佢總唔使出街。

凡人講說話，總要誠實。個啲自然喇，如果有講大話騙人

嘅事，被人睇穿，自己亦丟面嚟。你講嘅說話真正合我心  
咯。

呢件野，睇你係真嘅，鼻假嘅呢。我睇係假嘅，我睇都係  
噉，因為唔分辨得佢出，所以唔敢講。你有仔細睇啫，啲雕  
工又粗，顏色又唔光潤嘅。

我兩個而家都閒住，搵啲乜野做好呢。你話有乜好做呢，  
我見實在難呀，講話做生意，我哋又有本錢，做夥記，我哋又  
冇手藝。照你噉話，我地兩家豈不是要餓死。到底上天  
唔生有衣祿嘅人，等待慢慢再打算就啲咯。

我想去搵箇地方逛吓，見靜係自己一個人，故此懶得去。

我都想去逛吓，又因為冇伴唔得高興，既係噉樣，我哋兩家一齊去，好唔好呢？你既係可能同我一起去，就好極咯。

你講說話，聲音太細，人哋好多聽唔清楚。我嘅聲生出係咁細，對人講說話，又唔敢大聲，所以更覺細啲。一個人個把聲都緊要，若係喉底好，自然講野响亮，字眼清楚，唔噲含糊嘅。

我就先隔住圍屏同佢你說話，你有聽見冇呢？我有聽倒。近來我對耳有啲聾，唔管你點樣，千祈你咪把我呢件事洩漏出嚟，因係件機密嘅事情呀。既係噉，我必唔講，斷唔噲壞你事嘅條哩。

你噲講唐話咩，些爲噲啲，獨係啲啲廈門話，第處唔多曉  
嘅。唐話本係難曉，各處有各處嘅土談，官話算係通行嘅  
咯。我聽見人講官話，都重分開南北兩處嘅音呢。官話  
雖有南北腔調之分，但係字音都差不多叻。

唔見耐咯，重認得我嗎。睇起嚟好面善，總係唔記得嚟邊  
處會過，唔敢冒昧稱呼，十分失敬咯。我哋喺張老二處同過  
席，你唔記得哩咩。噉講起嚟我記得叻，你係何二爺嗎。  
你呢排好叻，我有件事想拜託你。乜野事，請講喇。我前  
幾日見新聞紙講，有個畫家姓祝嘅，極羨慕佢，想請閣下帶  
同我去會吓佢，求佢畫幅畫，易事喇。我總可以効勞嘅，你放

心交過我喇。

所有我地逛過嘅個啲名勝地方，至好景緻係今日晏晝到  
啲一座山囉囉。我至中意就係半山亭外，個兩三里嘅竹  
徑，至好係由個條竹徑轉過去，坐喺個塊大石頭處，聽吓個  
啲水聲，真係令人萬念俱空嘅呀。

你昨日去遊湖翻嚟早晡夜呢。翻嚟啲陣時都有四更咯。  
昨晚咁好月光，湖裏頭嘅景緻是必更好喇。夜晚嘅景  
緻比日頭好得多，有雙倍咁好睇。

呢間廟好大。大到極咯，呢處算係第一間大嘅廟咯。後頭  
重有座寶塔，好高呀。上得去咩。本來有張塔梯，現今擰

開不能上去咯，呢把梯爲乜事擰開呢，因爲嫌人多上去亂咁糟蹋。

昨晚上半夜月光極好，我瞓喺床處，睇見窗上嘅月色，都唔捨得瞓呀，惟是下半夜忽然翻曉一陣風，滿天黑雲，而且行好大雷添囉，咁奇呢，怕在我瞓着之後咯，我祇知到昨晚落雨嚟啫。

如今正晏晝心，熱頭咁猛，暑氣咁利害，點好出街呢，但係我有緊要嘅事，無奈何都要去，就係有緊要嘅事，都要等吓吓，等到熱頭斜，陰涼啲致去喇，亦好。

今朝天朦光，我起身嚟行吓，睇見瓦面啲霜，落到好厚，原

是非

閩係緊要

但係

過咗十二點

三更前

來昨晚有落咁大霜，怪唔得我五更瞓醒見咁冷，棉被都嫌薄咯。

好夜咯，而家三點鐘都怕有咯，我就致聽見個鐘好似打兩點嘍，嗰個鐘怕唔準啫，睇吓我個表，呢個表行到三點咯，噉你個鐘慢咯。

你睇四季嘅時候，邊一季致好呢，四季都有好處，你話中意邊季呢，呢啲重使講，乜誰唔喜歡二八天嘅平和，乜誰唔怕夏天嘅酷熱，但最得人怕係冬天，太冷咯，我重話係春秋兩季好。

聽見你話上學，書館嘅邊處呀，書館就嘅轉灣個頭啫，門

口有館標嘅。先生係邊一位呢。金先生，同窓有幾多位朋友呀。有幾多叻。

睇你過史記有呀。有睇過。讀書人史記不可不睇，睇過

史記，致知到歷代嘅興亡，人物嘅好醜呀。學邊一停字呢，

所臨嘅係王右軍法帖。噉好極咯，你嘅先生教法好唔

好呢。甚好，講解極細心，寫字嘅筆畫又甚講究，改詩文亦

好用心，唔埋沒我啲嘅多好處，而且品行端方，規矩嚴肅，

有咁好先生，你又肯用工，重怕你嘅學問有長進咩。

大師，阿彌陀佛。老和尚喺山上嗎。老和尚昨日落山

去咯。請問你嘅法號。法號了空。俗家點稱呼呢。俗

新學



家姓顧。

你呢塊地咁大，冇人搵嚟造田園，豈不是可惜。呢塊地唔中用嘅，啲泥鹹種乜野都唔生嘅。

今日係尊大人嘅千秋，我專誠過嚟拜壽，有啲咁多薄禮，請你賞收，千萬咪個嫌棄，重要請你帶我上去叩賀尊翁。唔敢當，實在勞駕費心咯。

嘩，呢個細蚊仔，實在冇出頭，成日遊手好閒，一啲正經事都唔造。佢嘅父母都唔管佢咩，就係任佢嘅性亂攪，多半係個廢物咯。依我話，不如搵佢搵生理阻，就算了咯。無論做乜野事，都要努力向前，咪自己呃自己，致可能有上

進嘅，雖係噉樣講，但求我嘅差事，唔誤就係咯，我不能似人地噉耍馬前刀，溜溝子，捧大腳，做個啲下賤行爲，我就做唔到咯。

做好官嘅皇上一一定歡喜，唔噉做官嘅皇上一一定黱好醜，都係在乎各人啫。呢啲使乜講呢，一個人操守好，又明白公事，定然保得穩，若係才幹平常，而且貪賍，就快脆請翻去歸咯。

近來啲京官大人等都好，亦有本事，辦事認真，所以呢啲外簾官，亦都學到好咯。乜野事都要有個榜樣，上行下效嘅，做上司嘅既係唔肯愛錢，做下屬嘅重敢貪賍咩。

佢嚟過好幾回咯，我總冇睬佢，佢重係疲口賴面密咁嚟，實在唔知好醜，一塊死肉噉。佢係個欺軟怕硬嘅野雞毛，點叫得做係人呢，你硬咪恤佢，佢自然就唔嚟嘅咯。

啲個姑娘就致嚟呢處行過，亦唔知到佢係邊家嘅，生得十分好樣，兼夾穩重，打聽佢係邊處嘅，聽日嚟同舍親做媒，呢個姑嘅真係唔錯咯。我識得佢係啲頭張老二個家嘅，若係講你哋令親都配得過咯。

呢個細蚊仔，到是有出頭，又能捱夜，又噲做事幹，而且有耐性，靠得住，點樣叫人唔痛愛佢呢。你就噉講樣嘞，我見佢實首懶，一黑就瞓，俗語話爛泥唔扶得上壁嘅，真係令人生

氣咯，

我平日受尊駕咁多栽培，已自極感激咯。現在因為呢件事，幹又蒙你關照，似你咁過愛，都唔知點樣報答你。乜野說話呢？我呢啲不過些為效勞啫，你都可以不必咁上心。冇牙咯，乜野都嚙唔郁咯，燉到爛爛的致好呀，咪整得硬轟轟，就不能食咯。我嘅牙，比你好的，無論乜野硬嘅脆嘅，都可以吃，連瓜子都重剝得。

我請教你呢件事，應該點做，我打啲嘅主意。如果佢一定唔依，我就把佢嘅實情講啱出嚟，你話點樣呢。我話俾你知喇，你嘅脾氣太耿直咯，都要圓活啲致好，凡事都總唔好太

侮  
犯

過刻薄，嘅人哋既然肯認錯就罷喇，就何苦咁苛求呢。  
呢隻貓做乜總唔管事，滿地嘅老鼠佢亦唔捉，聽日咪喂佢  
就好咯。啲老鼠真正交關嚟，嘈得你喊喇，唔着覺乜野都  
被佢咬爛咗，噉點算好呢。  
我哋石級個度企處，佢霎驚無神，喺我後頭一推，爭啲吞個  
大觔斗。邊笪有咁綽摸嘅呢，佢總唔敢撩我，若係佢撩親  
我，我出盡週身力，俾佢一個唔注意，等佢食唔住，就要捧住  
走。

粵音指南第二卷

官商吐屬第一章

閣下貴姓，豈敢小姓王，府上喺邊處住呢，舍下喺東單牌樓總布巷，閣下喺邊間衙門出入呀，我係喺兵部當差，閣下到舍有乜貴幹呢，係我嚟托你打聽一件事，聞說你呢處西院裡頭個所屋想出賃，係唔係呢，冇錯係做乜你要租咩，係我想租，你嚟得遲咯，响間屋我已經租嘍俾人嚟，你租俾乜人呢，我租俾我哋一個親戚，呢間就算嘞，噉樣你第處重有屋冇呢，我第處有屋嚟，有

個朋友，佢有間屋想出賃，喺乜野地方呢，喺呢處比頭  
啲條安福巷，有幾多間房呢，有三十多間，三十多間  
房太多咯，我住唔啱咁多，你若係住唔啱咁多間，至好成  
間租曉出嚟，先除曉自己住幾多間之外，有剩幾多間，你可  
以轉租過別人叮，噉就係我包租囉囉，冇錯，你包租，  
我包租又怕，一時租唔出去，每月嘅租錢要照納過屋主囉  
囉，我睇呢層都唔係點怕，目下有屋想租過人極容易，  
噉我租成之後，除曉我自己住幾多間，有剩啲啲，重要求你  
替我招租囉，個啲容易等你租成之後，你話聲我知，你分  
出幾多間嚟租過人，我就噲替你找屋客咯，噉好極喇，但

整屋

係一個月幾多租錢，你知到嘍嗎？我哋個朋友話過俾我聽，每月係七千錢租，七千錢太多咯，你聽見呢個價錢似乎係多，你唔知到响間屋係頂好，天井又大，地勢又高，離大街又近，買野又極便，噉我租响間屋，重有批頭有呀，响响批頭自然係有喇，噉樣我經你手租屋，重要俾批頭咩，雖然你係經我手租屋，有第個中人，到底呢响批頭都要俾嘅，我話明白過你知喇，你俾呢响批頭，唔係我得，亦唔係我個朋友得，係俾我個朋友响使喚人大家分嘅，噉要俾幾次呢，就係一間屋俾一次嘅，噉就喺喇，噉樣我重使要舖頭担保唔使呀，担保自然要喇，你搵得出舖



頭担保嘍嗎，係搵得嘅。你有乜鋪頭担保呢，要乜野鋪頭担保，就有乜野鋪頭咯。噉就得喇，你打算幾時去睇啲間屋呢。我打算過兩日，嚟同埋你一齊去睇吓。噉准一兩日我哋致再見喇。係咯，定期一兩日致見喇。

## 第二章

尊駕貴姓，豈敢小姓李，未領教呀。我小姓趙，貴處係乜野地方做處張家口。嚟京有乜貴幹呢。我嚟賣貨嘅，你帶啲乜野貨嚟賣呢。我帶啲皮草嚟賣，你係邊處住呀。我係城外一間鋪頭住呀。係邊間鋪頭住呢。嚟西河沿，大成店裡頭處住。今年皮草嘅行情，點樣呢。今年皮草嘅

幫起

(買之意)

相宜

平

行情都算係平常嘅。我聽見話先幾年皮草嘅行情好高，有錯，先幾年行情高到極喇。係乜野緣故呢？總係因貨少嘅緣故啫。你現時帶嚟嘅貨，賣咗未呢？重唔會賣咗呀。你將來賣咗嘅貨，帶銀翻去，俾買貨翻去呢。係買貨翻去，係買咗乜野貨翻去呢？買咗洋廣雜貨咯。你係張家口有舖頭咩？係有舖頭，乜野寶號呀？小號益泰。你一向來往帶貨，係幫趁邊間嘅貨呢？响啲唔話得定嘅邊間貨合式，就同邊間買嘅啫。既然係噉樣，我而家有個朋友，佢係哈嗒門外頭，新開嘅一間洋廣雜貨舖，佢通係自己由廣東辦貨嚟，價錢比較別家賣嘅更相宜，你以後

買乜野貨去幫趁佢個間買就好喇。令友寶號係邊兩個  
字呢。佢字號係德發。噉樣第回我到咁間舖頭買貨，我  
提起閣下就怕得噉。係咯，等下次我同你去過一轉都做  
得。噉更好喇，我請教吓閣下當初你都做過生意嚟噉嗎。  
係做過吓生意咯。你係做過邊啲生意呢。我開過藥  
材舖。喺城外開嗎。冇錯，喺城外。現時咁間藥材舖重  
開緊咩。冇咯，關咀有七八年咯。噉你而家做盛行呢。  
我現時行醫。你行醫係人咗嚟館睇心。抑或你去上門  
睇呢。朝早到館睇，晏晝出轎。你行醫總比做生意好啲  
咁。冇乜第樣好處，不過有做生意嘅咁操心就嚟喇，你府

上嚟邊處住，舍下嚟東四牌樓報房巷，等改日我到府上探你，豈敢我過兩日重要到舖頭處探你呀，唔敢當，你有事之時，請到小店處談吓喇，好，我哋改日見喇。

### 第三章

賢弟，係由屋唸嚟嗎，條，係屋唸嚟嘅，賢弟重有定幾時日子起程咩，都係呢三五日就動身咯，今日特意過嚟見大哥辭行，呢啲實在係多禮咯，賢弟呢回係連家眷都一齊去嗎，係吖，打算同家眷去呀，係搭幫去吖，嚟單係自己去呢，係搭幫去呀，搭幫去响位，都係做官嘅嗎，係做官嘅，佢係新捐通判，去外便候補，比如你呢回到省之

家姓顧

你呢塊地咁大，冇人搵嚟造田園，豈不是可惜。呢塊地唔中用嘅，啲泥鹹種乜野都唔生嘅。

今日係尊大人嘅千秋，我專誠過嚟拜壽，有啲咁多薄禮，請你賞收，千萬咪個嫌棄，重要請你帶我上去叩賀尊翁。唔敢當，實在勞駕費心咯。

嘩，呢個細蚊仔，實在冇出頭，成日遊手好閒，一啲正經事都唔造。佢嘅父母都唔管佢咩，就係任佢嘅性亂攪，多半係個廢物咯。依我話，不如搵佢搵生理阻，就算咯。無論做乜野事，都要努力向前，咪自己呃自己，致可能有上

進嘅，雖係噉樣講，但求我嘅差事，唔誤就嚟咯，我不能似人地噲耍馬前刀，溜溝子，捧大腳，做個啲下賤行爲，我就做唔到咯。

做好官嘅皇上一定歡喜，唔噲做官嘅皇上一定黝好醜，都係在乎各人啫。呢啲使乜講呢？一個人操守好，又明白公事，定然保得穩，若係才幹平常，而且貪賍，就快脆請翻去歸咯。

近來啲京官大人等都好，亦有本事，辦事認真，所以呢啲外簾官，亦都學到好咯。乜野事都要有個榜樣，上行下效嘅，做上司嘅既係唔肯愛錢，做下屬嘅重敢貪賍咩。

佢嚟過好幾回咯，我總冇睬佢，佢重係疲口賴面密咁嚟，實在唔知好醜，一塊死肉噉。佢係個欺軟怕硬嘅野雞毛，點叫得做係人呢，你硬咪恤佢，佢自然就唔嚟嘅咯。

嗰個姑娘就致啲呢處行過，亦唔知到佢係邊家嘅，生得十分好樣，兼夾穩重，打聽佢係邊處嘅，聽日嚟同舍親做媒，呢個姑嘅真係唔錯咯。我識得佢係嗰頭張老二個家嘅，若係講你哋令親都配得過咯。

呢個細蚊仔，到是有出頭，又能捱夜，又噲做事幹，而且有耐性，靠得住，點樣叫人唔痛愛佢呢。你就噉講樣嘞，我見佢實首懶，一黑就瞓，俗語話爛泥唔扶得上壁嘅，真係令人生

氣咯，

我平日受尊駕咁多栽培，已自極感激咯。現在因為呢件事，幹又蒙你關照，似你咁過愛，都唔知點樣報答你。乜野說話呢？我呢啲不過些為效勞啫，你都可以不必咁上心。

冇牙咯，乜野都嚙唔郁咯。燉到爛爛的致好呀，咪整得硬轟轟，就不能食咯。我嘅牙，比你好的，無論乜野硬嘅脆嘅，都可以吃，連瓜子都重剝得。

我請教你呢件事，應該點做，我打嘍嘅主意。如果佢一定唔依，我就把佢嘅實情講啱出嚟，你話點樣呢？我話俾你知喇，你嘅脾氣太耿直咯，都要圓活啲致好。凡事都總唔好太



侮  
犯

過刻薄，嘅人哋既然肯認錯就罷喇，就何苦咁苛求呢。

呢隻貓做乜總唔管事，滿地嘅老鼠，佢亦唔捉，聽日咪喂佢就好咯。啲老鼠真正交關嚟，嘈得你喊馴唔着覺，乜野都被佢咬爛咗，噉點算好呢。

我係石級個度企處，佢雲驚無神，係我後頭一推，爭啲春個大觔斗。邊笪有咁綽摸嘅呢，佢總唔敢撩我，若係佢撩親我，我出盡週身力，俾佢一個唔注意，等佢食唔住，就要捧住走。

粵音指南第二卷

官商吐屬第一章

閣下貴姓，豈敢小姓王，府上喺邊處住呢，舍下喺東單牌樓總布巷，閣下喺邊間衙門出入呀，我係喺兵部當差，閣下到舍有乜貴幹呢，係我嚟托你打聽一件事，聞說你呢處西院裡頭個所屋，想出賃，係唔係呢，冇錯，係做乜你要租咩，係我想租，你嚟得遲咯，响間屋我已經租咗俾人嚟，你租俾乜人呢，我租俾我咗一個親戚，呢間就算喇，噉樣你第處重有屋冇呢，我第處冇屋嚟，有

佢嚟過好幾回咯，我總冇睬佢，佢重係疲口賴面密咁嚟，實在唔知好醜，一塊死肉噉，佢係個欺軟怕硬嘅野雞毛，點叫得做係人呢，你硬咪恤佢，佢自然就唔嚟嘅咯。

嗰個姑娘就致嚟呢處行過，亦唔知到佢係邊家嘅，生得十分好樣，兼夾穩重，打聽佢係邊處嘅，聽日嚟同舍親做媒，呢個姑嘅真係唔錯咯，我識得佢係嗰頭張老二個家嘅，若係講你哋令親都配得過咯。

呢個細蚊仔，到是有出頭，又能捱夜，又噲做事幹，而且有耐性，靠得住，點樣叫人唔痛愛佢呢，你就噉講樣嘞，我見佢實首懶，一黑就瞓，俗語話爛泥唔扶得上壁嘅，真係令人生

氣咯

我平日受尊駕咁多栽培已自極感激咯，現在因為呢件事幹又蒙你關照，似你咁過愛，都唔知點樣報答你，乜野說話呢，我呢啲不過些為效勞啫，你都可以不必咁上心。

冇牙咯，乜野都嚙唔郁咯，燉到爛爛的致好呀，咪整得硬轟轟就不能食咯。我嘅牙，比你好的，無論乜野硬嘅脆嘅都可以吃，連瓜子都重剝得。

我請教你呢件事，應該點做，我打嘍嘅主意，如果佢一定唔依，我就把佢嘅實情講啱出嚟，你話點樣呢。我話俾你知喇，你嘅脾氣太耿直咯，都要圓活啲致好，凡事都總唔好太

侮  
犯

過刻薄，嘅人哋既然肯認錯就罷喇，就何苦咁苛求呢。

呢隻貓做乜總唔管事，滿地嘅老鼠，佢亦唔捉，聽日咪喂佢就好咯。啲老鼠真正交關嘍，嘈得你喊喇，唔着覺乜野都被佢咬爛咗，噉點算好呢。

我哋石級個度企處，佢霎驚無神，哋我後頭一推，爭啲春個大觔斗。邊笪有咁綽摸嘅呢，佢總唔敢撩我，若係佢撩親我，我出盡週身力，俾佢一個唔注意，等佢食唔住，就要捧住走。

粵音指南第二卷

官商吐屬第一章

閣下貴姓，豈敢小姓王，府上喺邊處住呢，舍下喺東單牌樓總布巷，閣下喺邊間衙門出入呀，我係喺兵部當差，閣下到舍有乜貴幹呢，係我嚟托你打聽一件事，聞說你呢處西院裡頭個所屋想出賃，係唔係呢，冇錯係做乜你要租咩，係我想租，你嚟得遲咯，嗰間屋我已經租咗俾人嚟，你租俾乜人呢，我租俾我哋一個親戚，呢間就算喇，噉樣你第處重有屋冇呢，我第處有屋嚟，有

個朋友，佢有間屋想出賃，喺乜野地方呢，喺呢處比頭  
咁條安福巷，有幾多間房呢，有三十多間，三十多間  
房太多咯，我住唔咁多，你若係住唔咁多間，至好成  
間租曉出嚟，先除曉自己住幾多間之外，有剩幾多間，你可  
以轉租過別人叮，噉就係我包租囉囉，冇錯，你包租，  
我包租又怕，一時租唔出去，每月嘅租錢要照納過屋主囉  
囉，我睇呢層都唔係點怕，目下有屋想租過人極容易，  
噉我租成之後，除曉我自己住幾多間，有剩咁多，重要求你  
替我招租囉，個咁容易等你租成之後，你話聲我知，你分  
出幾多間嚟租過人，我就噉替你找屋客咯，噉好極喇，但

整屋

係一個月幾多租錢，你知到嚟嗎？我哋個朋友話過俾我聽，每月係七千錢租，七千錢太多咯，你聽見呢個價錢似乎係多，你唔知到啲間屋係頂好，天井又大，地勢又高，離大街又近，買野又極便，噉我租啲間屋，重有批頭有呀，啲啲批頭自然係有喇，噉樣我經你手租屋，重要俾批頭咩，雖然你係經我手租屋，有第個中人，到底呢啲批頭都要俾嘅，我話明白過你知喇，你俾呢啲批頭，唔係我得，亦唔係我個朋友得，係俾我個朋友啲使喚人大家分嘅，噉要俾幾次呢，就係一間屋俾一次叻，噉就係喇，噉樣我重使要鋪頭担保唔使呀，担保自然要喇，你搵得出鋪



頭担保嘍嗎，係搵得嘅。你有乜鋪頭担保呢，要乜野鋪頭担保，就有乜野鋪頭咯。噉就得喇，你打算幾時去睇啲間屋呢，我打算過兩日，嚟同埋你一齊去睇吓，噉准一兩日我哋致再見喇。係咯，定期一兩日致見喇。

## 第二章

尊駕貴姓，豈敢，小姓李，未領教呀。我小姓趙，貴處係乜野地方做處張家口，嚟京有乜貴幹呢，我嚟賣貨嘅，你帶啲乜野貨嚟賣呢，我帶啲皮草嚟賣，你係邊處住呀，我係城外一間鋪頭住呀，係邊間鋪頭住呢，嚟西河沿，大成店裡頭處住，今年皮草嘅行情，點樣呢，今年皮草嘅

行情都算係平常嘅。我聽見話先幾年皮草嘅行情好高，有錯，先幾年行情高到極喇。係乜野緣故呢？總係因貨少嘅緣故啫。你現時帶嚟嘅貨，賣咗未呢？重唔會賣咗呀。你將來賣咗嘅貨，帶銀翻去，買貨翻去呢？係買貨翻去，係買嘅乜野貨翻去呢？買嘅洋廣雜貨咯。你係張家口有舖頭咩？係有舖頭，乜野寶號呀？小號益泰。你一向來往帶貨，係幫趁邊間嘅貨呢？响啲唔話得定嘅邊間貨合式，就同邊間買嘅啫。既然係噉樣，我而家有個朋友，佢係哈達門外頭，新開嘅一間洋廣雜貨舖，佢通係自己由廣東辦貨嚟，價錢比較別家賣嘅更相宜，你以後

買乜野貨去幫趁佢個間買就好喇。令友寶號係邊兩個  
字呢。佢字號係德發。噉樣第回我到咁間舖頭買貨，我  
提起閣下就怕得嚇。係咯，等下次我同你去過一轉都做  
得。噉更好喇，我請教吓閣下當初你都做過生意嚟嘢嗎，  
係做過吓生意咯。你係做過邊啲生意呢。我開過藥  
材舖。喺城外開嗎。冇錯，喺城外。現時咁間藥材舖重  
開緊咩。冇咯，關咗有七八年咯。噉你而家做盛行呢。  
我現時行醫。你行醫係人咗嚟館睇吓。抑或你去上門  
睇呢。朝早到館睇，晏晝出轎。你行醫總比做生意好啲  
喇。冇乜第樣好處，不過有做生意嘅咁操心就嚟喇，你府

上嚟邊處任，舍下嚟東四牌樓報房巷，等改日我到府上探你，豈敢我過兩日重要到鋪頭處探你呀，唔敢當，你有事之時，請到小店處談吓喇，好，我哋改日見喇。

### 第三章

賢弟，係由屋唸嚟嗎，條條屋唸嚟嘅，賢弟重有定幾時日子起程咩，都係呢三五日就動身咯，今日特意過嚟見大哥辭行，呢啲實在係多禮咯，賢弟呢回係連家眷都一齊去嗎，係吖，打算同家眷去呀，係搭幫去吖，鼻單係自己去呢，係搭幫去呀，搭幫去响位，都係做官嘅嗎，係做官嘅，佢係新捐通判，去外便候補，比如你呢回到省之

後，就可以到任嘍，係，到省後，大概就可以到任咯，你  
補呢個缺，係煩缺嗎，唔係煩缺，係個簡缺啫，現在署你呢  
個缺，响位姓乜嘅呢，係一位姓周嘅，係補過實缺嘅咩，  
亦係新補嘅缺，等我到任之後，佢就交卸上新任咯，噉  
樣賢弟呢幾日，喺多啫，係呢兩日，都係喺，我呢兩  
日，都要到府上，同賢弟送行咯，唔敢當，我要翻去咯，你  
翻去喇，翻到去替我請安各位，係咯，翻去同你話聲係喇，

#### 第四章

回老爺知，李老爺過嚟，同老爺拜年，帶過書房，响邊坐喇，  
大哥恭喜呀，賢弟恭喜，大哥請上坐喇，我同你拜年，

唔敢當話聲就算咯，賢弟請坐飲茶。請坐。賢弟今日係頭一次出行嗎？我係昨日已經出行嚟咯。要拜幾多日年呢？亦不過五六日，就拜完咯。打算幾時上省呀？我打算初八上省。要幾時至翻得嚟呢？想過曉節致翻嚟咯。賢弟自舊年封咀印，總冇到衙門嚟嗎？封印之後，重去過兩次，辦咀幾件嘔碎嘅事。開咀印之後，就好唔得閒嚟喇。係吖，開印之後就有乜時候得閒嘅咯。係咯，賢弟請再飲茶喇。好咯，我要走嚟。唔使咁忙吖，時候重早呀。因為要去好多地方，去得晏怕唔似樣。噉勞駕咯，翻到府上先替我同各位請安拜年。係咯，翻去同你話到係喇。

買乜野貨去幫趁佢個間買就好喇。令友寶號係邊兩個  
字呢。佢字號係德發。噉樣，第回我到咁間舖頭買貨，我  
提起閣下就怕得嚇。係咯，等下次我同你去過一轉都做  
得。噉更好喇，我請教吓閣下當初你都做過生意嚟嘍嗎，  
係做過吓生意咯。你係做過邊啲生意呢。我開過藥  
材舖，喺城外開嗎。冇錯，喺城外。現時咁間藥材舖重  
開緊咩。冇咯，關咗有七八年咯。噉你而家做盛行呢。  
我現時行醫。你行醫係人咗嚟館睇吓。抑或你去上門  
睇呢。朝早到館睇，晏晝出轎。你行醫總比做生意好啲  
喇。冇乜第樣好處，不過冇做生意嘅咁操心就喺喇，你府

上嚟邊處住，舍下嚟東四牌樓報房巷，等改日我到府上探你，豈敢我過兩日重要到鋪頭處探你呀，唔敢當，你有事之時，請到小店處談吓喇，好，我哋改日見喇。

### 第三章

賢弟，係由屋唸嚟嗎，條係屋唸嚟嘅，賢弟重有定幾時日子起程呀，都係呢三五日就動身咯，今日特意過嚟見大哥辭行，呢啲實在係多禮咯，賢弟呢回係連家眷都一齊去嗎，係吖，打算同家眷去呀，係搭幫去吖，鼻單係自己去呢，係搭幫去呀，搭幫去响位，都係做官嘅嗎，係做官嘅，佢係新捐通判，去外便候補，比如你呢回到省之



後，就可以到任嘍，係到省後，大概就可以到任咯，你補呢個缺，係煩缺嗎？唔係煩缺，係個簡缺啫，現在署你呢個缺，响位姓乜嘅呢？係一位姓周嘅，係補過實缺嘅咩，亦係新補嘅缺，等我到任之後，佢就交卸上新任咯，噉樣賢弟呢幾日，喺多咩？係呢兩日都係喺喺，我呢兩日都要到府上同賢弟送行咯，唔敢當，我要翻去咯，你翻去喇，翻到去替我請安各位，係咯，翻去同你話聲係喇。

#### 第四章

同老爺知，李老爺過嚟同老爺拜年，帶過書房响邊坐喇，大哥恭喜呀，賢弟恭喜，大哥請上坐喇，我同你拜年。

唔敢當話聲就算咯，賢弟請坐飲茶。請坐。賢弟今日係頭一次出行嗎？我係昨日已經出行嚟咯。要拜幾多日年呢？亦不過五六日，就拜完咯。打算幾時上省呀？我打算初八上省。要幾時至翻得嚟呢？想過曉節致翻嚟咯。賢弟自舊年封咀印，總冇到衙門嚟嗎？封印之後，重去過兩次，辦咀幾件嘔碎嘅事。開咀印之後，就好唔得閒嚟喇。係呀，開印之後就有乜時候得閒嘅咯。係咯，賢弟請再飲茶喇。好咯，我要走嚟。唔使咁忙呀，時候重早呀。因爲要去好多地方，去得晏怕唔似樣。噉勞駕咯，翻到府上先替我同各位請安拜年。係咯，翻去同你話到係喇。

第五章

我昨日聽見講，老兄現在升任太守，所以今日特意嚟同閣下道喜。唔敢當，實在勞駕。大約要幾時致到得新任呢，都不能預定，總要等上頭派員嚟接署，致交卸得嘅。你交卸之後係一直到新任去呀，抑或重要上省呢。係先要到省，請問老兄係邊科高發嘅呢。我係辛酉科中舉嘅，會試係邊科呢。會試係壬戌。原來老兄係聯捷嘅嘍，實在才高咯。過獎咯，不過係一時僥倖嘅啫。老兄太謙呀，請問榮任過邊處地方呢。我做過一任上元縣知縣，後來俸滿，蒙前任撫台保升今職，幾年以來，寸功未立，實在

十分羞愧。乜說話呢，閣下有嘅嘅大才，唔怪得上司咁器重咯，而且又愛民如子，現今升任太守，實係响處响百姓有福咯。唔敢當，唔敢當。噉樣等老兄定曉行期，我再過嚟送行呀。個响實在唔當得起，噉已自勞駕到極，等改日我再到貴衙門處謝步，豈敢豈敢。

### 第六章

賢弟，我聽見話前幾晚，有幾個人去東街响間銀鋪搶野，係有呢件事咩。唔係去搶銀鋪，係湊銀鋪打交啫。係因乜事打交呢。係因爲有個無賴脚色，執到一張銀票，到响間銀鋪擺銀，銀鋪响人話，呢張票已經有人嚟掛曉號，話遺失。

嘅咯，你等吓，等我哋叫倒啲個失主嚟，你地兩家當面講，佢亦不能抹咁你個分，總要補置幾兩銀過你嘅，啲個無賴腳色唔肯，話呢張銀票係我自己嘅，我祇曉得擰銀票嚟攤銀，你哋話係別人跌嘅銀票，啲啲都於我無涉，我唔管咁多，你硬係俾銀過我，就有說話講，銀舖唔肯俾銀過佢，噉樣佢就要攤翻啲張原票擰翻去，啲間銀舖又要留住佢嘅，唔俾翻佢，噉就佢去噉，到晚上啲個無賴腳色，又約埋四個爛仔去銀舖處吵鬧，佢地到銀舖就大鬧一場，噉櫃位拉噉個夥記，出嚟打，把櫃面嘅算盤，又掙噉個汎官聽聞呢件事，以為係搶銀舖，就帶兵嚟，將啲五個人捉住，送噉入縣，後來查明白

佢哋係打交，就把啲五個都枷出去東街處，半個月後，致放  
咀佢。

第七章

天井處擰住個包袱坐處啲個人，係做乜野嚟。佢係賣燒

青野嘅。你識佢嗎？我唔識佢，你唔識佢，又點知到佢

係賣燒青野嘅呢。先時問佢嚟，佢話係造燒青嘅。噉佢

個條包袱包在啲啲就係燒青野嚟嗎？怕就係咯。噉你

出去叫聲佢入嚟。賣野嘅入嚟呀，你係賣燒青野嘅嗎？

係。你包袱包在啲啲係乜野燒青貨呀。呢一對係燒青

瓶。你打開包袱我睇吓，尊駕睇吓呢對瓶好唔好呀。

呢對瓶太大，有比呢對細的嘅有呢。我地舖頭有對，比呢對細的，係做樣嘅，唔係賣嘅，你要買幾大尺寸嘅，咁的都可以定燒。我試問聲你，好似呢對瓶嘅，要幾個銀錢呢？呢對瓶要百多銀。你哋有乜細件野有呢？你所問嘅係乜野細物件呢？好似咁的細筆升呀，細印色盒呀，細蠟燭燈呀，個停野喇。你話呢幾件細物件，現在造開咯，爭在未燒起。叻要幾時致燒得起呢？過四五日添，就燒起咯。等呢的細件野燒起，你擰幾樣嚟，再擰埋你舖頭處做辦。咁對瓶嚟我睇吓，若係合式，我可以照樣定燒一對。係咯。我過幾日擰嚟你喇。你哋舖頭係邊處呀，我地舖頭係後

門大街，寶號係，小店廣成，你哋從前都嚟過呢間公館賣野過嚟嗎，我哋上先有嚟過呢間公館賣野，呢對瓶我嫌太大，你擰翻去致喇，係咯，恕我唔陪嚟，好行喇。

### 第八章

你哋老爺係屋喺嗎，係，喺處，請你入去回聲老爺，話有位姓李嘅，佢話喺後門嚟住嘅，有說話講，係咯，我哋老爺請你入去書房坐啲，賢弟違教好耐嚟，彼此彼此，呢排好啱，好，你呢，你好啱，托福托福，賢弟呢排總有見係去乜野地方嚟呀，係啱，我出門呀，去邊處嚟呢，出外收租嚟，哦，係咩，大哥我今日特意嚟同你商量一件事。



乜野事呢，我有個朋友，佢喺京西處住嘅，佢有幾頃田，有一間果木園，有一間菜園，因為佢而家等錢使，將呢啲田園託我搵人典，所以我嚟問聲你，若係你想典，呢件事我可以同你辦得嚟。呢啲田園現在係佢自己耕翻的，抑或批過佃戶耕嘅呢，係佢自己耕翻嘅。佢打算要典幾多銀呢，佢想典一千兩銀，佢若係要典一千兩銀，我就怕唔湊得出咁多錢嚟囉。噉你可以湊得出幾多錢呢，若係湊六七百兩銀都可以得。呢層等我翻去同佢商量喇。但係佢打算典幾年呢，呢層我亦問佢嚟咯，佢話唔使寫幾耐，就寫銀到物還就得喇。唔寫明典幾年，總係大唔

妥當，因為呢幾年若係放個外任嘅，缺出嚟，我就要用呢筆銀，所以都要講明白，典幾多年致好。係，啲啲我可以同佢商量，閣下約膜重要幾多年，致放出去外任呢。大概要過五六年之間喇。我想吓就同佢商量，寫五六年，佢亦有乜話唔願意嘅。重有佢個啲地契，你都睇見嚟嚟嗎？我都見嚟咯。係幾多張紅契，幾多張白契呢。兩張紅契，兩張白契。噉你就翻去同佢商量喇。如果佢肯照噉嘅銀數，共埋寫明限期五六年，我就同佢典嚟喇。若係呢件事講啱個時，你重先要去勘過地盤囉。啲層就噉樣，若係你肯出切實嘅保結，保得過呢件事，斷有失悞嘅。噉，我就唔使先

去勘驗咯，呢件事斷冇失悞嘅，啲啲我可以出切實担保。既係噉樣子，我就信你一句說話，等我哋把呢件事做完之後，我再同佢去啲啲田園處睇吓，就得咯。

### 第九章

回老爺知，大恒布舖個徐事頭嚟，話見你有說話講，你出去請佢入嚟，引入客廳裡頭坐，係咯，我哋老爺請你入去客廳處坐啲，徐事頭做乜咁得閒呀，我係過嚟見你講句說話，哦，請坐喇，好，閣下呢幾日冇出街咩，冇，因為我呢幾日冇啲唔舒服，所以冇出街，現在好啱喇，係好啱咯，我嚟見你，係想共你借啲銀，係要幾多呢，要五

連舖  
家私什物

百兩銀，又怕買到幫乜野平貨嘍，唔係，我因為頂嘢  
間舖頭，頂間乜野舖頭呀，頂曉間錢舖，有幾大間嘍，  
係兩邊過嘅，喺邊笪地方呢，喺呢處城外八寶街西  
頭响處，從前係邊响開嘅舖呀，呢間舖從前係一個南  
邊人開嘅，點嘍，係關曉之後，致頂嘅咩，有關嘅間舖响  
個東家，本來係個候選知縣，因為新選到缺，佢要去赴任，佢  
又有兄弟親戚，可以照料生意，所以要頂出嚟，你係幾  
多銀承頂嚟嘍，一千兩銀頂嘅，連傢伙都在內喇嗎，  
係，連傢伙一切包在內，頂價已經俾咗哩咩，係，交咗咯，  
噉而家你就係要銀嚟做生意嘍嗎，冇錯，我手裡頭現

在重有五百兩銀，咁多銀唔够轉動，重要找五百兩銀添致  
做得。哦，噉我借五百兩銀過你就噉喇。費心費心，你算  
點嘅利息呢，呢啲係乜野說話呢？我噉噉樣嘅交情，你使呢  
啲咁多銀，重講乜野利息呢？你若係俾利我，就唔借咯。係  
咯，噉我遵命就噉喇。豈敢，豈敢，响間錢鋪本來係乜野店  
名呀。個間店名本來係德合，你頂過嚟，重改過字號唔  
呢。要改呀。打算改乜野字號呢。打算改裕成，你話好  
唔好。呢個字號甚好，呢行嘅生意，你通身都熟嘅噉嗎？  
呢行生意，我不甚在行，我舍姪係學呢啲錢鋪生意，我打算  
安置佢落鋪頭處司事。噉甚妥當，想幾時開張呢。總要

十月初間致開得張，等開張我致過去同你道喜，唔敢當，我要翻去嘍，使乜咁忙呢，再坐陣添喇，唔坐嘍，我鋪頭處重有事幹，個筆銀聽日晚上，我送到你鋪頭喇，係咯係咯，你好行喇，你請翻入去。

### 第十章

回老爺，劉木匠嚟要見你，叫佢入嚟，劉師傅我哋老爺請你入去啲，老爺你好呀，好，你好呀，老爺好，做乜呢，排總唔見你呀，我翻去歸一回嚟，翻去做乜事呢，翻去收割，今年你哋响便嘅時年點樣呢，得八成度喇，你耕啲有幾多畝田呀，我耕曉頃幾田，今年收得幾多

石米呢，收得一百石米，你呢回翻嚟，有接到嘞乜野工夫做冇呢，都唔會接到工夫做，我今日嚟見你，就係有處工夫我想接，因為冇薦主，想嚟求你吹薦吓，你想接邊處工夫呀，西城江老爺响筴，唔係要起屋，我打算接响處工夫，我聽見話江老爺找咗好幾個人睇過嚟，唔知有人接成唔會就係咯，冇錯，我聽見話有三個人去睇過，有個要七千五百兩銀，有兩個要八千兩銀，江老爺都唔啱，所以現在重未成，噉樣如果你包呢分工夫，自然總平啲過別人嘅喇，响啲自然喇，若係我包响分工夫，不但係比別人平幾百兩銀，包管工作更為堅固，一响都唔噲兒嬉致算，我

同你講吓都容易，但係有層我聽見話江老爺意思，打算講成之後，立合同個時，交一半銀，有剩响半，就要完工致交埋，你可能墊得呢筆銀出，唔墊得呢，係我亦知係領一半銀先嘅，我都算度過吓，可以墊得嘅咯，因為我有個朋友開磚瓦窯嘅，使幾多磚瓦，佢都可以供，唔使俾現錢，等完工後俾錢，可以做得，我重有一個細舅，現時開緊木廠，佢土埋好多木料，我都隨便使得，亦唔使俾現錢，我領呢半銀，不過要嚟買灰買石，與及開支夥記人工嘅嘅啫，算過吓，亦差不多够嘅咯，既係噉樣，就甚好咯，等聽日我就去見江老爺，同你講吓喇，噉費老爺嘅心，我幾時嚟聽老爺聲氣呢，你後



日嚟聽吓聲氣喇，係咯，噉我就翻去咯，悟，你翻去喇。

第十一章

賢弟，你係乜野時候嚟嘢，我先嚟過一回咯，聽見話你唔  
係府上，噉我又去第處，而家致翻嚟，聽見佢咁話你重未  
翻，所以我係處專等你翻嚟，噉累你等咯，好話，你去邊  
處一轉嚟呢，我出城，去田裡頭睇咁一吓，現在田裡頭，都  
生得好好啲，係，都生得甚好咯，噉就今年秋收，大有可  
望咯，照而家噉睇，今年收成定係豐熟，你到田裡頭，睇  
見佢咁咁耕田嘅做工夫嗎，係，我去到個時，佢咁正嚟  
處掘緊地，及至晏晝，佢咁就都去吃晏，噉我就搵倒一畝大

樹，喺樹底下涼曉半日，睇咗一排人哋放牛放羊，等到涼透我致優優游游行翻嚟。你到是真噲高興。乜野噲高興呢，不過係喺屋喺坐處，亦係悶到極，瞓晏覺起身，又係唔自然，不如出去散吓步噉噉。你噉都係個養身之法呀。乜野說話呢，弟台今日嚟舍下有乜說話講呢。大哥，我嚟係有件爲難事，求你替我做。係乜野事呢。因爲我個細佬現在忽然要分家，你哋兄弟平日唔係極和睦嘅，乜佢忽然想起要分家嚟呢。我都唔知係因乜緣故，大概佢聽人地唆擺咁，故此致要我分喇。莫非我地呢啲親友裡頭，重有邊個噲離間你嘅兄弟咩。我哋啲親友自然有邊個

噲攞佢分家，總係我知佢近來交到幾個新朋友，都唔係乜好人，就怕必係佢哋攞嘅喇。噉樣你嚟搵我，打算點樣做法呢？我因為見舍弟平日共你講得埋，我想請你呢幾日，叫佢嚟到你府上，你切切實實勸吓佢，總要勸住佢，唔好反分家就好喇。我搵佢嚟到勸吓佢，啲啲都有乜唔做得，總係有層我地兩家平日雖係講得埋，無奈令弟啲啲古怪脾氣，我亦唔敢保佢一定聽我說話，倘若佢唔聽我勸，又點做好呢？佢若然實在唔聽勸，啲啲都有法喇，只可由得佢分就係喇。若係佢一定要分家，你又打算點樣分法呢？我地嘅產業，係兩間屋，兩間舖，西城處啲間屋，同埋城外啲間舖。

响兩間屋契都押係人哋處嚟，但係我哋住緊個間屋，共我哋開緊個間舖，呢兩張契有押，我將呢兩嘅嘅屋俾過佢就係喇，其餘我屋裡頭的傢私什物，佢喜歡邊樣都可以擰去，我斷冇乜話唔肯，你嘅做法就公道到極咯，親友各人必不能有乜野議論你嘅咯。

## 第十二章

老兄，做乜我呢排總唔見你呢，我翻去歸收割嚟，今年嘅收成點樣呀，今年嘅收成都重算好，你耕嘅有幾多田呀，我耕田有限，不過頃幾田啫，今年你收埋有幾多石穀呢，收埋有百多石穀，噉你今年收嘅穀較之舊年

多嘞，係舊年致收得六十石，今年比舊年收多嘞四十幾石，你去曉好耐吓嚟，係喇我去有兩個幾月嚟，做乜你呢回翻去得咁耐呢，我因為同人地打嘍一場官司，又賣嘍嘍田，共邊個打官司嚟呀，係同我個隔離田嘍打官司嚟，為乜事嘍呢，係因為我有十幾畝低田，每年一落大雨，就浸嘍咯，所以呢幾年，我都有耕到，已經丟荒嘍嘍咯，我嘍幅田，貼住一個姓于嘍田，呢幾年我唔係有耕嘍幅田囉，誰不知俾呢個姓于嘍零零碎碎，佔曉好多畝去我週年喺外頭，唔知到呢件事，及至我呢回翻到去，聽見我哋個長工話俾我知，我就親自到田裡頭睇吓，見佢真係佔

曉我嘅田嘍，我就去找個于氏問佢呢件事，但係佢總唔認，我就祇可到衙門去告佢喇，及至個縣官查明白，就叫佢把佔我响响田，都讓翻俾我，噉，我就搵佢嚟賣曉喇。噉，係噉噉，噉，比如你年中收到呢响穀，係留翻自己吃，噉，係賣呢，唔淨係留翻自己吃，我家裏不過留起三四十石穀噉，其餘剩個响都係搵嚟賣噉，你個响穀賣去邊處地方呢，離我住响處有幾遠，有個大墟場，逢五十日墟期，我地俾騾馬馱响穀米去墟場處賣，去到墟場處，係賣俾响米舖，噉，噉，賣過人客呢，都係賣過人客居多，係由你自己賣過人客嗎，唔係，係由經紀共我哋賣噉，响响經紀係係

官處領出嚟做嘅嗎，係條官處領嘅，佢哋要官發曉諭帖，致做得嘅，賣穀米使嘅啲升斗，係由官定嘅咁，係由官定嘅，啲啲啲經紀係聽乜野錢呢，你由佢賣，就要俾錢佢咯，啲穀米行情係啲啲經紀定嘅嗎，唔係佢哋定嘅，係邊個人定呢，冇人定嘍，大概係啲樣，若係呢日穀米嚟得多，自然價錢噲跌，若係呢排穀米嚟得少，自然價錢噲高，呢啲係一定道理，唔係有人先定出個行情嚟嘅，係咯，你啲講我聽，我就明白咯。

### 第十三章

弟台，我嚟問你一件事呀，閣下問乜野事呢，西山啲筴。

你唔係有間果木園，冇錯，係有間果木園呀，嗰個園幾上下大呢，五十零畝田地方喇，每年你個間園，係自己收果子賣的，鼻拌的樹過人呢，前幾年，我就係自己收果子賣，呢幾年，我就將的樹拌過人咯，你係拌過乜誰呀，我係拌過海澱義順雜貨舖，我今日嚟搵你，係因為我有一個相好，佢現時喺西門處開曉間賣乾果嘅舖，佢再三囑我，同佢做呢件拌果嘅事，我知道你有果木園，所以我嚟問聲你，若係你肯過曉年就將的樹拌過佢，我就可以同你搭條路，佢如果想拌，响响亦有乜話唔得嘅，佢重叫我問聲你，拌呢的果子，係點嘅章程，噉你的位相好，係外行嘅咩。



係呀，佢本係唔在行嘅，佢呢回致初做呢啲果子生意嘅  
只，拌呢啲果子，亦有乜點嘅章程，就係結果之時，我同埋  
佢到園處睇過，然後就議拌嘅價錢幾多，等議成價，交曉銀，  
呢年嘅果子，就歸佢嘅喇。噉拌成之後，重要有個看果子  
嘅喇，啲啲自然，總要搵個人，日夜條園裡頭看住致得，  
呢個看園嘅，係我哋同佢搵吓，嚟佢自己搵呢，啲啲隨佢  
喇，如果佢託我哋同佢搵，我哋就同佢搵個，若係佢想自己  
搵，亦做得，個看園人，怕唔噲偷果子嚟賣咁，啲層呢，如  
果我共佢搵嘅人，啲啲自然，我要担保佢，若係有偷菓子賣  
嘅事情，惟我是問喇，個看園嘅，每月俾佢工錢就有第樣

如蒙  
啲時

快啲

咩，係要俾佢工錢，重有搭個間住寮，使啲蓆呀，繩呀，杉呀，板呀之類嘅野，都係拌主買過佢嘅，等將來拆啲間寮個時，亦係個拌主將啲野擰翻去。噉，如果樹上跌落嚟嘅果，又點呢？若然閒常跌落嚟嘅果有幾多，啲啲就由佢丟到地處，等拌主幾時去，話過佢聽就啲喇，若係遭大風大雹，跌落嚟嘅果太多呢，啲個看園嘅就要趕緊去，話過個拌主知，等佢好早啲去收拾個啲跌落嚟嘅果子，係咯，我翻去就將你所講呢的說話，話過我個相好聽，等佢有乜回話，我再嚟見你，就噉話喇。

#### 第十四章

使我

劉才 哦 書房裡頭响個坐鐘唔行嚟，你等吓去祥盛鐘

表舖請响個許事頭嚟修整吓，係咯，各位咁落力呀，

閣下嚟囉咩，請坐喇，我哋老爺打發我嚟請許事頭去公

館處修吓個鐘喇，尊駕係邊間公館呀，我係富公館，

係棉花巷富公館嗎，冇錯，係棉花巷富公館，尊駕貴姓

呀，我小姓劉，未請教，我小姓許，哦，許事頭就係你囉

嗎，你照應吓喇，彼此彼此，你哋公館裡頭重有位姓

朱嘅管家嗎，唔係，換曉人咯，換咀邊個呀，換一個姓

范嘅，點解個姓朱嘅告辭哩咩，係囉，去曉咯，為乜事

去曉呢，因為有病去嘅，係得曉乜野病呢，佢身子本

弱之意

但係

講

來係單薄嘅，又食烟喇，今年佢忽然戒起烟嚟，烟都未戒得用，就得嘍病，噉佢就把工夫告辭唔做，翻去養病咯。哦噉咩，尊駕知到淨係整鐘叮，噉修表添呢。我咗老爺，淨話係修鐘，冇提及到修表，到底據我講，閣下就把修表嘅傢伙都帶埋去，或者修表添都未定叮。噉我咗而家去喇。請事頭，喺書房處坐住，我入去裡頭，話過我咗老爺聽，係咯。許事頭呢，排好喇。好，富老爺好叮。呀，好好生意喇。托你老人家嘅福，都幾好。現在開夜工嘍嗎。係開夜工咯。現在舖頭處有幾多位夥記呀。現目四個夥記。幾多徒弟呢。兩個徒弟，都可以上檯做工夫嘍嗎。有個可以

唔會做

度錢

十個七厘  
百個七分  
千個七釐  
萬個七絲  
舊時

上檯做工夫，响個係新嚟嘅，重唔會得。你日日都係舖頭處做工夫咩，我不能成日係嘅，總係係外便辦事嘅時候多，而家你响間舖，一個月做得幾多錢工夫呀，而家一個月，都不過係做四十零千錢工夫，四十零千錢都唔算少咯，不過算係僅够而已喇，講到比起從前就差得遠咯。上前一個月，做得幾多錢工夫呢，先時一個月，總做得七十千錢工夫，也上前一個月做得倒咁多呢，係，响陣時總有咁上下嘅，今日我請閣下嚟，同我睇下呢個坐鐘，係因乜唔行，我睇呢個鐘，係斷曉鍊咁，噉要換過條新嘅囉，唔使換新嘅，我擰呢條鍊去，舖頭打好佢。

寫証書

搵翻嚟安翻就得喇，噉更好咯請飲茶喇，請茶，我請教你，比如你哋貴行，要學幾年師呢，我哋做行，都要學六年致得呀，噉重要立合同嗎，要立張合同呀，呢張合同，係徒弟初到鋪個時就立嘅嗎，唔係，先要睇過一年，如果個徒弟好，致立合同，噉樣等佢學滿之後，重係係鋪頭做工夫呀，噉去別處做工夫呢，响啲都由得佢嘅，如果佢重願嚟本鋪做工夫，就俾翻份工錢過佢，照夥記一樣，若係佢唔願嚟本鋪處做咯，想去別處當夥記亦都做得，噉係噉嘅，重有件幡前回我託閣下共我買個鬧鐘，你共我買倒有呀，係，我哋呢處城裡各處鋪頭，共你找過都有，近日

我哋有個行家去天津買貨，我已經託佢去洋行裡頭，同你搵咯。如果有，佢翻嚟個時就噲同你帶翻嚟喇。噉實在費心咯。乜野說話呢，而家我都要翻去嚟，我哋改日再見喇。請翻去喇，勞動你嚟。好話好話。

### 第十五章

弟台，係由府上出嚟嘅嗎？呀，打舍下出嚟嘅。點解呢？幾日唔見你呢，做乜野嚟呀。我出外打獵嚟嘞，同邊個去噃。係同我哋一個街坊去嘅。去邊處打獵呢？上東山打囉。幾時翻嚟噃。昨晚翻嚟嘅。打倒啲乜野獸翻嚟呀。打倒啲山雞呀，野貓呀，兼共打隻山猪添。噉就你哋呢。

咁

慢

燒碗

交

盪獵打得唔錯鼻，錯係唔錯，但係究竟受辛苦唔少嘍。  
 受曉啲乜野辛苦呀，我兩個騎住兩匹馬去喇，及至去到  
 離東山重有幾里嘅地方，有個墟場，我哋就喺啲處搵間客  
 店住落喇，等到第二日，我哋喺店裏頭食曉飯，就搵個兩匹  
 馬寄落間店處，我兩個担任枝鎗，蕩蕩吓上山囉，及到山  
 上，我哋一筆就打倒啲山雞野貓先喇，等到挨晚噉時候，忽  
 然走隻山猪出嚟，我兩個放鎗一打，就打死佢咯，啲處地方  
 又搵唔得倒人嚟抬個隻山猪喇，噉樣，我兩個就要拉佢翻  
 去客店哩，及後翻嚟之時，我哋就俾噉匹馬嚟馱隻山猪喇，  
 我兩個又將啲匹馬輪流騎囉，翻到任家就辛苦到唔郁得。



步

作

續

月

朝

你話受呢啲辛苦重輕咩，你哋雖係受曉啲辛苦，到底都重打倒啲野獸吖，我哋有個舍親，前幾日去打獵，不但乜野都打唔倒，反失曉佢啲匹馬添，點解去打獵，又會失曉馬嘍。佢話我知，佢騎住匹馬上去北山打獵，就把啲匹馬綁啲山下啲翕樹處，佢就担鎗上山搵野獸喇，去曉半日，一隻野獸都搵唔倒，噉樣，佢就落山喇，及落到山下一睇，佢啲匹馬就唔見曉咯，啲陣，個天忽然落起雪嚟，佢就瞓雪走去各處搵曉一排喊都唔見，斯時天又入黑咯，佢就搵倒一間爛廟，將就住住一晚喇，等到第朝起身，佢覺得身子甚唔舒服，都有法吖，就劊硬去到衙門報曉官，啲個官將佢失馬嘅原

委問明白嘅，就對佢話，我而家就派差同你去各處搵馬喇，若本地人偷去嘍，終歸搵得翻嘅，倘若過路嘅人偷去，噉就難搵咯，你先翻去歸就係喇，噉樣，佢就賃匹驢翻嚟，後來翻到去歸，噉病更關係起嚟，到而家都未曾好翻，你睇佢呢的運數，咁多塞滯嘅喇。

### 第十六章

兄台，你有聽見人講話我個朋友馮子園死嘍咩，我有聽見到，佢係幾時死嘍，今朝早聽人講話佢昨晚死嘅，你知到佢係乜野病死嘅呢，我聽見話，佢唔係好死嘍，係點死嘅呢，話係食鴉片膏死嘅喇，佢爲乜事要食鴉片

膏死呢。我聽見話係噉嘅事，佢有一個朋友，係外江人，舊年嚟京嘅，有幾千兩銀，交過佢收埋，佢個人就翻去歸，及至今年，佢個人又翻上京，就問佢擺翻個幾千銀，子園就唔認賬，噉佢個人就到衙門告佢喇，及至官把子園傳到去衙門問，子園就供話並冇呢件噉嘅事，又話若係我收曉佢銀，必有啲憑據呀，而家佢一啲憑據都冇，呢啲係佢訛詐我嘅啫，噉官問就佢個人，有乜憑據冇，佢個人話因為相好，當初並冇立憑據，官就話你既然冇憑據，靜空口講，我不能同你辦呢件事，噉樣就了曉喇，佢個人就氣曉，一頓翻去歸，翻到屋喺，有幾多日，就吊頸死曉，及至縣官去驗屍個時，喺個屍身

遺言狀

消息

一定

咁問心事

套褲裡頭搵出一張陰狀嚟，狀上寫嘅都係告子園嘅說話，  
噉佢聽見呢個風聲就慌起嚟，食鴉片膏死喇。你提起呢  
件事，我想起嚟嚟，今年春天個時，我似乎聽見人講佢共人  
咁打官司，原來就係呢件事。睇得就怕係呢件事嚟。重  
有件事，你包管唔知嘅，在我咁未識佢之先，佢已經做過一  
件虧心事嚟。做過件乜野虧心事呢。佢在前唔係開過  
間錢舖。冇錯，佢開過間錢舖咯。佢開錢舖响陣時，就有  
個外江人同佢相好，借佢舖裡住，後來响個人病重，臨死個  
時，就對佢講話，我個箱裡頭有一千兩銀，我咁兩家相好一  
場，我死之後，所有我响啲銀同野，都求你共我寄翻去歸，佢

你話受呢啲辛苦重輕咩，你哋雖係受曉啲辛苦，到底都重打倒啲野獸呀，我哋有個舍親，前幾日去打獵，不但乜野都打唔倒，反失曉佢啲匹馬添，點解去打獵，又會失曉馬嘍。佢話我知，佢騎住匹馬上去北山打獵，就把啲匹馬綁啲山下啲翕樹處，佢就担鎗上山搵野獸喇，去曉半日，一隻野獸都搵唔倒，噉樣，佢就落山喇，及落到山下一睇，佢啲匹馬就唔見曉咯，响陣，個天忽然落起雪嚟，佢就瞓雪走去各處搵曉，一排喊都唔見，斯時天又入黑咯，佢就搵倒一間爛廟，將就住住一晚喇，等到第朝起身，佢覺得身子甚唔舒服，都有法呀，就劊硬去到衙門報曉官，响個官將佢失馬嘅原

見中

委問明白咗，就對佢話，我而家就派差同你去各處搵馬喇，若本地人偷去曉，終歸搵得翻嘅，倘若過路嘅人偷去，噉就難搵咯，你先翻去歸就係喇，噉樣，佢就賃匹驢翻嚟，後來翻到去歸，啲病更關係起嚟，到而家都未曾好翻，你睇佢呢啲運數，咁多蹇滯嘅啲。

### 第十六章

兄台，你有聽見人講話我個朋友馮子園死曉咩，我有聽見到，佢係幾時死嘍，今朝早聽人講話佢昨晚死嘅，你知到佢係乜野病死嘅呢，我聽見話，佢唔係好死嘍，係點死嘅呢，話係食鴉片膏死嘅啲，佢爲乜事，要食鴉片

膏死呢。我聽見話係噉嘅事，佢有一個朋友，係外江人，舊年嚟京嘅，有幾千兩銀，交過佢收埋，佢個人就翻去歸，及至今年，佢個人又翻上京，就問佢擺翻個幾千銀，子園就唔認賬，噉佢個人就到衙門告佢喇，及至官把子園傳到去衙門問，子園就供話並冇呢件噉嘅事，又話若係我收曉佢銀，必有啲憑據呀，而家佢一啲憑據都冇，呢啲係佢訛詐我嘅啫，噉官問就佢個人，有乜憑據冇，佢個人話因為相好，當初並冇立憑據，官就話你既然冇憑據，靜空口講，我不能同你辦呢件事，噉樣就了曉喇，佢個人就氣曉一頓翻去歸，翻到屋喺，有幾多日，就吊頸死曉，及至縣官去驗屍個時，喺個屍身

卷二

一定

咁問心

套褲裡頭搵出一張陰狀嚟，狀上寫嘅都係告子園嘅說話，  
 噉佢聽見呢個風聲就慌起嚟，食鴉片膏死喇。你提起呢  
 件事，我想起嚟嚟，今年春天個時，我似乎聽見人講佢共人  
 咁打官司，原來就係呢件事。睇得就怕係呢件事嚟。重  
 有件事，你包管唔知嘅，在我咁未識佢之先，佢已經做過一  
 件虧心事嚟。做過件乜野虧心事呢。佢在前唔係開過  
 間錢舖。冇錯，佢開過間錢舖咯。佢開錢舖响陣時，就有  
 個外江人同佢相好，借佢舖裡住，後來响個人病重，臨死個  
 時，就對佢講話，我個箱裡頭有一千兩銀，我咁兩家相好一  
 場，我死之後，所有我响啲銀同野，都求你共我寄翻去歸，佢



沒阻

當時就滿口應承，及至個人死之後，佢變曉心，靜把野共佢寄去歸，把啲一千兩銀吞曉，後來啲個人嘅冢眷寫信嚟問佢，話啲個死者有留落銀冇呢，佢回信話過人聽，有銀留落，及後佢忽然得倒一場病，佢喺屋唸養病個時，佢鋪頭處有一個夥記偷曉佢幾百銀走去，及至佢病好，就把生意收咗，呢啲你聽見乜人講嘍，我聽見有個喺過佢鋪頭學生意嘅徒弟講嘅，似佢噉起先做過件虧心咯，就應該悔改致係喇，點好後來又做件噉嘅事添呢，到底都你自己害自己嘅啫，你唔知嘞，但凡呢宗冇良心嘅人，大概都係噉，若係見親錢，即刻把天理報應個件，都丟去九霄雲外咯，佢而家

但係呢的

見有錢

天

食鴉片膏死呢啲直頭係現報咯。

第十七章

老兄先時啲個姓馬嘅入嚟，搵你講啲乜野說話呀。佢話現在要贖當，托我共佢借幾千錢，另外託我同佢搵筴跟官嘅地方啲。佢託你呢兩件事幹，你都應承喇咩。係，我應承曉佢咯。我噉話過佢聽，現在我手裡頭冇錢，等我去第處同你借，若係借得倒，就俾你使任。若係借唔倒，你再另外打主意嚟喇。至於話搵頭路呢一層，等將來有人搵跟班，我必薦你。依我話佢託你呢兩件事，你都咪理佢罷嚟。做乜呢。你如果借錢過佢，佢一定冇得還翻過你。係點知到

於邊  
自百五

成  
聖  
九  
等

佢一定冇得還呢。佢向來借人咁錢，都有還過，我所以知佢呢回借你嘅錢，將來又係一定冇得還咯。我想吓呢幾千錢，佢大概唔至於冇得還咁。慢講話幾千錢，就係幾百錢，佢亦係唔還，況且佢借呢啲錢，亦唔係真正去贖當嘍。佢唔係擰去贖當，擰去做乜野呢。佢係擰去賭喇。做乜佢重賭錢咩。佢至中意賭錢喇。佢成日靜係番攤館處。佢屋嗰有啲乜野人呀。佢老母早已死曉，佢老豆而家重生。佢有兄弟姊妹咩。佢有大佬，又有細佬，祇有個亞姊，嫁嘍好耐嘅咯。佢重唔會置家咩。未咯。佢老豆有幾大年紀呢。佢老豆今年總有七十幾歲咯。係做乜野嘅。

閉

亂使錢

亂講話

不遵

利害

呢，係做木匠，在前開過一間細木舖，後來亦關咗咯，而家靜靠同人做工夫嚟過日子，佢呢個人做過啲乜野嚟呢，佢乜野都唔噲做，獨係噲散錢，佢有學過生意咩，佢都學過一回生意嚟咯，佢學過乜野生意呢，佢嚟一間藥材舖處學過，去曉一個月，個事頭就唔使佢咯，係爲乜野事唔使佢呢，因係嘴又饞又懶，唔依舖規，所以人哋就唔使佢喇，噉佢後來有第樣事幹做哩咩，佢後來又跟過一回官喇，跟過個乜野官呀，個年有一個外任官入京嚟引見，住喺城外會館處，有人薦佢去做跟班，响個官就日日叫佢出外頭，同佢買古玩玉器各樣野，佢撈錢極勢兇，兩個

作

作

決定

月咁耐，就撈咀幾百銀，到後來，個官知到佢呢啲毛病，就辭曉佢咯，而家啲幾百兩銀，想必散咗咯，所以致嚟搵你借錢，依我話亦唔好借過佢，亦咪個薦佢頭路，你如果借錢過佢，佢必唔還，薦佢頭路，必然丟你嚟，索性唔理佢重好咯，噉樣據你講，將來佢老豆死埋，佢就要做囉囉，我大早批定佢，佢老豆死之後，佢一定搵碇頭，噉佢託我啲兩件事，我點回覆佢好呢，你話過佢聽，錢我借唔倒，頭路亦有，噉就得噉喇，噉我就照你呢番說話，話過佢聽，免致佢盼望喇。

第十八章

全卷  
包皮  
一冊

李起 哦 你把呢套書同我擰去琉璃廠寶文堂書舖處話過個俞事頭聽叫佢同我配個書套共呢張單一氣交過佢叫佢照單內所開嘅書每一套擰簿交俾你帶翻嚟過我睇吓 係咯老爺如果有第樣事我而家就去哩 我有第件事你而家去喇 眾位咁落力呀俞事頭嚟嘅唔呢 係係嚟頭處請入嚟坐喇 咁勤力嘍俞事頭 李爺你由公館嚟嗎 係係公館處嚟嘅 尊駕嚟有乜貴幹呢 係囉我哋老爺打發我送呢套書嚟叫你同佢配個套啲重有張單請你睇吓我哋老爺話請事頭你照單內所開嘅書每套交簿俾我帶翻去佢睇吓先啲 呢個書套我地同佢配個

就喺喇單內所開嘅書，我舖頭祇有兩套，其餘响幾套，我重  
要去第間找。噉樣你就先把呢兩套交我帶翻去先，其餘  
响幾套請你去第間找吓過幾日，我再嚟寶號擺喇。我想  
吓你都唔使嚟呢處擺，等過幾日如果找得倒，我就噲親自  
送到公館嘅。噉更好喇。呢兩套書俾你包好。噉恕我  
唔陪咯。請翻去喇。回老爺知個套書，我交過俞事頭，叫  
佢配個書套咯。你要個幾套書，佢地舖頭處獨有兩套，佢叫  
我搵呢兩套先，擰兩部翻嚟俾你睇吓，其餘响幾套，佢話要  
去別家找，等過幾日如果找得倒，佢再親自送嚟喇。係咯。  
你先搵呢兩部書，丟落書架處喇。驚動吓李爺咋。俞事

而家

貴事  
去交

頭就致入城嗎。係吓，就致入城嘅。你而家擰嚟呢的係  
乜野書呀。呢啲就係貴老爺前回叫我找啲幾部書，我都  
找倒送嚟嘍。我哋老爺去啲天津，幾時去嚟。昨日動  
身嘅。係有差事去嘅嗎。唔係有差事，係自己私事啫。  
要去幾耐嘍。來回總要十日嘞。噉我送嚟呢啲書點樣  
呢。我哋老爺話落嘞，佢話如果你送書嚟，就留落先啲。  
噉請你睇吓，呢處六部書，啲張原單開嘅係八套，上前你擰  
兩部翻嚟，我今日每套又送啲一部嚟，前後總共送曉八部  
書嚟，重有呢張單，都請你交埋過老爺，所有呢幾套書價，都  
割明落個張單處嘅嘍。係咯，重有配套啲部書，你同佢配

註



好未呢。配好嚟，我今日忘記帶嚟，等我下次嚟，就帶埋嚟咯。噉做得嚟，你睇過叫我幾時嚟好呢。我計吓老爺總要月底致翻得嚟，噉罷喇，等我哋老爺翻嚟個時，我出城去請你喇。响响唔好勞駕你咯，我月底出初，重有第樣事要入城，我順便嚟呢處打聽吓就嚟喇。噉亦好，噉我唔陪嚟，請翻去喇。我哋過幾日再見喇。

第十九章

老兄，做乜野我嚟搵你幾回，都唔係咗，爲乜事咁忙呀。我係共人調停件事嚟，你共人調停件乜野事呢，話得俾我聽唔話得嚟。有乜唔話得嘅呢，因爲舍親有個朋友，同人

打官司，我哋親戚託我出嚟共佢調停吓，係爲錢銀賬目嘅事幹嗎？唔係，係爲買貨嘅事呀。爲買貨，做乜噲打官司呢？係噉樣嘅，我哋親戚有個沈氏朋友，佢係保定府處開間大洋貨舖，招牌叫做信義，今年夏間到呢箇，就住喺東關外福盛舖裡頭，喺呢處大東街泰和洋貨棧，定咗六十包洋布，定單裡頭寫明白話，兩個月交貨，等到前個月到期，呢個沈事頭就去泰和棧處問啲貨到未，佢哋話重唔會到，噉個沈事頭等咗好多日，又去打聽，貨重未嚟，及至前幾日，沈事頭因有第樣事去西街棧房，聽見人話，近來有個人客，同泰和棧買成六十包洋布，係一個王氏經紀經手買嘅，聽見

好未呢，配好嚟，我今日忘記帶嚟，等我下次嚟，就帶埋嚟咯。噉做得嚟，你睇過叫我幾時嚟好呢。我計吓老爺總要月底致翻得嚟，噉罷喇，等我哋老爺翻嚟個時，我出城去請你喇。响响唔好勞駕你咯，我月底出初，重有第樣事要入城，我順便嚟呢處打聽吓就嚟喇。噉亦好，噉我唔陪嚟，請翻去喇，我哋過幾日再見喇。

第十九章

老兄，做乜野我嚟搵你幾回，都唔喺咗，爲乜事咁忙呀。我係共人調停件事嚟，你共人調停件乜野事呢，話得俾我聽唔話得嚟，有乜唔話得嘅呢，因爲舍親有個朋友，同人

打官司，我哋親戚託我出嚟共佢調停吓，係爲錢銀賬目嘅事幹嗎，唔係係爲買貨嘅事呀，爲買貨做乜噲打官司呢，係噉樣嘅我哋親戚有個沈氏朋友，佢嚟保定府處開間大洋貨舖，招牌叫做信義，今年夏間到呢箇，就住喺東關外福盛舖裡頭，喺呢處大東街泰和洋貨棧定嘞六十包洋布，定單裡頭寫明白話，兩個月交貨，等到前個月到期呢個沈事頭，就去泰和棧處問嘞貨到未，佢哋話重唔曾到，噉個沈事頭等嘞好多日，又去打聽，貨重未嚟，及至前幾日，沈事頭因有第樣事去西街棧房，聽見人話，近來有個人客，同泰和棧買成六十包洋布，係一個王氏經紀經手買嘅，聽見

呢個人買嘅價錢比個沈氏定落嘅價錢貴啲，但銀重未兌貨亦未起，個沈事頭聽見嘅，想吓話呢啲實係我定落，啲六十包洋布咯，啲間泰和想撈多啲錢，就搵嚟轉賣過人，個心就氣到了不得，噉樣佢啲晚就去泰和棧處問佢呢件事，泰和唔認，話有呢件事幹，後來沈事頭指出啲個王經紀嚟，泰和棧冇法，只得認曉，就話係，第個月重有六十包洋布嚟，咁個沈事頭等呢六十包嚟，個沈事頭唔肯等，就話係要而家有噉啲六十包，泰和棧唔肯俾，話如果一定唔等得，只可俾翻原定，將個張定單燒咗，就算了呢件事，沈事頭唔答應，話靜係俾翻原定，噉唔做得，必要賠翻利息致得，泰和棧又一

定唔肯賠利，噉個沈事頭做曉一張稟，粘埋啲張定單，係縣處告呢間泰和棧前日個縣官升堂，把佢哋兩造問咗吓，就吩咐佢哋翻去先找人調停過，如果唔調停得落，補張稟，再審過就係噉，噉樣我哋親戚搵我幫佢去調停吓呢件事，昨晚算係共佢調停落嚟咯。你點共佢調停落嚟呢。我共佢哋噉樣調停嚟，都係勸泰和棧將現時到曉啲六十包洋布先俾呢個沈事頭，叫佢哋共啲個人客講，等第個月啲六十包洋布到致俾過佢，噉樣大家都答應曉咯，昨晚貨又起叻，銀又交叻，等聽日個沈事頭再係縣衙門遞張和息稟，算了事喇。

第二十章

大哥你而家由寶號嚟嘅嗎，唔係，我去天盛當舖拆貨就正翻嚟，閣下食飯未呀，偏過咯，若係未食，就叫廚子快啲預備囉，我確係食咯，同個好朋友條外便食嘅，噉就唔拘咯，天盛當舖今日貨多唔呢，古玩玉器有限，衣服共銅錫器多，閣下拆曉啲乜野貨呢，我拆一對表，冇拆到別樣，我睇拆當好少撈倒便宜貨嘅，總係上檔嘅多，啲啲係碰運數，倘若當行運嘅人，佢去拆親，必噲碰到啲靚貨，及佢去拆喇，當舖又賣漏啲俾佢，佢就聽得大錢喇，若係當衰嘅，佢拆親係發眼差嘅，當舖本來已自睇差佢

就至  
原來的  
變遷

拆啲時又睇差，不但聽唔倒，反重賒大錢添。尊駕呢番說話，確係冇錯。前幾年，敝店拆曉幾次貨，冇回唔賒嘅。故此現時，不論邊間當舖嚟，請去拆貨，我哋決意唔去嘅咯。我講你知，舊年有個拆得啲便宜貨嘅，呢個人係我哋嘅舍親。舊年十月，西城有間恒順當，請佢去拆貨，佢拆啲個銅鏢，啲間當舖四兩銀就賣曉過佢，及至擰翻去歸，細睇吓，原來係個金鏢嚟。後來佢修好，賣翻四十多兩銀，摺曉十倍利，呢啲係碰着靚貨，就得倒便宜咯。

## 第二十一章

大哥，我就致到棧處搵你，啲夥記話，你去咀西街，所以我再



上嚟搵你，喺喺就遇倒，你做乜咁早就去西街處嚟。今朝火船埋頭，我哋嘅棧共一個人客叫車仔運行李埋棧，個推車仔嘅同人客搬錯兩個箱，人客唔肯，啲夥記冇法，打發人到屋唸搵我，我正話起身，聽見呢件事，我就趕緊洗完面，嚟棧處問個人客，個人客話佢姓陳係福建人，係江蘇做官，而家要去京，今朝火船到，佢就上船到我哋棧裡頭住，佢交帶我哋夥記同佢叫嘍兩駕車仔，叫佢一個跟人帶埋去船處起行李，等行李起到上棧，佢睇過，話少嘍兩個紅皮箱，佢裡頭又有兩個白皮箱，唔係佢嘅，個白皮箱面寫住有徐子芹三個字，佢就問佢個兩個跟人話，點解會搬錯兩個箱呢。

咁兩個跟人話，唔係錯在佢哋，佢兩家喺船上執拾開的，咗碎野，係咁兩個推車仔嘅自己落到船，被咁箱搬上嚟，以致噲搬錯，噉樣咁個人客就話過我哋棧處，咁夥記聽，咁兩個車夫快的去搵翻佢咁兩個紅皮箱翻嚟過佢，咁兩個去曉半日搵唔到，個人客是必唔肯，一定要愛翻佢嘅箱，咁夥記亦着急起嚟，故此趕緊打發人去搵我，咁個人客咁兩個箱，你共佢搵翻唔會呢，我已經搵倒咁個姓徐嘅人客喇，陳氏咁兩個紅皮箱喺佢個處，我而家翻去棧，先叫一駕車仔，將徐氏咁兩個白皮箱裝翻去佢，換翻咁兩個紅皮箱翻嚟，你點樣搵得倒咁個徐氏呢，我先喺我哋個

條街處咁多間棧都問過咗，冇姓徐嘅人客，噉我就到西街着間棧，噉問及至問到個間永利棧，佢話有位姓徐嘅人客，係就正到嘅，噉我就入去响個客間房，問佢大號，佢話係子芹，我就將搬錯箱嘅事講佢聽，佢話我响行李就致搬上嚟，都未點到，等我而家點吓就知喇，及至佢點完，就話錯咗兩個箱，我呢處少曉兩個白皮箱，多出兩個紅皮箱，我聽見噉話係對咗喇，就同佢講話，歇吓我打發車仔送翻你响兩個箱嚟，請你交呢兩個紅皮箱過佢帶翻去，就得咯，噉而家我正翻嚟，做乜你咁忙咁早搵我，有乜野緊要事呢，因為我今日有筆緊用嘅欸項，求閣下處挪移轉幾百個銀錢過我使

住，有，你跟我到棧擺喇。

第二十二章

弟台，我聽見話你哋，個位令親王子泉被參嘞，係真嘅嗎，冇錯，真嘅。你知到佢係因乜事被參嘍。我舊年就聽見話佢噲參嘅嘍。我重唔多信，而家果然參嘞咯。前幾日我見着子泉大佬，據佢講話，因為兩宗案件壞官嘅，一件係前年秋間，縣城裡頭有間錢舖被劫，搶曉有幾百銀賍去，佢一個賊都唔捉到，個時撫台就奏參佢喇，把佢摘頂留任，限幾個月內，趕緊把賊捉到，等到限滿，佢仍舊捉唔倒一個賊，噉又展限佢幾個月，一直限到舊年冬天，响幫賊始終捉唔倒一

乾

照

水脚

使

個，偏偏咁湊巧，今年春間，縣城處，又有個人，半夜走入人屋，殺死兩個人，兇手走咗，又添多呢一件棄兇逃走嘅案，噉個撫台，就把佢叅嘍咯。噉佢現時已經離任喇咩，係佢已經離任咯，現在喺省城處任。佢宦囊點樣呀，佢有乜宦囊心，現時都係兩袖清風嘍。佢既係宦囊羞澀，何必重喺省城住呢。佢都好想翻嚟嘍咯。不過一時未曾得翻嚟嘍，做乜唔翻得嚟呢，係冇盤費咩。都唔係冇盤費，係因為佢被叅之後，撫台派委員去佢衙門查倉庫，查出佢虧空四千幾銀錢糧，個委員問佢點噲虧空咁多錢糧呢，佢認話自己挪嘍嚟使，噉個委員回稟撫台，個撫台派官去將佢

寓所嘅野，一啲都封咗，把子泉調去省，限佢兩個月，要將虧空嘅錢糧還清，若係過期唔還，就要請旨抄佢京裡頭嘅家咯。噉佢急起嚟寫封信，打發個家人入京，嚟見佢大佬，叫佢無論點樣設法，趕緊同佢湊五千兩銀，交過呢個家人帶翻去俾佢。佢大佬接到信，就急到了不得，搵到我，託我同佢賣曉城外啲間舖，噉樣我就趕緊同佢賣，重算好，賣得五千兩銀。前日佢大佬已經打發個家人翻去，帶咁呢筆銀俾佢咯。噉佢如果把虧空嘅錢糧如數繳清，佢寓所處封曉個啲野點呢。等佢繳清銀之後，上司自然噲派人去寓所處揭封，把啲啲野照舊俾翻佢，個時佢就可以翻嚟嘅咯。

第二十三章

大哥，我問你一件事，現在令友錢輔臣响間當舖，止當候贖，係爲乜事嘅呢。個間當舖生意不前，就要收盤喇。做乜呢，聽見話佢間舖生意唔係幾好咩，做乜噲不前呢。你祇知其外唔知其內，當初佢開呢間當舖，唔獨係佢自己嘅銀，佢有親戚係做官嘅，有萬幾銀白丟佢處，唔愛利，佢自己不過僅得幾千銀，噉就開起間當舖嚟，呢幾年都算十分好生意，聽錢都唔少，等到前年佢個親戚放曉知府出去，就將個萬幾銀起翻，噉佢雖係俾人起翻萬幾銀去，但係生意都仍然可以支持。忽然佢無端想着賣起烟坭嚟，其始都不過買

冰河

一兩箱嚟賣，俾佢聽錢，膽就大嘍。第回又買七八箱嚟賣，俾佢聽錢，噉佢膽更加大喇。等到舊年將近封河個時，有一間叫做廣棧，嚟曉有一百箱烟坭。佢聽見話有第隻火船嚟咯，佢想吓如果把呢百箱烟坭買咗，留到冬天，必聽大錢。噉佢就去响間廣棧，同响個事頭商量，想話割响個百箱烟坭。兩個月後，俾銀响個廣東客就應承佢。等到買成曉過兩三日，忽然又到响隻火船，裝曉有五六百箱烟坭。價錢整到大跌，佢冇法，都要趕住賣出去。賒曉好幾千銀，噉就把間當舖搵倒喇。佢有穩陣生意唔做，亂想發財，所以致累事喇。大哥你睇吓，吓做鴉片烟生意，總冇富貴得長久嘅嘍。



即使有由呢項發財嘅，亦不過係眼前歡嘅啫，冇幾年，自然就敗嘅咯。個啲係一定嘅道理，啲啲本來係損人利己生意，焉能長享富貴呢？我地本鄉有間恒源鴉片行，生意甚大，遠近馳名嘅，啲個東家姓郝，總係自己去天津啲洋行買貨，一回是必買幾百箱貨，舖裡頭有幾十個夥記，呢幾年間發咁多財，屋唸起埋好多屋舍，上下有百幾口人，驟馬成羣，噉樣財主，到舊年就一敗塗地，我始初重唔知佢點解噲敗得咁快，及後我仔細打聽吓，致知到緣來係呢幾年發曉財，東家總唔到舖頭，靜係啲屋唸納福，亦總冇維吓個盤大數，舖裏頭啲夥記，賍晚黑偷的烟泥出去，東家一概唔知，等

到舊年，佢有兩個朋友知到佢鋪頭裏頭有弊端，就勸佢出鋪頭盤吓的貨，共埋算吓的賬，噉佢致出鋪頭，先算吓盤數，已經空嘍好幾萬銀咯，又盤吓的貨，不過剩得幾箱烟泥，佢就問各夥記個的賬點解虧空得咁多，貨點解噉剩得咁少呢，的的夥記大家都話唔知，噉佢冇法，只可將的的屋舍騾馬所有賣清，還翻欠落洋行個的賬，就將間鋪關埋嘍，佢由噉樣一氣，就得病死嘍，家裏的下人，喊都散咗，獨剩得佢自己親丁幾個人，而家都係食一餐餓一餐噉，噉苦法，你睇吓呢的，就係賣鴉片噉結局吓。

## 第二十五章

即使有由呢項發財嘅，亦不過係眼前歡嘅啫，有幾多年，自然就敗嘅咯。個啲係一定嘅道理，啲啲本來係損人利己生意，焉能長享富貴呢？我地本鄉有間恒源鴉片行，生意甚大，遠近馳名嘅，啲個東家姓郝，總係自己去天津，係洋行買貨，一回是必買幾百箱貨，舖裡頭有幾十個夥記，呢幾年間發咁多財，屋唸起埋好多屋舍，上下有百幾口人，驟馬成羣，噉樣財主，到舊年就一敗塗地，我始初重唔知佢點解噲敗得咁快，及後我仔細打聽吓，致知到緣來係呢幾年發曉財，東家總唔到舖頭，靜係喺屋唸納福，亦總冇維吓個盤大數，舖裏頭啲夥記，賍晚黑偷的烟泥出去，東家一概唔知，等

到舊年，佢有兩個朋友知，到佢鋪頭裏頭有弊端，就勸佢出鋪頭盤吓啲貨，共埋算吓啲賬，噉佢致出鋪頭，先算吓盤數，已經空嘍好幾萬銀咯，又盤吓啲貨，不過剩得幾箱烟泥，佢就問各夥記，個啲賬點解虧空得咁多，貨點解噲剩得咁少呢，啲啲夥記大家都話唔知，噉佢冇法，只可將啲啲屋舍騾馬所有賣清，還翻欠落洋行個啲賬，就將間鋪關埋曉，佢由噉樣一氣，就得病死曉，家裏啲下人，喊都散咗嘍，獨剩得佢自己親丁幾個人，而家都係食一餐餓一餐噉，噉嘅苦法，你睇吓呢啲就係賣鴉片嘅結局吓。

## 第二十五章

弟台，你幾時翻嚟囉。我就致翻嚟嘅。你係由江西翻嚟  
嘅嗎。唔係，我打江蘇翻嚟嘅。你當初唔係去江西嘅咩。  
點解而家打江蘇翻呢。我本來去江西嘅，後來又轉過蘇州  
吓。你呢幾年喺外便嘅事情如何呀。喺江西啲幾年都  
甚好，自到蘇州之後，事情就唔得順適咯。既係喺江西咁  
好，做乜你又過蘇州呢。因為舊年我啲個舊東家調任去  
雲南，想邀我同埋去嘅。我嫌路程太遠，唔想去，打算想翻京。  
佢勸我唔使翻京，佢話有一位同年姓和嘅，係江蘇候補道，  
佢想舉薦我去啲處辦書啟，我都情願去，噉就佢寫曉一封  
薦書打發我過蘇州處，及我到蘇州，致知和公啲處重有兩

位師爺嘅，响兩個都係浙江人，見我到曉，十分欺生，噉我就各件都受佢哋壓制，倘若佢兩個打起响土談嚟，我就連一句都唔曉，若係偶然問佢一件事，佢哋詐作唔知，總唔肯講過我聽，連到出去逛吓，佢兩個都騙開我，睇佢哋响情形，妒忌得太關係咯，我一想吓，如果再做落，噲爭執喇，噉樣辭館翻嚟喇。响位和公待你又點呢？和公待我都唔話得呀，呢回我辭館個時，佢重問我因乜緣故辭館，我亦唔便將呢响共同事唔啱嘅講出嚟，就話京處有件緊事，要翻去一轉致得，佢重話若係我到京辦完事，重要請我翻去佢處嘅，噉呢回你翻嚟，重想出外唔呢，我呢回翻嚟，本來立意考

供事嚙，比如考倒呢，就要喺京處當差喇，唔出外俟咯，及我到京，打聽吓，已經考曉，現今我立意係噉，倘若有合宜嘅事業，我都要出外吓，如果有合式嘅，我先行喺京處罷咯，而家適值有宗出外嘅頭路，但唔知到你願做唔呷，係乜野嘅頭路呢，我有個至相好嘅朋友，新放曉山西太原府遺缺知府，前兩日佢託我代請一位書啟師爺，現時我意中亦有邊個好薦，而家你翻曉嚙，若係喜歡做，我可能薦得你嘅。此公點稱呼呢，佢姓常，別字春圃，係旗籍嘅嗎，有錯，旗人嚙，响個人點嘅呢，極忠厚，極和平嘅人，既係噉樣，請閣下同我講聲喇，修金呢層，你想要點呢，响層。

都易講，閣下話點就點係喇，但要人投機，錢多少有乜緊要呢。佢啲個人，我包管你哋兩家一定投機嘅。噉就我聽日見佢，就仝你講吓喇。費心費心，好話咯。閣下現時冇當開乜野差事嗎。冇，我自從啲年告病翻嚟，至今啲舊病重時常噲發，點去當得差呢。噉閣下日中係府上做乜野呢。好天嘅時候，就去朋友處傾談吓，吹風落雨個時，就係舍下睇書嘍。噉閣下都是甚清閒嘅喇。有乜清閒呢，不過虛度光陰就係喇。

第二十五章

弟台我講段好笑嘅事你聽吓，乜野好笑事呢，呢個月有



下  
使用人

晚黑三更個時，我正話馴着，聽見我哋後院咿嘍聲跳個人入嚟，把我嚇醒，我估係賊，快啲叫啲使喚人起身，點燈籠去照吓，噉啲幾個下人聽見話有人落曉，立刻起咗身，點着燈籠，揸起棍入去後院裏頭，响陣時我亦起曉身，開咗房門，入去後門睇吓，及我入到去，聽見的下人話，已經捉倒個人咯，佢身上着得好駕勢，唔似係賊，又聽見响個人話你哋咪拉我，我隻脚屈得好痛，我唔係賊嚟，我係避難嘅啫，我聽見佢話係避難嘅，行前去睇吓佢，見係個好體面嘅後生，我再細睇吓，認得佢係個讀書人，姓蔣，喺城外住，我兩個喺一間古董舖碰見過兩回，彼此都頗投機，噉我叫兩個下人扶

住佢慢慢行，半日就好曉，爲後我請佢入書房裡頭坐，及至入咀書房，佢睇見孫我，面上好唔過得去，我問佢遇着乜事幹，佢話係我哋屋後咁間攤館賭錢，忽然有個官帶兵入去搶攤，佢先跑出嚟，見有地方好躲，所以爬牆頭跳入嚟，我哋後院處，我聽見佢噉講，就勸曉佢半日，叫佢以後改過，咪個賭錢嘍，留佢住咁一晚，等到第朝致去，昨日佢嚟我處拜謝，話過我聽，佢現在已經誓過願，從今斷唔賭錢咯，好似呢個人能够聽你一勸，佢就即刻悔改，噉係有志氣喇，我從前有個相好食鴉片烟，因我勸佢戒烟，佢反爲黷咀我，唔同我來往添，你呢個相好，都算真係古怪，點解你勸佢戒烟，佢

心  
物  
理  
多  
思

所  
法  
文

倒轉頭黝你呢。佢個個人實在係糊塗，佢當初本來唔食烟，後來因為佢跟埋個的吃烟嘅朋友，慢慢就食上癮咯。初初重吃有幾多烟，後來就一日吃多過一日，吃到舊年，滿面都係烟氣咯。精神亦唔好咯，我見佢個光景十分唔好，同佢講話，依我所勸，不如戒咀烟罷喇。再吃落去，怕噲唔好，我可以由上海買啲戒烟藥材翻嚟俾你，每日你照住個張方子嚟食，自然慢慢噲戒用咯。佢聽見我噉講，應承我一聲，噉我託朋友由上海買幾個銀錢戒烟藥材翻嚟送過佢，等過曉好耐，我見着佢個底下人，問佢戒曉烟冇，佢個跟人話，佢並冇吃到啲啲戒烟藥材，而家佢食啲煙，比上前更多添。噉都

免水開

重有緊要，後來我聽見話佢喺一個朋友屋喺，話我多事，無端端勸佢戒烟，佢好唔歡喜，我送俾佢啲戒烟藥材，佢都唔敢吃，話怕係裡頭處有毒藥害佢，噉個朋友聽唔過佢呢啲說話，就駁佢話，你講呢啲說話唔啱咯，人哋勸你戒烟，唔係好意咩，人哋同你又唔係有仇，做乜野要送啲毒藥嚟害你呢，你啲說話，真係唔講理嘅，爲噉樣佢連啲個朋友都黧埋，等到今年過年，佢都唔嚟同我拜年，我知到佢係同我絕交喇，你話好似呢啲噉樣嘅人，世間重有嘅有呢。

## 第二十六章

老兄我講件可黧嘅事過你聽，乜野可黧嘅事呢，我識

抄寫

得個江氏朋友，佢前幾日串同啲人呢曉我好幾十千錢去，點解佢噲呢得你咁多錢去呢。嗰日佢去到我屋唸話，佢識得一個人，現在喺屋裏處作局，約我去賭，我就跟佢去，及至去到個主人處，睇見有七八個人，都坐喺啲處嚟賭，我連佢咗一個都唔識嘅，噉佢帶到我去，佢就話過我聽呢啲，喊都唔係外人，俱係佢識嘅，噉我就坐埋去賭，贏曉有幾千錢，後來就散喇，等到第回我本來唔想去賭嘅喇，佢一定約我去，我有法，又去一回，就輸曉有幾十千錢，佢就同我講話，唔緊要，再去幾回，就可以贏翻幾十千，我就信佢呢啲說話，又跟佢去曉五六回，又輸有四十千多錢，佢咗把局收嘞，每

日總有兩個人嚟我屋唸攤賭賬，我去搵個江氏，佢躲埋唔見我，噉我當阻兩箱衣服，致把的賭賬結清，到曉昨日有個朋友話俾我聽，話係個江氏同啲幾個人串埋嚟呢我嘅，你話可黝唔可黝呢。呢個江氏固然可惡，但到底都係怨你自己唔好，如果你唔跟埋佢去賭，佢亦唔騙得倒你呀。呢啲說話係冇錯，究竟佢既同我相好，及串埋別人嚟撈我，佢亦太唔成人咯。你講起設賭局人，我又講件事過你知呀，我哋本鄉處有年，有幾個本地撈家仔，開曉一個賭局，靜係打算呢人，上曉佢檔個啲人亦都唔少嚟，而且重兇橫到了不得添，倘若乜人輸曉錢過佢地，結賬唔出，就要城屋舍田。

心  
想  
思

所  
說  
文

倒轉頭黷你呢。佢啲個人實在係糊塗，佢當初本來唔食烟，後來因為佢跟埋個的吃烟嘅朋友，慢慢就食上癮咯。初初重吃有幾多烟，後來就一日吃多過一日，吃到舊年，滿面都係烟氣咯。精神亦唔好咯，我見佢個光景十分唔好，同佢講話，依我所勸，不如戒咀烟罷喇。再吃落去，怕噲唔好，我可<sub>以</sub>由上海買啲戒烟藥材翻嚟俾你，每日你照住個張方子嚟食，自然慢慢噲戒用咯。佢聽見我噉講，應承我一聲，噉我託朋友由上海買幾個銀錢戒烟藥材翻嚟送過佢，等過曉好耐，我見着佢個底下人，問佢戒曉烟冇，佢個跟人話，佢並冇吃到啲啲戒烟藥材，而家佢食啲煙，比上前更多添。噉都

免水禍

重有緊要，後來我聽見話，佢喺一個朋友屋喺，話我多事，無端端勸佢戒烟，佢好唔歡喜，我送俾佢啲戒烟藥材，佢都唔敢吃，話怕係裡頭處有毒藥害佢，噉個朋友聽唔過佢呢啲說話，就駁佢話，你講呢啲說話唔啱咯，人哋勸你戒烟，唔係好意咩，人哋同你又唔係有仇，做乜野要送啲毒藥嚟害你呢，你啲說話真係唔講理嘅，爲噉樣佢連啲個朋友都黧埋，等到今年過年，佢都唔嚟同我拜年，我知到佢係同我絕交喇，你話好似呢啲噉樣嘅人，世間重有嘅有呢。

## 第二十六章

老兄我講件可黧嘅事過你聽。

乜野可黧嘅事呢。

我識



得個江氏朋友，佢前幾日串同啲人呢，曉我好幾十千錢去，點解佢噲呢得你咁多錢去呢。嗰日佢去到我屋，話佢識得一個人，現在喺屋裏處作局，約我去賭，我就跟佢去，及至去到個主人處，睇見有七八個人，都坐喺响處嚟賭，我連佢咗一個都唔識嘅，噉佢帶到我去，佢就話過我聽呢啲，喊都唔係外人，俱係佢識嘅，噉我就坐埋去賭，贏曉有幾千錢，後來就散喇，等到第回我本來唔想去賭嘅，佢一定約我去，我有法，又去一回，就輸曉有幾十千錢，佢就同我講話，唔緊要，再去幾回，就可以贏翻幾十千，我就信佢呢啲說話，又跟佢去曉五六回，又輸有四十千多錢，佢咗把局收，每

日總有兩個人嚟我屋唸擺賭賬，我去搵個江氏，佢躲埋唔見我，噉我當嘍兩箱衣服，致把啲賭賬結清。到曉昨日，有個朋友話俾我聽，話係個江氏同啲幾個人串埋嚟呢。我嘅你話可黝唔可黝呢。呢個江氏固然可惡，但到底都係怨你自己唔好，如果你唔跟埋佢去賭，佢亦唔騙得倒你呀。呢啲說話係冇錯，究竟佢既同我相好，及串埋別人嚟撈我，佢亦太唔成人咯。你講起設賭局人，我又講件事過你知呀。我哋本鄉處有年，有幾個本地撈家仔，開曉一個賭局，靜係打算呢人，上曉佢檔個啲人亦都唔少嚟，而且重兇橫到了不得添，倘若乜人輸曉錢過佢地，結賬唔出，就要搬屋舍田。

不  
時

即

產折過佢咗，就係噉樣唔講理嘅。我咗本處有一個財主佬，人好聰明，待本處人亦甚好，佢聽見呢件事，極生氣，噉咗晚黑，佢坐自己車，去到咁間賭館，入去見倒咁幾個爛仔，就話我係某人，特意嚟呢處賭錢玩吓，各人聽見佢噉話，都知到佢係個財主佬，歡喜到了不得，佢幾個就靜中商量話，佢呢回初嚟，我咗先俾佢贏啲，噉佢以後致肯嚟，等脏佢一日唔注意，令佢輸一萬八千，我咗就發財喇，及至商量定，就坐埋同佢賭，果然俾個財主佬贏，佢咗登時俾錢，後來呢個財主佬又去噉兩次，又係贏，又俾現錢過佢，等到有晚個財主佬又去，由定更起，賭到差不多天光，輸噉有十多千錢，等到天

大白個財主佬對佢咁話，我而家翻去，先整定錢啲，等晏晝你咁去我噍，攞就得喇，佢咁應承，個財主佬就翻去歸，等到晏晝，佢咁就俾兩個人去個財主佬屋，咁攞錢，响下人入去，個財主佬叫佢咁入去書房處，問話，你咁做乜嘅呀，嚟我呢處有乜事呢，响兩個人話，你做乜唔識我呀，我咁啲某處開賭館嘅，你唔記得喇，咩，昨晚黑條我咁處賭錢，輸落十多千錢，叫我咁而家嚟收錢呢，個財主佬聽見佢嘅話，就即刻生氣，話你咁唔好亂講，我係個財主佬，肯同你啲撈家賭錢，你咁真正發昏咯，你咁打算嚟訛詐我咩，你咁就唔帶眼囉，你兩個人赶快走，就算你精，唔係我把你兩個送去衙

門，辦你訛詐，响兩個人聽見呢响說話，嚇到唔敢出聲，趕快走翻去咯。

第二十七章

弟台做乜野你面色咁白呀，我唔舒服咗幾日，係乜野唔自然呢，我同人理咗件閒事，受曉啲氣，令個肝氣嘅病，引起上嚟咯，共邊個理閒事，受曉啲乜野氣呀，前個月我哋個相好溫子山，託我同佢買田，我認識有個京東姓孫嘅，佢有頃幾田要賣，噉我就帶呢個孫氏去見溫子山，得來佢哋兩個去京東睇過啲田翻嚟，就請我做中人，同佢拍合吓啲價錢，收尾講成曉一千兩銀，兩邊都答應曉，定期話大

一頃即百畝

咁講

前日立契交易，等到前日一早，我就同呢個孫氏去濫子山屋，及至去到佢處，佢都未曾起身。我哋兩個人係佢書房裡頭等咗半日，佢致起身由嚟，見我兩個，佢話响响田，我不能買咯，我哋問佢話，做乜不能買呢？佢話佢收咗份會，唔够一千兩銀，我哋問佢，你收到幾多銀呢？佢話收到九百五十兩銀，個孫氏聽見噉講，就話噉就九百五十兩噉喇，噉然後致立咗契據，交咗銀，整得我好對呢個孫氏唔住，佢如果真正湊唔出個五十兩嚟，响响重情有可原，佢咁財主慢講係五十兩，就係五萬兩都擰得出，我可恨佢安心估人嘅便宜，累我對人唔住，我响日翻到屋，越想越黠，因噉引起

同埋影記

唔講

唔曉

我啲啲舊病嚟，故此就唔舒服咯。你唔知溫子山個兄弟，重比佢可惡呀。從前佢常時共我合夥做生意，凡佢經手賣嘅貨，到分賬個時，佢總分少三二百錢過我，佢知到我都唔好意思問佢擺，佢口裡低就昏咁話，我呢回少你二百或三百，過兩日我補翻過你，從此噉就永遠唔提嘅，等歇得日子耐，我亦忘記曉個件事，就算了嘍咯。佢係貪啲噉嘅小利，個幾年我總賒虧曉有幾十千錢咁多，若係講到結交朋友，來往親戚嘅道理，佢都一概唔懂，佢只係上牀識得女人，落床識得錢銀，噉嘅人嚟。舊年佢家中辦喪事，再三求我搵兩個朋友去佢屋坐處陪佢捱夜，我就請曉兩位至好朋友去陪。

佢捱曉有五六晚咁多，人哋重兼係真正盡心竭力幫佢嘅，等到辦完事之後，佢總唔去人哋處拜謝，後來有一日喺街上撞見人，佢噤低頭就行過曉，竟然唔彩人哋添，你話呢種噉嘅人，幾可惡呢！近來我聽見話更好添，佢喺屋喺裡頭專放啲貴利，邊個借佢錢使，都要入分利，外頭已經得啲個重利盤剝嘅名聲，我大早睇透佢嘅嚟，佢呢個財主不久就敗，古人有話，刻薄成家，理無久享，呢啲一定嘅道理喇。

## 第二十八章

弟台，我唔係聽見話你令弟翻嚟囉，做乜重唔見佢出嚟呢，佢一翻嚟就病咯，做乜野呀，喺路上受曉熱咩，都唔



係受曉熱，係受曉的驚，係受曉的乜野驚呀，係條船上  
遇賊，點樣遇着賊，你講吓我聽吓，佢係同一個朋友搭  
幫翻嚟，佢兩個人帶同一個底下人，叫咀一隻船，响晚隻船  
灣埋喺一箇地方，到夜靜時候，忽然岸上嚟曉十幾個賊，揸  
起火把刀鎗，跑上船嚟，搵刀劈開艙板，入到船艙，就俾刀指  
住舍弟問話，有啲乜野，舍弟話，我哋嘅野，都係咁，呢個艙裡  
頭放處，第處冇咯，噉响羣賊，就將槓箱呀，包袱呀，同所有啲  
現錢，各樣都擰咗，靜係得鋪蓋留翻，好彩舍弟身處有個兜  
肚，裡頭馱住有十幾兩金，而且重有幾十兩銀，有失去，等到  
天光，佢哋埋到一個埔頭，叫兩駕車，起旱翻嚟，及至翻到屋

已死之復  
咗就得曉病，請先生嚟睇，話佢係嚇親，兼夾有啲是氣，現在吃緊藥，重未曾好。

## 第二十九章

弟台，你講起令弟遇着賊，我又想起一件事嚟，講你聽吓，我地先伯有一年，同個朋友去甘肅，叫兩駕車，帶住兩個跟人，一人坐駕車，就起程去，有一日行到一箇地方，响兩個車夫唔多熟路嘅，就行錯曉，一直行到點燈時候，都搵唔倒一間歇店，大家好着急，冇法子想，只得亂行，行到差唔多落更，到曉一座大樹林處，望見樹林响邊露出啲咁多燈光，噉佢呢兩駕車就走去有燈光响處，去到睇見係一間店，外頭有

對麵燈掛處，關住門，近街嚟有個窗口，裡頭點着燈，噉佢咁拍開店門，推阻兩駕車入去，入到裡頭，見極冷靜，一個人客都有，佢咁就揀曉三間房，將行李搬曉入去，然後叫店家倒水沖茶整飯食，噉我地先伯見咁幾個店家，都係賊眉賊眼，心裡頭就有啲思疑，等到吃完飯，個位朋友喺床處執拾行李，咁陣間，剛啱個店家入嚟沖茶，我地先伯見佢注眼望住床處，咁行李，我地先伯見呢個情景，更加思疑，但唔敢講，怕到咁個朋友聽見慌，等到飲完茶，我地先伯就入去後院裡頭出恭，入到去見有三間房，一間係做厠坑，兩間係堆草料嘅，我地先伯正話入去出緊恭，咁時聽見前院處，有兩個人

行入嚟，推開堆草料，响間房門，入去裡頭，擰草料，呢個就同响個講話，就先事頭，叫你去，到底點商量呀，响個話，噉商量法，等到夜靜個時，我兩家去殺响兩個車夫，佢哋响三個人，就去殺响兩個人客，同响兩個跟人，我已經共事頭講過咯，做完事之後，就掙响兩駕車，分俾你我兩個人，一人一駕，無論响兩個人客，有幾多銀都好，我哋兩家喊唔管，我而家打算噉，等我哋份倒响兩駕車，聽日就辭咁工，一人趕駕車，翻去歸，從今以後，我哋就改邪歸正，再咪個做呢啲害人嘅事，你估噉做法好唔好呢，响個話唔錯呀，噉做法好極呀，講完就聽見佢兩個行咁翻出去，我地先伯心裡頭話，唔怪得我

見咁幾個店家都係賊噉樣，形跡可疑呢，原來真正係間唔好店嚟嘍，噉就出咁廁坑，翻入去自己房，將就致聽見個啲說話，講過咁位朋友知，咁個朋友慌得乜野噉，大家正喺房裡頭閉翳開，冇主意，當個陣時，忽然聽見嚟咁好幾駕車，喺外頭拍門，等到開咁店門，推曉六駕標車入嚟，係兩個人客，四個保標噉，我地先伯就講，噉唔怕咯，我哋呢陣翻入去放心，瞓覺都得咯，就打發個跟人過去問個啲標車，佢話聽朝五更起程，噉我地先伯亦瞓到五更起身，叫醒車夫把車套好，就跟埋咁啲標車一齊行，噉都算走用曉個場大難，你話險唔險呢。

第三十章

大哥係聽我講件事過你知，我哋條村有個家道過得去嘅，平日爲人頂慳劣，向來唔肯幫人，唔做好事，前幾日佢有個出嫁亞妹，監雨去佢屋唸話，佢老公現在搵倒個席位係條海船管賬嘅頭路，前兩日已經落船開身去嘍，而家屋唸有飯食，所以監雨都要嚟，共佢借幾兩銀，同一石米，等佢老公翻嚟，是必還翻咗呢個人聽見，個對亞妹話，錢又有，米又有，唔應承得你咯，你去第處借罷喇，佢亞妹聽見佢唔肯，就大喊起嚟，及至佢睇見個亞妹喊，就鬪氣行出去，躲埋嘍，佢咁處有個同屋住，係個爽快人，聽見佢唔理個亞妹，就好生氣。

登時請咁佢亞妹過嚟，借石米，共幾兩銀過佢，另自請隻騾送佢翻去。及後呢個人翻到嚟，聽見佢個啲家人話，佢個同屋住，借咁啲米共銀過佢亞妹翻去。佢又有話好，有話唔好，詐作唔知噉樣，偏偏個晚黑有個賊，喺佢後牆處開個竈，入佢屋裡頭，偷咁佢幾十兩銀，同幾件衣服去。等到第朝，佢知道俾賊偷曉野，又怕佢亞妹知佢失曉衣服共銀，是必心涼，又是必搵佢嚟問，所以佢亦唔敢去衙門報失竊，佢重囑咐佢個同屋住，咪個話過外人知，佢屋喺俾賊偷野呢件事，誰不知個賊啲晚偷倒野翻去，行到大街，俾巡夜兵捉住，送入去衙門，個官就問佢啲衣服銀兩，喺邊家偷出嚟嘅，個賊

就認話，喺某村某家偷出嚟嘅，噉個官就打發衙役嚟傳事。主去領贓，呢個人聽見呢件事，就好維難，因為唔去衙門領贓，又唔得去領，又怕佢亞妹知到，噉佢就想曉一個法子，叫佢個同屋住頂名代佢去領，噉個同屋住應承代佢去，因為佢嗰日見佢唔肯幫個亞妹，心裡頭好睇輕佢，故意想收拾吓佢，及至喺衙門領到啲衣服銀兩出嚟，就送嘍去過佢個亞妹，翻到嚟見着佢，就安咀一段大話，話我就致由衙門出嚟，行到街上，喺喺撞見你令妹，佢問我去邊處，我話去衙門替你領翻啲銀兩衣服，噉佢就叫我把啲銀兩衣服交過佢，我因為見佢係你親亞妹，不便推話唔俾佢，所以我喊都



交嗰過佢咯，呢個人聽見呢啲話，不但唔敢生氣，重反要多謝啲個同屋住，現在大家聽見呢件事，都話佢啲個同屋住，真係爽快人，做爽快嘅事呀。

### 第三十一章

你講起呢啲慳吝人嘅報應嚟，我又講件事過你知呀，啲年我係南便一間客寓住處，同時有個嚟做生意嘅山西客，亦係埋啲處住，有一日忽然嚟啲個窮人，亦係個山西佬，週身衣服極之襤褸，嚟啲間客寓處搵啲個山西客，啲店家就帶佢入嚟，及至見曉啲個山西客就話，我而家流落呢處，因為冇盤費，唔翻得去歸，了不得咁苦，昨日聽見我哋個同鄉話，

你嚟呢處辦貨，喺呢間店住，我好歡喜，所以現在我嚟搵你，望你念彼此舊時交情，借轉一百兩銀過我做盤費翻去歸，等我翻到屋喺，再設法還翻過你，嗰個山西客就答佢話，我啲銀都買咗貨咯，而家我手裡頭一兩銀都有，你另外打主意喇，我實在不能同你爲力呀，嗰個窮人聽見噉講，就跌出眼淚嚟，嗰陣嗰個山西客，就入去咗裡頭房坐，啱啱有個同店住嘅四川人，入去嗰間房，搵嗰個山西客閒談，見嗰個人坐處喊，就問佢話，爲乜事咁傷心呢，佢就答話，呢個山西客舊時喺本鄉，同我係鄰近街坊，當日佢窮嗰時，我時常幫錢米過佢，後來又借錢過佢做生意，而家佢就發曉財，我因喺

本處做生意，賒本，有盤費翻去歸，嚟搵佢借百零銀做盤費，翻去家鄉，佢唔肯借，是以我十分傷心咯。响個四川人聽見佢講完，就入去裡頭房，問响個山西客話：你哋呢個貴鄉親話，佢舊時幫過你，件事係真嘅咩？响個山西客話：個响都是冇錯嘅，無奈我現時冇錢借過佢，响個四川人話：比如現在我借百銀過你，俾佢做盤費翻去，你一個月後還翻俾我，就寫張揭單過我，揸手，我亦唔愛你利錢，你情願唔情願呢？佢勉強話情願，噉樣响個四川人就入去自己房，擺壹百兩銀出嚟借過佢，叫佢交俾响個窮人，擰曉就去。响個四川人就叫佢寫張揭單收埋，等過得兩日，响個四川人亦搬去，又

過得幾日，响個山西客打開箱一睇，少曉一百兩銀，佢前時所寫响張揭單，係箱裡頭放處，佢致明白，响個四川人係個術士，嚟噲使搬運法運佢一百兩銀，嚟俾响個窮人擰去曉呢件事，後來重係响個山西人嘅，跟人洩漏出嚟嘅，各人聽見都極心涼。

### 第三十二章

大哥聞說，令弟同人咁打緊官司，係真嘅嗎？冇錯，係真嘅呀。同乜誰呢？同我咁呢處墟場上一個無賴之徒，爲乜野事呢？因爲响日舍弟擰枝鎗，係呢個墟外頭比便，响座樹林裏便，打開白鴿，及佢放曉一鎗，點知到樹林外頭有

個人拉住一匹馬企倒嘍，個匹馬忽然聽見鎗響聲，嚇慌佢，就走落去嘍，個人就唔肯喇，揪住舍弟，要佢賠馬喇，舍弟就同佢講話你唔使咁着急，個匹馬跑去邊處呀，佢話跑落去西北角，個便咯，又問佢隻馬係乜野色水嘅呢，佢話係紅色嘅，舍弟話呢件事易得商量，而家我同你去墟上，俾間鋪做保家對過，你就先去搵馬，若係後來唔搵得翻，真係失嘍，我就賠馬過你係喇，佢聽見呢番說話，極喜歡，噉樣，舍弟就同佢到嘍墟上，條全順糧食鋪對過，佢就先去搵馬喇，舍弟就翻去屋唸囉囉，及後一陣間，個個人又翻去到全順糧食鋪話，佢個匹馬搵唔倒，失嘍咯，要見我舍弟，噉樣，糧食鋪就

打發徒弟到屋唸，搵舍弟去曉喇，及佢見曉舍弟就話，我去搵曉半日，都唔搵得倒我嘅馬咯，我响匹馬當初買曉六十兩銀嚟，而家我俾個情過你，賠翻五十兩銀過我罷喇，舍弟話，但係你噉就大概搵曉一搵唔見，响响都唔算係一定失曉嘅，你等我再同你去各處搵吓，若係過一兩日，响匹馬都唔知到下落，噉就係真正失曉喇，到响陣，我致賠俾你都未遲吓，响個人唔肯喇，佢要立刻賠，舍弟就反面同佢吵鬧起嚟哩，大家就勸開咯，點知到响個人就到司官衙門，告起我舍弟嚟，衙門使人嚟傳舍弟去曉喇，佢到堂上，就將呢件事據實講出嚟喇，司官限舍弟五日，要同响個人搵翻匹馬，噉

樣，舍弟去到各村莊打聽吓，後來打聽倒我哋呢處墟上，西北地方，有所村莊，住曉一個姓趙嘅，前兩日買嚟一匹紅馬，噉樣，舍弟搵倒個趙氏，嚟問吓哩，原來個個人，前個幾日，講成入兩銀，賣個匹馬過個趙氏，定實個日交馬俾趙氏，收銀嘅，等到個日，個匹馬聽見鎗聲，唔係驚起嚟，後來佢追翻，交曉過趙氏，收個銀翻嚟，佢對舍弟話，佢嘅馬失曉，要賠五十兩銀過佢，噉樣，舍弟約埋個趙氏，拉住匹馬，同佢一齊去衙門做見證喇，及至個個人見已經有證人，就有說話好講，自己認係訛詐喇，司官因為佢奸詐得嘍，就打曉佢四十板，致放曉佢喇。

講起

### 第三十三章

老兄，昨日我去榮發棧，聽見話你問棧處亦俾過佢啲一百包棉花少啲一包，係點樣少嘍。你提起呢件事，真係一段笑話。昨日我地交棉花去過佢之先，就預備出一百條籌嚟，等棉花去個時，每抬一包棉花，俾一條籌，又至呢壹百包棉花發完去大半日，榮發棧個王事頭，打發個人去我哋棧問話，爲乜事俾少包棉花過佢，我哋就話交去嘅係壹百包棉花，點噲少得壹包去呢。個來人話，佢哋棧只收得九十九包棉花，係少啲壹包，我聽見呢句說話，好奇怪咯。噉我就同埋個來人去佢棧處，個王事頭見我生氣嘅樣，就話你棧處



啲夥記太唔留心嘅咯，點解噲交少包棉花嚟我呢，我問佢話，你點知到交少包棉花嚟你呢，佢話，我地收完棉花數籌，係得九十九條，噉唔係少嘞，壹包咩，我就問先時你哋呢處，係邊個收籌嘅呢，就見旁邊企處壹個夥記答話，係佢收籌嘅，我就問佢上先收籌個時，你有去第處嗎，佢話，我有去到邊處，但係忽然間肚痛，去出嘞督恭，噉我就對佢話，我哋兩家先去廁坑處搵吓再講，及至同佢入到廁坑處一睇，見地下有條籌，我就執起擰去，見個王事頭，我話到底係邊個嘅夥記，唔留心呢，你哋夥記跌條籌落廁坑，你話我俾少一包棉花過你，噉都究竟冇乜緊要，但係你哋未免太失魂嘞咯。

佢聽見我噉話，面上好唔啱噉，一句說話都唔答，我又話，雖然搵出呢條籌嚟，究竟我哋再盤吓貨，睇有少到有，彼此就可以放心喇，噉我就叫佢啲幾個夥記將啲棉花由房裡頭搬咗出嚟天井，仔細數佢一數，冇錯足一百包，我話，你哋都睇清楚冇錯喇，佢哋話，睇清楚咯，啱咯，噉我就翻嚟喇，你話好笑唔好笑呢，我在前就對閣下講過，話啲個王事頭個人糊塗，你都唔多信，邊笪有靜數籌，唔盤貨，就話人俾少包貨過佢噉道理呢，你重唔知咋，舊年有件噉事添呀，我哋買曉佢棧處一百兩銀貨，俾啲張一百兩銀單過佢，歇得兩日，佢掙翻個張單嚟，話係假噉，我睇吓張單，並冇圈到，我就

問佢話，既係假嘅，做乜冇圈呢？佢話冇去到本舖，所以冇圈。我又話，既然冇去到本舖，點知係假嘅呢？佢話我哋管帳嘅睇，佢話似張假單，我聽見呢句說話甚荒唐，我就話，我哋兩家擰呢張單去擺銀，睇吓係假嘅唔係噃，噉我就同佢兩個去到銀舖，竟然擺咗銀出嚟，响陣時，佢面上好落唔嚟，致醜醜咁擰咗响銀去。

### 第三十四章

事頭呀，呢處有張退換票，打翻轉頭嚟俾你嚟。擰嚟我睇吓，呢張票唔係我哋交嘅吓，做乜唔係你哋交嘅呢？因為呢張票冇我哋嘅收號喇，我記得確係你哋嘅點解。

點能

而家又話唔係呢，我話你知咋，若係我哋交嘅呢，必有我哋收號共圖章，而家呢張票，我哋收號共圖章又都有嘍，焉能係我哋交嘅呢，你話有你哋嘅收號，我呢張票上所收嘅，冇錯係你哋嘅喇，但係你收嘅我哋唔做得呀，總要有我哋收人家嘅致得嘍，就係有你哋嘅收號，而家你唔認我哋都有法嘅喇，冇唔認之理呀，若係我哋交嘅，我哋亦係俾翻別家退換嘅嘍，我哋又唔使賂乜野，使乜唔認呢，呢張票都怕你哋忘記寫收號喇，唔係噉講嘅，我哋斷唔噉忘記收嘅呢裏頭，重有個緣故添，我話你知呀，呢一張係私家錢店嘅票嚟，我哋呢間舖向來唔使私家錢店嘅票，所以

問佢話，既係假嘅，做乜冇圈呢？佢話冇去到本舖，所以冇圈。我又話，既然冇去到本舖，點知係假嘅呢？佢話我哋管帳嘅睇，佢話似張假單，我聽見呢句說話甚荒唐，我就話，我哋兩家擰呢張單去擺銀，睇吓係假嘅唔係噃，噉我就同佢兩個去到銀舖，竟然擺咗銀出嚟，响陣時，佢面上好落唔嚟，致醜醜咁擰咗响銀去。

### 第三十四章

事頭呀，呢處有張退換票，打翻轉頭嚟俾你嚟。擰嚟我睇吓，呢張票唔係我哋交嘅吓，做乜唔係你哋交嘅呢？因為呢張票有我哋嘅收號喇，我記得確係你哋嘅點解。

點能

而家又話唔係呢，我話你知咋，若係我哋交嘅呢，必有我哋收號共圖章，而家呢張票，我哋收號共圖章又都有嘅，焉能係我哋交嘅呢，你話有你哋嘅收號，我呢張票上所收嘅，冇錯係你哋嘅喇，但係你收嘅我哋唔做得呀，總要有我哋收人家嘅致得嘍，就係有你哋嘅收號，而家你唔認我哋都有法嘅喇，冇唔認之理呀，若係我哋交嘅，我哋亦係俾翻別家退換嘅嘍，我哋又唔使賂乜野，使乜唔認呢，呢張票都怕你哋忘記寫收號喇，唔係噉講嘅，我哋斷唔噉忘記收嘅呢裏頭，重有個緣故添，我話你知呀，呢一張係私家錢店嘅票嘍，我哋呢間舖向來唔使私家錢店嘅票，所以

但係

數計

現的

更知到唔係我哋交嘅喇，你一定話唔係你哋交嘅，噉都冇法，盡在我哋受難就係喇。依我話，你擰翻去再想吓邊個俾嘅罷喇。你掙呢張一千錢嘅票，換過五張一百嘅，一張五百嘅心，一百一張嘅，我哋本舖冇播，同你換別處嘅得唔呢。換別處嘅，都使得心，你點吓，睇對唔對，冇錯對喇。呢的票你地寫曉收號喇，俱有收號咯。

### 第三十五章

大哥，我就正喺墟上，睇見啲嘈鬧嘅，睇見啲乜野嘈鬧嘅呢。睇見一個南便嘅人，執住個本地人，上司官衙門打官司喇，後尾好多個人跟住，我都唔知係因乜野事，噉樣我跟

剛吃

住佢地到衙門，睇佢到底係爲乜事喇，睇見佢兩個到曉司官衙門，嗰個南便人對衙役話，佢兩個嚟想打官司，嗰個衙役就帶佢兩個人去喇，我都跟埋入去哩，就見司官坐堂，佢兩個到堂，跪倒嘍，司官先問嗰個南便人，你叫乜名，係邊處人，因乜事嚟打官司呢，睇見嗰個南便人叩曉個頭，話小的名叫俞配，係江西臨江府人，係本處開曉間新衣舖，因小的舊年喺呢處娶個妾氏，喺呢個墟內燈籠街，租曉兩間屋住，適值小的喺舖頭做生意，打發個徒弟去住家擺野，佢翻嚟話，小的住家，有個後生仔坐嘍，佢唔識係乜誰，小的聽聞呢啲說話，好思疑，趕快翻歸睇吓，及至翻到住家一睇，見掩住



街門，小的推開門入屋睇吓，就見呢個人喺屋裏坐嘍飲茶，同小的啲個妾氏又講又笑噉，小的問佢係乜誰，爲乜到我住家，佢答話，佢嚟小的住家打茶圍啲，小的聽倒呢啲話頭，𦉳起嚟打曉佢一吓嘴巴，佢回手擦小的嘅面，故此小的拉佢嚟打官司，求老爺問佢，到底爲乜事入小的住家，想做乜野，司官就問啲個人，你叫乜名，喺邊處住，做乜野嘅，做乜入俞配住家呢，啲個人話，小的叫做王安，喺呢個墟內紅竹街做住家，平日係放印子嘅，俞配呢個妾氏當初同小的喺一間屋同居，因前兩月佢呢個妾氏借小的十兩印子銀，每月小的去佢住家擺印子錢，今日又到期嘞，小的擰手搯到佢

住家哩，佢呢個妾氏，請小的入裏便飲茶，小的入去喇佢俾  
咀印子錢，後來又冲一壺茶嚟，小的正話坐屋裏飲緊茶，個  
陣，俞配翻到家咯，見曉小的，就黝得一把火，睜起雙眼，問小  
的係乜誰入佢住家做乜野，小的見佢啲話頭，太冇禮，又黝  
起嚟哩，就話去佢處打茶圍喇，佢聽聞噉話，打小的一吓嘴  
巴，小的急起嚟，還手擦佢嘅面啫，噉樣，佢拉小的嚟打官司  
喇，佢講完擰出攤印子錢嘅手摺，俾官睇喇，司官話，既係俞  
配唔中意你到佢住家，你嗣後每月去佢新衣舖攤印子錢  
罷喇，唔准你再到佢住家咯，若係你再到佢住家，俞配嚟告  
你，我必要治你罪囉，噉樣，就開發佢咁兩個翻去喇。

天  
色

第三十六章

晚  
日

而  
家

係  
二

係  
一

弟台，我講件事你聽吓，乜野事呢。日間我由外便翻嚟，有一日，我喺個墟處，咁間客店住，聽聞個店主講，前幾日，咁個墟處，有間德成錢鋪，咁日有個人擰隻鉅，去咁間錢鋪賣，咁間錢鋪的人，喺喺擰把戥嚟秤個陣，又有個人入嚟，同咁個賣鉅嘅講，話我就致送銀信到你府上，尊府的人話，閣下出街去曉嘅樣，我到街上搵你喇，湊巧睇見閣下入呢間鋪，嘛，講緊個陣，就喺衫頭擰出封信，共一包銀嚟，話係由浙江嚟嘅銀信，咁個賣鉅嘅，接曉銀信，俾咀一百錢過佢，咁個帶信嘅去曉咯，後來咁個賣鉅嘅對錢鋪嘅人講，而家我個兄

弟由浙江寄曉銀嚟俾我，我唔賣响隻鉅咯，等我賣呢响銀過你罷喇，重有一件事，我唔識字嘅，求你哋拆開呢封信，讀俾我聽吓，噉樣，响間錢舖响人又俾翻隻鉅過佢，拆開封信讀過佢聽喇，前頭不過話係外便甚平安，唔使掛念，後頭話現今先寄十兩銀嚟過你使住，後來若有使人，致再寄多响銀翻嚟咯，噉樣，响個人就話，你擰呢十兩銀落去兌吓，找咗錢嚟罷喇，响間錢舖响人擰落去兌過，係十一兩銀，鼻心中極歡喜，想瞞起一兩銀，就照十兩嘅數計曉錢，計喺交俾佢，响個人就擰咁去，等一陣間，又有個人擰票入嚟攤錢，話錢舖响人話你哋上曉檔囉，先時賣銀响個人，係光棍嚟囉。

佢賣過你咁啲銀，係銅嘅喇，你咁點解噲俾佢騙倒呢，咁間錢舖的人，聽見呢番說話，就趕快擺把銀，銀開啲銀睇吓，真係銅嘅喇，噉樣錢舖的人問呢個人話，你知到咁個棍徒住家嗎，呢個人話，你咁若係肯俾啲錢我，我就帶得你去搵佢呀，噉樣錢舖事頭俾噉一百錢過呢個人，叫佢帶佢咁去搵咁個棍徒喇，呢個人接咗百錢，帶住咁兩個錢舖佬去噉，及至行到一間點心舖門口，呢個人對咁兩個話，你咁睇吓咁個棍徒，喺個間舖裏便食緊點心噉，你咁自己入去搵佢罷喇，咁兩個錢舖佬，擰住咁包銅銀入去，見噉咁個棍徒話，你賣過我咁呢包係銅銀嚟噉，咁個人話，我都唔知到

响响係銅銀唔係嘍，响的銀係人哋由外省我嘅兄弟處帶  
嚟嘅，你知到嘅喇，既然係銅，我俾翻的銀過你係喇，噉樣，响  
個人就求點心舖個事頭，同佢兌過响包銀，係十兩唔係，噉  
响個事頭接响銀，放落天平一兌，話呢的係十一兩銀嚟，  
响個人聽見噉話，就對响兩個錢舖佬話，我就致賣過你哋  
响的，係十兩銀啫，而家呢包銅銀，係十一兩，噉邊處係我嘅  
呢，你呢的係擰別處嘅銅銀嚟，訛詐我叻，响兩個錢舖佬聽  
見噉樣講有說話好出聲，响陣時有幾個別的人，食點心嘅，  
聽聞呢件事，都好不平，個個都要打响兩個錢舖佬，响兩個  
冇法，趕快擰住包銅銀走翻去咯。

### 第三十七章

提起呢啲棍徒嚟，我講件事過你聽吓，前個幾年，我哋本村地方，有個出名嘅醫生，姓方嘅，佢本身都有個功名，家裏頭亦算幾財主嘅，每朝起身在館睇脉，睇親都有幾十個証嘅，有一朝，嚟曉一個人，打扮成公館裏便嘅，跟班噉樣，見方醫生話，我係啲某公館，因為我哋老爺共太太，現今都有病，想上嚟閣下呢處睇吓脉，請閣下聽朝，在府上等吓，方醫生話係咯，及至第朝，就見啲個下人嚟，重帶一個人，擰住個包袱嚟添，啲個下人入嚟，問方醫生話，請問閣下係老爺先睇，鼻太太先睇呢，方醫生話，自然太太先睇喇，噉樣呢個下人，

皮衣服

就喺嗰個人手上擺曉個包袱過嚟，擰咀出去喇，嗰個人坐倒張櫬處嚟等，等到各人睇完脉去曉，方醫生問嗰個人話，你都睇脉嘅嗎，嗰個人話唔係睇脉，我係故衣舖嘅，喺呢處專等住閣下個跟班擰翻啲衣裳出嚟俾我呖，方醫生聽聞呢番說話，十分奇怪，問佢，我邊個跟班呀，擰曉乜野衣裳嚟呀，嗰個人話就係先時同我一齊入嚟，嗰個下人喇，你唔係話佢知，係太太睇咩，佢就搥啲衣裳擰入裏便喇，方醫生又問佢，嗰個點話你知佢係我嘅下人呢，到底係擰曉一件乜野衣裳嚟呀，嗰個故衣佬話，嗰個人今朝早到我舖頭話，佢係閣下嘅下人，佢話你想買一件女皮衲，先擰嚟睇過，合式



就留落，叫我哋俾個人跟佢嚟，噉樣，我就跟佢嚟喇，方醫生話我話你聽吓，啲個唔係我嘅下人，我都唔識佢係乜誰，佢昨日嚟話我知，佢嚟某公館，因為佢哋老爺同太太而家都病，想上呢處睇脉，叫我嚟屋喺等吓，就致佢入嚟問我，係老爺睇先，鼻太太睇先呢，我重估係佢哋老爺太太嚟喇，故此我話自然係太太睇先哩，我係講先睇脉，唔知到乜野衣裳嘅事情呀，你而家快啲去搵佢罷喇，呢個故衣佬聽聞呢番說話，致明白啲個係棍徒棍曉佢嘅衣裳去咯。

### 第三十八章

郭福吓，你去請先生嚟，先生嚟咗咯，係外便房坐嘅。

嚇。阿先生抖過瘡氣嚇嗎。係呀，閣下都抖過瘡氣喇。我都唔覺十分瘡囉，今日想同先生商量一件事呀。乜野事呢。就係我哋呢回出門所做响本日記修飾好佢搵人鈔出嚟。噉你先擰响簿草稿出嚟等我睇吓。呢裏頭重忘記曉一件事，請先生替我想吓喇。乜野事呢。就係我哋响日喺三和墟內，食早飯之時，聽見有個客講，有個人，在某處地方間廟裏頭，自縊死曉，拖累响間廟嘅和尚，都鬧官司哩，我唔記得清楚件事係點嘅，你重記得唔呢。呵，响件事我記得。噉你講過我聽吓喇，响個食飯嘅客話，佢哋本村有間水神廟，裏頭住咀一個客，個日半夜弔死曉，及到

天光和尚去報官喇，縣官帶埋件作去驗曉。一回，咁個件作唔驗得明白，話好似勒死嘅噉，噉樣咁個縣官將和尚帶翻衙門，問佢因何勒死咁個客呢。咁個和尚話，我同咁個客，往日無冤，近日又無仇，我做乜噉勒死佢呢。縣官唔信，就行刑拷打個和尚哩，叫佢招認。和尚硬話唔認，噉樣縣官押起個和尚喇。咁個和尚有個徒弟，情急起嚟，上省嚟院處告喇。撫台就委鄰縣帶同咁本事熟手件作，到個間廟又相驗過一回。咁個屍果然係弔死嘅。咁個鄰縣噉官據實稟報撫台，現時撫台將咁個原審噉知縣參曉，又將原驗咁件作嚟定罪。將個和尚都放曉，就係個件噉噉事。冇錯，對喇，係咁件噉。

轉商  
記

嘅事，請先生掙呢件事，都叙埋落個日記裏頭，先生估着唔着呢。噉都好，等到我修飾好，叫乜誰鈔呢。我想請人鈔呀，請人鈔怕噲鈔錯喇。噉點做好呢。若係閣下唔係緊嘅，我得閒致鈔起罷喇。倘若先生肯代勞，噉我了不得咁感激咯。乜說話呢。

### 第三十九章

今日我咁噉樣淨飲酒，都有乜味呀，不如大家斟滿佢，我咁猜幾拳罷喇。好呀，我咁兩個猜一拳先喇。你個拳唔係白俾嘅咩，你咪誇定口先咋，唔話得定邊個輸贏嘍。嚟過，四季發財，六六順，對手，五經魁，你睇吓點呀。

都重係你輸吓，你呢回贏哩，都不過係盲貓碰着死老鼻嘅  
呖，你飲酒先喇，回手致批斷過呀，我已經飲曉咯，我  
冇睇見，你幾時飲囉，你問過大家，我飲曉未吓，各位睇  
見佢飲曉未呀，我哋冇理會到囉，大家都有睇見，噉見  
得你懶貓咯，快啲飲罷喇，我已經飲咗，不能再飲咯，你唔  
飲，我哋大家就郁手嚟灌你，真利害喇，就噉罷喇，我確  
唔飲得咯，罰我講段笑話罷囉，都做得，倘若你講得唔好，  
重係要罰囉，你聽住喇，實好嘅，快講哩，呢段笑話，係譏  
諷御史嘅，好彩座中有邊個係做都老爺嘅呖，你只管講，  
冇人唔准你講吓，聽住噉，有個鄉下佬，好窮，冇落着，心中

計算，想上京做太監，又尊貴，又搵得錢，噉樣佢上到京處，拜  
噉個老太監門，做徒弟。你等吓致講，你噉講就欠解囉，淨  
指以噉噉蠢才鄉下公，咁容易到京，就入得宮中喇咩。你  
聽我講咋，佢都託噉人，薦引佢入去噉囉。噉就你因何唔  
將呢層先講明呢。你咪亂捉字虱咋，聽我快啲講罷喇。  
快講喇，下頭點樣子呢，佢已經拜噉老太監做師傅，佢就凡  
事都求老太監指教佢，照應佢，個太監派佢喺大內處當差。  
有一日，內裏傳旨用膳，呢個村佬就話，萬歲爺要食中飯囉。  
老太監聽見，就喝住佢話，你咪亂講，你要話萬歲爺要用御  
膳呀，佢聽見噉話，就記住，又有一日，傳旨大宴羣臣，呢個村

係乜誰出嚟，係一個舉人出嘅，作得好唔好呀，作得  
都算幾好，你估中幾個呀，我猜中得幾個咯，係乜野  
呢，我猜得一個，係有點嘅言字，打四書四句嘅，打邊四  
句，你講嚟聽吓，一句係是何言也，一句係吾與點也，  
一句係前言戲之耳，一句係誠哉是言也，呢個好難爲  
你猜咯，我重猜得一個，係三句話，打一個字嘅，你聽住  
嘍，子路曰是也，顏子曰似也，孔子曰非也，直在其中矣，打一  
個乜字，重有一個係四句話，猜一個字嘅，十字口中擠，莫作  
田字猜，無頭又無尾，悶死一秀才，我猜係魚字，估中嘍咯，  
呢兩個做得甚好，我昨晚又猜嘍兩個，一個係累朝事蹟

過龍門，打四書人名，係史魚，一個係節孝祠祭品，打四書一句，係食之者衆。呢兩句都啱呀。重有一個朋友，打曉一個，係圍棋盤裏着象棋，猜四書一句，係子路不對，呢個更啱咯。我講吓你聽呀，前幾年，我打曉一個燈題，係東街淘溝，西街不乾淨，打兩句童子話，係呢邊有水，响邊有鬼。呢個更妙嘞。據我睇，好似現今响個舉人做呢幾個，所有都算係好嘅。我重講件事過你知呀，年晚有個朋友，佢係有缺份嘅，託我寫副春聯，我同佢寫曉，對頭係，等因前來辭舊歲，對尾，須至咨者大有年。你有好多件可惡嘅，點解講起佢咁嘅行家話嚟呢。呢副春聯，佢大概必唔肯貼嘅。响啲自然



唔肯貼喇，但佢話都好，呢副春聯，我雖然唔貼，都要收埋，因為呢啲我哋嘅本色，將來算係一件傳家寶呀，你咪亂吸罷，咯快着衣服，我哋出去慢慢逛吓罷喇。你等一等，我就換衣服同你去。



就留落，叫我哋俾個人跟佢嚟，噉樣我就跟佢嚟喇，方醫生話我話你聽吓，嗰個唔係我嘅下人，我都唔識佢係乜，誰佢昨日嚟，話我知，佢喺某公館，因為佢哋老爺同太太而家都病，想上呢處睇脈，叫我喺屋喺等吓，就致佢入嚟問我，係老爺睇先，鼻太太睇先呢，我重估係佢哋老爺太太嚟喇，故此我話自然係太太睇先哩，我係講先睇脈，唔知到乜野衣裳嘅事情呀，你而家快啲去搵佢罷喇，呢個故衣佬聽聞呢番說話，致明白嗰個係棍徒棍曉佢嘅衣裳去咯。

### 第三十八章

郭福吓，你去請先生嚟，先生嚟嘞咯，喺外便房坐嘅。

嚇。阿先生抖過瘡氣嚇嗎。係呀，閣下都抖過瘡氣喇。我都唔覺十分瘡嘍，今日想同先生商量一件事呀。乜野事呢？就係我哋呢回出門所做嘅本日記修飾好佢，搵人鈔出嚟。噉你先擰嘅簿草稿出嚟，等我睇吓。呢裏頭重忘記嘅一件事，請先生替我想吓喇。乜野事呢？就係我哋嗰日嘅三和墟內，食早飯之時，聽見有個客講，有個人，在某處地方間廟裏頭，自縊死嘅，拖累嘅間廟嘅和尚，都鬧官司哩。我唔記得清楚件事係點嘅，你重記得唔呢？呵，嗰件事我記得。噉你講過我聽吓喇，嗰個食飯嘅客話，佢哋本村有間水神廟，裏頭住嘅一個客，個日半夜弔死嘅，及到

就留落，叫我哋俾個人跟佢嚟，噉樣我就跟佢嚟喇。方醫生話我話你聽吓，啲個唔係我嘅下人，我都唔識佢係乜誰。佢昨日嚟話我知，佢嚟某公館，因為佢哋老爺同太太而家都病，想上呢處睇脉，叫我嚟屋喺等吓，就致佢入嚟問我，係老爺睇先，鼻太太睇先呢？我重估係佢哋老爺太太嚟喇。故此我話自然係太太睇先哩。我係講先睇脉，唔知到乜野衣裳嘅事情呀，你而家快啲去搵佢罷喇。呢個故衣佬聽聞呢番說話，致明白啲個係棍徒棍曉佢嘅衣裳去咯。

### 第三十八章

郭福吓，你去請先生嚟。先生嚟嘞咯，喺外便房坐嘍。

嚟。阿先生抖過瘡氣嚟嗎。係呀，閣下都抖過瘡氣喇。我都唔覺十分瘡囉。今日想同先生商量一件事呀。乜野事呢。就係我哋呢回出門所做嘅本日記修飾好佢搵人鈔出嚟。噉你先擰嘅簿草稿出嚟等我睇吓。呢裏頭重忘記嘅一件事，請先生替我想吓喇。乜野事呢。就係我哋咁日係三和墟內，食早飯之時，聽見有個客講，有個人，在某處地方間廟裏頭，自縊死嘅，拖累嘅間廟嘅和尚，都鬧官司哩。我唔記得清楚件事係點嘅，你重記得唔呢。呵，嘅件事我記得。噉你講過我聽吓喇，嘅個食飯嘅客話，佢哋本村有間水神廟，裏頭任嘅一個客，個日半夜弔死嘅，及到

天光和尚去報官喇，縣官帶埋件作去驗曉。一回，咁個件作唔驗得明白，話好似勒死嘅嘍，嘍樣。咁個縣官將和尚帶翻衙門，問佢因何勒死咁個客呢。咁個和尚話，我同咁個客，往日無冤，近日又無仇，我做乜噲勒死佢呢。縣官唔信，就行刑拷打個和尚哩。叫佢招認，和尚硬話唔認，嘍樣。縣官押起個和尚喇，咁個和尚有個徒弟，情急起嚟，上省嚟院處告喇。撫台就委鄰縣帶同咁本事熟手件作，到個間廟又相驗過一回。咁個屍果然係弔死嘅，咁個鄰縣官據實稟報撫台，現時撫台將咁個原審嘅知縣叅曉，又將原驗咁件作嚟定罪。將個和尚都放曉，就係個件嘍嘍事。冇錯，對嘞，係咁件嘍。

轉商  
記

嘅事請先生掙呢件事都叙埋落個日記裏頭先生估着唔  
着呢 噉都好等到我修飾好叫乜誰鈔呢 我想請人鈔  
呀 請人鈔怕噉鈔錯喇 噉點做好呢 若係閣下唔係  
緊嘅我得閒致鈔起罷喇 倘若先生肯代勞噉我了不得  
咁感激咯 乜說話呢

### 第三十九章

今日我哋噉樣淨飲酒都有乜味呀不如大家斟滿佢我哋  
猜幾拳罷喇 好呀我哋兩個猜一拳先喇 你啲拳唔係  
白俾嘅咩 你咪誇定口先咋唔話得定邊個輸贏噉 嚟  
過四季發財 六六順 對手 五經魁 你睇吓點呀



都重係你輸吓，你呢回贏哩，都不過係盲貓碰着死老鼻嘅  
呖。你飲酒先喇，回手致批斷過呀。我已經飲曉咯。我  
冇睇見，你幾時飲嚟。你問過大家，我飲曉未吓。各位睇  
見佢飲曉未呀。我哋冇理會到囉。大家都有睇見，噉見  
得你嘍貓咯，快啲飲罷喇。我已經飲嘍，不能再飲咯，你唔  
飲，我哋大家就郁手嚟灌你。真利害嘞，就噉罷喇。我確  
唔飲得咯，罰我講段笑話罷囉。都做得，倘若你講得唔好，  
重係要罰囉。你聽住喇，實好嘅，快講哩。呢段笑話，係譏  
誚御史嘅，好彩座中有邊個係做都老爺嘅呖。你只管講，  
冇人唔准你講吓。聽住嚟，有個鄉下佬，好窮，冇落着，心中

計算想上京做太監，又尊貴，又搵得錢，噉樣佢上到京處，拜  
曉個老太監門，做徒弟。你等吓致講，你噉講就欠解囉，淨  
指以噉噉蠢才鄉下公，咁容易到京，就入得宮中喇咩。你  
聽我講咋，佢都託曉人薦引佢入去噉囉。噉就你因何唔  
將呢層先講明呢。你咪亂捉字虱咋，聽我快啲講罷喇。  
快講喇，下頭點樣子呢，佢已經拜曉老太監做師傅，佢就凡  
事都求老太監指教佢，照應佢，個太監派佢喺大內處當差。  
有一日，內裏傳旨用膳，呢個村佬就話，萬歲爺要食中飯囉。  
老太監聽見，就噉住佢話，你咪亂講，你要話萬歲爺要用御  
膳呀，佢聽見噉話，就記住，又有一日，傳旨大宴羣臣，呢個村

佬又話萬歲爺要擺宴呀，老太監又話佢你話錯囉，你應該話萬歲爺要擺御宴呀，你後來至緊記住，比如大內嘅花園，叫御花園，啲護衛嘅兵，叫御林軍，呢個村佬聽聞呢番說話，忽然醒起嚟，心裡話，怪唔得皇上眼裏嘅野，都加上一個御字呢，我而家明白咯，我從此都算得係老手咯，有一日，佢由御花園門口經過，忽然跣着一脚屎，佢好黠，喺想鬧佢想吓，又怕係皇上出嘅恭，噉樣，佢搵手指住啲攤屎話，若不以御史看待你，我一定鬧你一塲。今日好彩有御史在座，唔係呢，你個嘴大早俾人搵腫咯，我嘅嘴冇腫，你都該應講一段囉。我呢段笑話，係脊骨典史嘅。呢段咁趣嘅，我

精

咁大家想聽吓，呢段叫做典史十令，點叫做典史十令  
 呢你快啲講講，聽住喇，一命之榮稱得，兩片竹板拖得  
 三十兩俸銀領得，四鄉地保傳得，五個嘴巴打得  
 六路通詳出得，七品堂官靠得，八字墻開得，九品補  
 子挨得，十分高興未得，好笑响九句都好總係收尾個  
 句做乜，今日若有典史聽見，饒得你過嘅。  
讀上聲

第四十章

你呢兩日淨係喺屋唸過年係囉咩，喊唔見你出嚟呀，我  
 每日晚上出嚟吓，噉你點解唔上我呢處嚟呢，我呢兩  
 日同埋幾個朋友，晚上到存古齋古玩舖門口，打燈題呀，

係乜誰出嚟，係一個舉人出嘅，作得好唔好呀，作得  
都算幾好，你估中幾個呀，我猜中得幾個咯，係乜野  
呢，我猜得一個，係有點嘅言字，打四書四句嘅，打邊四  
句，你講嚟聽吓，一句係是何言也，一句係吾與點也，  
一句係前言戲之耳，一句係誠哉是言也，呢個好難爲  
你猜咯，我重猜得一個，係三句話，打一個字嘅，你聽住  
嚟，子路曰是也，顏子曰似也，孔子曰非也，直在其中矣，打一  
個乜字，重有一個係四句話，猜一個字嘅，十字口中擠，莫作  
田字猜，無頭又無尾，悶死一秀才，我猜係魚字，估中嚟咯，  
呢兩個做得甚好，我昨晚又猜嚟兩個，一個係累朝事蹟

過龍門打四書人名，係史魚一個，係節孝祠祭品，打四書一句，係食之者衆。呢兩句都啱呀。重有一個朋友，打曉一個，係圍棋盤裏着象棋，猜四書一句，係子路不對，呢個更啱咯。我講吓你聽呀，前幾年，我打曉一個燈題，係東街淘溝，西街不乾淨，打兩句童子話，係呢邊有水，响邊有鬼。呢個更妙叻，據我睇，好似現今响個舉人做呢幾個，所有都算係好嘅。我重講件事過你知呀，年晚有個朋友，佢係有缺份嘅，託我寫副春聯，我同佢寫曉，對頭係等因前來辭舊歲，對尾須至咨者大有年。你有好多件可惡嘅，點解講起佢咁嘅行家話嚟呢。呢副春聯，佢大概必唔肯貼嘅。响的自然

唔肯貼喇，但佢話都好，呢副春聯，我雖然唔貼，都要收埋，因為呢啲我哋嘅本色，將來算係一件傳家寶呀，你咪亂吸罷，咯快着衣服，我哋出去慢慢逛吓罷喇。你等一等，我就換衣服同你去。







粵音指南  
下卷

HARVARD-YENCHING LIBRARY  
HARVARD UNIVERSITY  
2 DIVINITY AVENUE

NOV 23 1965

走 开

4

樓 香  
活 港  
板 聚  
承 珍  
印 書

粵音指南第三卷

使令通話第一章

乜誰呀，我，你入嚟。老爺你前回叫我搵個十零歲嘅細蚊仔，我搵倒嚟咯，若係老爺而家得閒，可以帶佢入嚟，等老爺睇吓，如果係啱，就請留起佢嚟使。個啲自然喇，呢位就係鄭老爺，你請安喇。佢係邊處嘅人，姓乜野，今年有幾多歲，佢係第幾。我係山東人，姓張，今年十八歲，行一。佢係京城有幾多年呢，佢所講的說話，唔似係外江人嘍。佢本來同我係街坊，人甚聰明，但係向來有當過跟班，怕要

行

哈佛大學漢和  
圖書館珍藏印

叫佢慢慢學習吓致做得。呢啲都易事，但係我新嚟呢處  
 都未請過人，唔知要搵個人担保吓佢唔呢個啲隨老爺嘅  
 主意喇。噉樣就不如噉罷喇，佢係你舉薦嚟嘅，就你做担  
 保，都怕可以噉嘍。做得噉叫佢幾時嚟上工呢。悟今日  
 係二十八到月尾，重有兩日，索性叫佢第個月初一致嚟重  
 好。係咯，重有佢噉鋪蓋各件都叫佢一齊捧嚟喇。係重  
 要搵間房俾佢住囉。我想城呢幅地堂或月底個埠白牆  
 後頭，挨住洗身房西便，個間向南嘅閒房俾佢住點呢。噉  
 樣好極咯。呢處某老爺打發人捧張字嚟，請你睇吓。現  
 在某老爺請我，我就要去，噉呢件事就照噉樣做喇。



茶盤裏頭擺處嘅個的茶壺、茶碗、茶船，都一氣擰嚟，你睇吓個火盤裏頭，重有火冇，係火就烏咯，噉你快啲去攞滾水嚟，順手帶啲着炭嚟添，老爺邊啲叫做着炭呀，你真係糊混喇，連着炭都唔識，我話俾你知喇，冇燒過嘅就叫做生炭，燒紅嘅就叫做着炭喇，噉係老爺滾水擰嚟噉，請你冲喇，悟現在呢個痰盂吐滿口水，你擰去刷乾淨佢擰翻嚟，係咯。

### 第三章

乜人打門呀，老爺幾晏噉，請你快啲起身喇，悟你倒水嚟洗面喇，洗面水漱口，水都倒嚟喇，洋梘盒係面盤架上

放處，刷牙粉係邊處呀，係係個張檯嘅櫃桶裏頭，同牙刷都係埋嘅。搵洗面手巾擰嚟，哦，你咁忙做乜呀，而家唔使擦地板先，等疊好咗被鋪，致擦罷喇，今日重要換吓的枕頭布共被單呀，係，老爺你愛點心自唔呢，悟，擰嚟喇，個啲雞蛋，唔好學昨日煲得咁老，越嫩越好，係，今日啲麵飽，使搽啲牛油嗎，唔使，但唔好炕到焦嚟，係，呢處重少隻匙羹，同埋鹽盅呀，係，而家擰嚟嚟，白糖够唔呢，够嚟呢的雞蛋煲得恰可咯，我問你一件事，我聽見話呢處京裏頭賣嘅牛奶，總摳一半水，呢句說話，係真嘅嗎，尋常人家買嘅牛奶，或者噲噲，我哋公館裏頭使嘅，佢唔敢立亂



掘嘅，呢處地方買牛奶，係論斤嘍，鼻係論罇嘅呢，係論罇論碗，大概價錢總要九百錢一罇，二百錢一碗，老爺你重要啲啡唔要呀，做得咯，收咀啲野去罷喇，我而家要去某老爺公館，如果有人嚟搵我，你去話俾我知，係咯。

#### 第四章

老爺，你嘅跟班嚟話，飯好嘍，請老爺翻去吃飯，知道咯，就翻嚟，嚟，哦，你請我翻嚟食飯，做乜重咁遲，都唔擺檯，到底你係處攪啲乜野，因為個送煤嘅就致送啲煤球嚟，我秤下，又因為佢開嚟嘅單係錯，小的查吓個手摺，睇佢送過幾多回嚟，就係因啲阻遲曉擺檯咯，係咯，煤球本來係

減

報  
以口

幾多錢一百斤呢，四千幾錢嘞，噉你而家開飯罷喇，  
係，你話過個廚子聽，昨日晏晝佢做得嘅雞湯唔好聽日  
做湯個時，叫佢留心做好嘅，撇淨吓响油致得，係，裝飯  
嚟，噉，呢個唔係我嘅飯碗，係少爺嘅，阿，呢响係擰錯  
咯，等我換翻你响個嚟喇，唔使噉，你睇吓呢處重少一件  
緊要野，你想吓，係呢處刀叉匙羹，五味架，碟盤，快子，都有  
噉，我總想唔出少樣乜野，請老爺提醒我喇，重未有酒盃  
呢，阿，冇錯，小的真係冇記性咯，呢樣係乜野，呢响係  
芋頭同雞肉做嘅湯，呢樣野，真係合我嘅口味，古怪咯，怕  
係廚子擠噉响魚落去嘞，大概係咯，呢樣牛肉極好，遞

啲芥末同白鹽我。哦。你做事總係咁燥燥暴暴你睇吓  
城呢張速礦新嘅檯布，都整成咁污糟嘅。請老爺恕過小  
的呢回喇，以後我做事一定留心咯。擰鹹菜嚟。今日冇  
醃白菜，而家擰啲啲醬豆腐，同醃黃瓜嚟，黃瓜裏頭已經落  
啲的醬油嚟，重放的醋唔呢。唔要醋，而家都吃完咯，你喊  
都收曉去喇。老爺俾牙籤你啞。唔，擰啲茶嚟，你都去吃  
飯喇。

第五章

今日係初九，老爺唔去隆福寺逛吓廟。唔，我已經約定吳  
老爺一齊去逛，你去打聽吓鄭少爺啲啲唔啲。我就先見

平均

佢出街怕唔係屋喺咯。噉你擰我嘅衣服出嚟喇。係要  
乜野嘅呢。要西國衣服。你係着絨囑鼻布嘅呢。今日  
天氣涼啲。擰個件元青絨衫。共個條藍白線布褲嚟。係老  
爺睇吓背心汗褌係愛呢兩件唔係。阿呢副鈕我好唔中  
意。你換過個副水晶嘅嚟。呢條領漿成咁軟。而且上頭啲泥  
都未洗用。又唔反過嚟熨吓。聽日個洗衣服嘅嚟。你話過佢  
聽。要留心啲洗。重要叫佢俾多啲漿。噴吓水。好好的擰個熨  
斗嚟熨吓。噉致得歸一嚟。擰個對短啲桶嘅靴嚟喇。係咯  
隻襪呢處有啲爛。叫個妹仔搵塊布補翻佢。係。你咪  
個行俟。喺處伺候我着衣服。你而家要去邊處呀。同老爺

掘嘅，呢處地方買牛奶，係論斤嘍，鼻係論罇嘅呢，係論罇論碗，大概價錢總要九百錢一罇，二百錢一碗，老爺你重要啲啡唔要呀，做得咯，收咀啲野去罷喇，我而家要去某老爺公館，如果有人嚟搵我，你去話俾我知，係咯。

#### 第四章

老爺，你嘅跟班嚟話，飯好嘍，請老爺翻去吃飯，知道咯，就翻嚟，嚟，哦，你請我翻嚟食飯，做乜重咁遲，都唔擺檯，到底你係處攪啲乜野，因為個送煤嘅就致送啲煤球嚟，我秤下，又因為佢開嚟嘅單係錯，小的查吓個手摺，睇佢送過幾多回嚟，就係因啲阻遲曉擺檯咯，係咯，煤球本來係

幾多錢一百斤呢。四千幾錢嘞。噉你而家開飯罷喇。  
係。你話過個廚子聽。昨日晏晝。佢做得啲雞湯唔好。聽日  
做湯個時。叫佢留心做好啲。撇淨吓啲油致得。係。裝飯  
嚟。噉。呢個唔係我嘅飯碗。係少爺嘅。阿。呢啲係擰錯  
咯。等我換翻你啲個嚟喇。唔使嚇你睇吓呢處重少一件  
緊要野。你想吓。係呢處刀。叉。匙。羹。五味架。碟。盤。快子。都有  
噉。我總想唔出少樣乜野。請老爺提醒我喇。重未有酒盃  
呢。阿。冇錯。小的真係冇記性咯。呢樣係乜野。呢啲係  
芋頭同雞肉做嘅湯。呢樣野。真係合我嘅口味。古怪咯。怕  
係廚子擠噉啲魚落去嘞。大概係咯。呢樣牛肉極好。遞

啲芥末同白鹽我，哦，你做事總係咁燥燥暴暴你睇吓  
搵呢張速礦新嘅檯布，都整成咁污糟嘅，請老爺恕過小  
的呢回喇，以後我做事一定留心咯，擰鹹菜嚟，今日有  
醃白菜，而家擰啲啲醬豆腐，同醃黃瓜嚟，黃瓜裏頭已經落  
啲的醬油嚟，重放的醋唔呢，唔要醋，而家都吃完咯，你喊  
都收曉去喇，老爺俾牙籤你啞，唔，擰啲茶嚟，你都去吃  
飯喇。

第五章

今日係初九，老爺唔去隆福寺逛吓廟，唔，我已經約定吳  
老爺一齊去逛，你去打聽吓鄭少爺啲啲唔係，我就先見

平均

佢出街怕唔係屋唸咯，噉你擰我嘅衣服出嚟喇，係要  
乜野嘅呢，要西國衣服，你係着絨噉，鼻布嘅呢，今日  
天氣涼啲，擰個件元青絨衫，共個條藍白線布褲嚟，係老  
爺睇吓背心汗褸係愛呢兩件唔係，阿呢副鈕我好唔中  
意，你換過個副水晶嘅嚟，呢條領漿成咁軟，而且上頭啲泥  
都未洗用，又唔反過嚟熨吓，聽日個洗衣服嘅嚟，你話過佢  
聽，要留心啲洗，重要叫佢俾多啲漿，噴吓水，好好的擰個熨  
斗嚟熨吓，噉致得歸一噉，擰個對短啲桶嘅靴嚟喇，係咯  
隻襪呢處有啲爛，叫個妹仔，搵塊布補翻佢，係，你咪  
個行俟，係處伺候我着衣服，你而家要去邊處呀，同老爺



叫車，唔使叫咯，離呢處有遠啫，可以行路去都做得，坐車去似乎體面啲。噉你等我着好衣服，再去叫都唔遲喇，係，擰個鞋抽嚟，共我搵好吓個啲褲腳，擰條手巾共個金表嚟，老爺要煙包唔要，要呀，你回頭搵我脫落個件東洋衫摺好佢，千祈咪擰刷嚟刷嘞，係，請老爺等吓，呢處有啲皺埋，要搵好吓致得，整好喇嗎，都整好咯，噉而家我去某老爺公館坐吓，等你叫車嚟，係咯。

### 第六章

回老爺車嚟嚟，你話過佢聽，先到交民巷，由個處再去琉璃廠，我要買啲古玩，係，老爺若係喺個處有耽擱，我話不

如講一送嘅重好，重係講來回好，免致累贅，你叫呢駕車乾淨唔乾淨，車箱大鼻細，隻騾好唔好，樣樣都好，今日叫唔係站頭嘅車，噉樣係散站嘅車咩，都唔係係長班嘅車，長班車，點樣做得生意呢，係因為佢咗老爺冇差事，怕到將個啲牲口丟閒，就噉生出毛病，所以叫車夫套出嚟，做一日生意，老爺唔信，回頭個時睇吓吓，不但隻騾肥，連車篷車褥都係頂趨時嘅，而且重有傍帳添，噉噉樣大概係好好嘅咯，重有一層個車夫若係唔在行，駛到前門個啲石頭路處，就將車趕落車痕嘅坑裏頭處，令個人碰到頭暈眼花，連坐車嘅屎窟都俾佢撥腫咯，現在呢個車夫係個好

手斷不致噲噉樣。係幾多錢叫囑。同佢講妥嘅咯。係六千錢。連飯食錢在內。如果老爺翻嚟得夜。我賞多幾個酒錢。過佢就得喇。小的唔使跟老爺去嚟嗎。悟。你可以坐任車邊跟我去喇。係。你搵個張花洋氈。擰去車裏頭鋪好。佢你唔係有兩頂紅纓帽。咩。可以擰一頂嚟借俾個車夫戴。係咯。老爺上車唔要張橋橈。咩。要呀。你搵脚踏住橋橈呢頭。阿。你快啲擰鞭杆嚟我。小的擰嚟咯。老爺搵佢搵嚟張氈底下就得喇。悟。你快啲上車喇。

### 第七章

嚟。哦。今日我有啲唔舒服。先生嚟你就話佢聽。我今日

古時  
磁  
火  
之  
知

唔讀書喇，因為我唔舒服，可以不必請佢入嚟坐咯。係，你去擰張檯嚟，搵副煙盤丟上去，今朝早我唔吃點心，靜唔擰啲，啲啡嚟我就得嚟，再去吩咐個廚子，叫佢唔使預備我嘅飯，同我煲翻啖老米粥，要煲得爛爛咁，總係叫佢唔好搵啲米整碎，要煲成啲粥不稀不稜致好。係咯，你搵我張被再鋪上嚟啲。係，老爺而家好的嚟嗎？就先你叫買個啲花，已經買倒嚟，插落啲個汝窯花瓶處，好唔好呀？好呀，現在我重覺得有啲頭重嘅，又見有啲作悶添，你快啲擰我個名片，到我公館，趕住請啲位用吉先生嚟。呢位用吉先生係出轎嘅咩？唔係出轎嘅呢啲，不過講交情嘅啫，而且佢

嘅醫道係最高，到呢處雖則冇耐，但係喺京裏頭，已經極出名咯。冇錯，我亦聽見中國啲老爺講過，話呢個用吉先生嘅醫藥極靈驗嘅話。但係有一層，中國人同佢冇交情嘅，常請佢去睇脉，所以佢喺嗰時候少，就怕你呢陣去枉行。好，好在老爺嘅病唔係重，若係佢唔喺嗰，就請過第個先生睇吓就喺喇。唔，個陣你去請個唐醫生嚟都做得。我哋先生都係使翻本地嘅醫道啫，唔曉外國醫理嘅呀。不如請施醫院個位德先生嚟睇吓，豈唔係重好咩。唔，噉都好。回老爺，湊巧極嘅，用吉先生啱嚟探你。噉真正係好彩咯，快啲請佢入嚟喇，你急啲去預備啲酒共點心。老

爺開乜野酒呢。開三邊酒喇，有紅酒都一氣擰嚟，點心共埋菓子，睇有乜野就擰乜野嚟喇。老爺個把酒鑽係你收埋嗎，係係個櫃裏頭，熨板上，同個錐係埋一起，擺茶嚟。哦，斟酒係咯。擰呂宋烟嚟，你替我送吓呢位老爺，係先生去嚟，叫我話俾你聽，個啲藥散分開三次食，是必要臨劇個時食致好，重話叫戒生冷，做乜佢先時唔對我講呢。怕係先生就致想起嘅啫，噉樣等晚黑，你伺候我食就嚟喇。係咯，老爺你吃粥唔吃呢。煲好你就擰嚟喇，將雪梨都一氣擰嚟。老爺先生唔係吩咐話戒生冷咩，唔噉就唔要咯。

## 第八章

過兩日我要去居庸關翻轉頭個時，就順便運去西山逛一逛，睇吓個一帶有乜好景緻嘅地方，然後致翻嚟，你中意跟我去唔呢，點敢話唔中意呢，就係老爺赴湯踏火，我都要跟埋去嚟，你從前去過個筴唔會呀，係舊年跟過一位老爺去曉一回，老爺打算坐轎去吖，嚟騎牲口去呢，我係點都喺呢回打主意，同埋太太去逛吓，所有應該帶去使嘅嘢，你都先講俾我聽吓，既然太太都要去，就實在要帶多的野咯，何解呢，打呢處起程，一住店，就有件老爺想唔出嘅嘢，係太太確實好緊要嘅，因為怕到太太忽然有乜走動嘅

婦人

便

四

到

三

共

時候地方唔得便。噉點樣好呢。我哋呢處啲堂客出門之時總係自己帶住個馬桶，所以呢回亦要帶呢件野，如果唔係就要帶塊闊長嘅夾布，再擰四枝竹，等到啲店住落之後，可以喺天井裏頭擰起嚟當厠坑，亦都做得。哦，原來重有件咁唔便嘅事嘍。我重話過老爺聽，不但話鋪蓋什物要帶，就連埋太太吃嘅野，都要帶多啲，致得倘或老爺要上湯山洗身，就噲喺個處就擱幾日咯，喺個處住嘅使嘅野自然更要多喇。噉聽日你先叫妥頂轎，同一隻騾，回頭再仔細想吓，要帶邊樣食嘅野，你就通共執出嚟裝埋落一個籬處，因為帶住啲便當得多嘅。係咯，噉帶野呢層，老爺唔使



第廿九  
第廿八  
操心小的噲打理嘞，該帶去嘅野，同食物等件都執拾好，小的單叫一駕車，掙的野都裝啱，落車裏頭，小的又坐車照料住各樣，噉就啱啱嘅咯。

### 第廿九

呵，幾多艱難，今日致租成間屋，本來係間細廟嚟，個的房，係好乾淨，屋租都唔貴，係啲乜野地方，有幾多間房呢，係齊化門外，日壇西便，我確唔知到個箇地方，叫乜野名，個間屋係三間正房，四間廂房，重有兩間到朝，東便角駱頭，有廚房，同理你啲住嘅房，厠坑就要等我搬過去之後，搵箇地方嚟搭間，噉樣老爺打算幾時搬呢，我想今日就趕緊搬

過去囉，爲因係到响邊俾租嘅時候，齊呢個月頭算起，好計。噉小的而家就要趕緊將响野執拾好囉囉。悟，你先

搵呢响零碎野搬出去天井，先擰呢張地氈俾茶葉嚟掃過，佢捲起嚟，俾繩網好，然後將個書架同櫃與及個响粗重嘅野，你揀响堅固嘅，都裝落劉二叫嚟個駕大車處。係咯，老爺外頭個的咂碎細件嘅野，我話搵個大野裝埋佢一起，叫挑單担去重好喇。好極咯，但係响响磁器要俾紙好好的包起，佢致得個鋪床，若你難抬，可以拆佢落嚟，等擰到新屋個邊，再勘翻好，然後將蚊帳照舊掛翻。老爺舊時掛畫個响釘，都要起翻囉嗎？悟，你好聲睇牆上响泥跌落嚟，你做

乜唔擰把鉗嚟起，倒轉擰個錘嚟撞呢。係，囑你共挑夫講，担野出大門之時，要小心啲，睇刷牙啲檯，係，噉我都跟埋的野一齊去，過到個邊先，將啲野擺好吓佢，呢層可以不必等個處打掃好之後，鋪起地氈，個的檯檯，隨便放處，等我過去，再嚟擺設，若係你一個人做唔通搵個夥記幫吓亦好，務須盡今日一日，搬咁過去致好嘍。係咯。

第十章

今日天時好，又有風，掙的衣裳嚟晒吓喇。係咯，老爺，連個張被都一氣晒哩。去聲悟，你先擺條繩嚟，由呢條柱綁到過去，响翕樹處，等綁好，就將衣裳搭喺條繩上頭晒。係咯，噉

樣個啲皮箱，共箱都要抬份嚟天井嚟，悟俾鎖匙過你，你自己開喇，個衣架上掛處個啲皮衲，皮褂，大褸，要搵嚟晾，喺陰啲個嚟致好，老爺，我已經將個啲衣服挾過，晒好嚟，請你睇吓，悟，噉等我嚟睇吓咋，呢啲點解呀，我唔係話過，啲啲皮衣服係要晾咩，做乜你又同第樣衣服掛埋一堆呢，難道你唔知到皮野晒親鋒毛就噉焦嘅咩，係咯，噉樣就等小的搵條竹嚟穿起佢，掛喺呢口釘處喇，噉就啱咯，你回頭重要好好的挾透吓，晾透佢呀，哦，呢啲衣服亦要分出棉嘅同夾嘅嚟咋，呢啲係棉嘅，你喺呢頭搭起，一直搭到去啲頭，係咯，我想到曉晏晝都反吓佢，搵呢啲晒

過嘅嚟調轉便，搵咁啲陰涼嘅嚟向翻陽，你話好唔好呢。

噉都甚好，你而家整好呢啲，就搵個啲箱嚟擻吓喇。係，老爺想晒到幾時致收呢。

等熱頭落岡個時就差不多都收得咯，但係重要扎條繩落房裏頭，等佢透吓風係至緊要嘅。

唔係個啲羊毛織嘅野，局啲暑氣喺裏頭，喺箱處一丟，啲光

色就噉用咯，個時就該煨喇。係，噉樣個的綢嘅同緞嘅呢，

個的都係一樣啫，所以今晚黑就要由佢噉放處先，等聽

朝早起身，再照舊放翻佢落箱，一層層俾紙隔好，落翻樟腦，

搵袱包鋪住，四邊押到冚，再用蓋啲上，唔係呢個的樟腦就

噉走氣嘅嘍。係咯，你，嚟搵個條繩照舊擻翻佢，掛翻落

噉走氣嘅嘍。係咯，你，嚟搵個條繩照舊擻翻佢，掛翻落

堆房裏頭條樑處，係咯，老爺我一陣想唔起個的東洋衫係點摺法嘅。呵，你真正係廢物我咁用心教你，做乜總唔記得嘅呢，太過冇記性咯，你睇住係噉樣摺法，先將左邊呢幅摺起，再將右邊呢幅疊上嚟，然後搵件衫，登吓將條領合埋，抹舒服佢，兩邊衫袖喺外頭一覆就得咯。蒙老爺指教。

### 第十一章

嚟呀，哦，聽日我要請客，你出城去搵定箇地方喇，老爺打算係請幾多位客呢，大約計過十位客度，噉樣就酒館好過晏店咯，呢兩處有乜分別呢，酒館係成圍嘅，晏店整成圍嘅都有，零碎攤亦做得，如果請得客多，重係酒

館好，成圍嘅係的乜野呢，成圍嘅係八大碗，四冷葷，另  
外中意添的乜野桃碗，就隨便再擺，噉零碎擺係點嘅呢，  
個的係人地歡喜吃乜野菜，就點俾佢即刻做，噉重係  
成圍嘅爽快咯，總係定佢的菜，要清的，唔要咁膩嘅，老爺  
想吓有邊幾樣菜，係佢咁各位歡喜食嘅呢，响的菜名，我  
又唔話得出，你總係揀個的唔膩嘅，斟酌定就係喇，但要一  
百千錢一圍嘅致好，酒係要紹酒，唔要糟燒，打算睇戲唔  
呢，聽見話唐人請客，總係睇戲嘅多，我亦要照噉樣做，  
公座若係而家即刻去定，都重怕有，如果有呢，就定張檯，做  
得唔做得呢，都可以嘅，但係定公座，至緊咪搵着個的俾

舞台

卷三

柱遮住嘅地方致好，係噉就子棚個件唔論，係左便鼻右便鼻，重係右便棚好左便棚有個的鑼鼓討厭，重有一件我呢兩日睇戲，睇見對面公座裏頭有個人喺處吃野，噉都做得嘅咩，做乜唔做得呢，個的總係有相公陪客之時，吃野嘅多，乜野叫做相公呀，你有睇見常條戲檯傍邊企處，生得咁青靚個的戲仔咩，呵，我記起咯，冇錯，有個停人，個的係做乜野嘅呢，佢咁又唱戲，又陪酒，若係老爺想睇吓，聽日到酒館處，可以發個條子去，叫兩個嚟陪酒，噉都甚助酒興嘅，呢樣到時幾有趣囉，老爺若係歡喜武戲，就聽綁子，歡喜文戲，就聽二黃好，噉樣睇三慶，咁鼻睇四喜



嘅醫道係最高，到呢處則有耐，但係喺京裏頭，已經極出名咯。冇錯，我亦聽見中國啲老爺講過，話呢個用吉先生嘅醫藥極靈驗嘅話。但係有一層，中國人同佢有交情，常請佢去睇脉，所以佢喺嗰時候少，就怕你呢陣去枉。好在老爺嘅病唔係重，若係佢唔喺嗰，就請過第個生嘅睇吓就喺喇。唔，個陣你去請個唐醫生嚟都做得。我哋先生都係使翻本地嘅醫道啫，唔曉外國醫理嘅呀。不如請施醫院個位德先生嚟睇吓，豈唔係重好咩。唔，噉都好。回老爺，湊巧極嘍，用吉先生嚟探你。噉真正係好彩咯，快啲請佢入嚟喇，你急啲去預備啲酒共點心。老

爺開乜野酒呢。開三邊酒喇，有紅酒都一氣擰嚟，點心共埋菓子，睇有乜野就擰乜野嚟喇。老爺個把酒鑽係你收埋嗎，係係個櫃裏頭，熨板上，同個錐係埋一起，擺茶嚟。哦，斟酒，係咯，擰呂宋烟嚟。你替我送吓呢位老爺，係先生去嚟，叫我話俾你聽，個啲藥散分開三次食，是必要臨喇個時食致好，重話叫戒生冷，做乜佢先時唔對我講呢，怕係先生就致想起嘅啫，噉樣等晚黑，你伺候我食就係喇，係咯，老爺你吃粥，唔吃呢，煲好你就擰嚟喇，將雪梨都一氣擰嚟，老爺先生唔係吩咐話戒生冷咩，悟噉就唔要咯。

嘅醫道係最高，到呢處則有耐，但係喺京裏頭，已經極出名咯。冇錯，我亦聽見中國嘅老爺講過，話呢個用吉先生嘅醫藥極靈驗嘅話。但係有一層，中國人同佢有交情，常請佢去睇脈，所以佢喺時候少，就怕你呢陣去枉。好在老爺嘅病唔係重，若係佢唔喺，就請過第個生嘅睇吓就啱喇。悟個陣你去請個唐醫生嚟都做得。我哋先生都係使翻本地嘅醫道啫，唔曉外國醫理嘅呀。不如請施醫院個位德先生嚟睇吓，豈唔係重好咩。悟嘅都好。回老爺，湊巧極嘅，用吉先生啱嚟探你。嘅真正係好彩咯，快啲請佢入嚟喇，你急啲去預備啲酒共點心。老

爺開乜野酒呢。開三邊酒喇，有紅酒都一氣擰嚟，點心共埋菓子，睇有乜野就擰乜野嚟喇。老爺個把酒鑽係你收埋嗎？係，係個櫃裏頭，熨板上，同個錐係埋一起，擺茶嚟。哦，斟酒。係咯。擰呂宋烟嚟。你替我送吓呢位老爺，係先生去嚟，叫我話俾你聽，個啲藥散分開三次食，是必。要臨個時食致好，重話叫戒生冷。做乜佢先時唔對我講呢。怕係先生就致想起嘅啫。噉樣等晚黑，你伺候我食就嚟喇。係咯，老爺，你吃粥唔吃呢。煲好你就擰嚟喇。將雪梨都一氣擰嚟。老爺，先生唔係吩咐話戒生冷咩。唔噉就唔要咯。

嘅醫道係最高，到呢處則有耐，但係喺京裏頭，已經極出名咯。冇錯，我亦聽見中國嘅老爺講過，話呢個用吉先生嘅醫藥極靈驗嘅話。但係有一層，中國人同佢有交情，常請佢去睇脈，所以佢喺嗰時候少，就怕你呢陣去枉。好在老爺嘅病唔係重，若係佢唔喺嗰，就請過第個生嘅睇吓就啱喇。唔，個陣你去請個唐醫生嚟都做得。我哋先生都係使翻本地嘅醫道啫，唔曉外國醫理嘅呀。不如請施醫院個位德先生嚟睇吓，豈唔係重好咩。唔，噉都好。回老爺，湊巧極嘍，用吉先生啱嚟探你。噉真正係好彩咯，快啲請佢入嚟喇，你急啲去預備啲酒共點心。老



嘅醫道係最高，到呢處則有耐，但係喺京裏頭，已經極出名咯。冇錯，我亦聽見中國啲老爺講過，話呢個用吉先生嘅醫藥極靈驗嘅話。但係有一層，中國人同佢有交情，常請佢去睇脉，所以佢喺咁嘅時候少，就怕你呢陣去枉叻。好在老爺嘅病唔係重，若係佢唔喺咁，就請過第個生嘅睇吓就喺喇。唔，個陣你去請個唐醫生嚟都做得。我哋先生都係使翻本地嘅醫道啫，唔曉外國醫理嘅呀。不如請施醫院個位德先生嚟睇吓，豈唔係重好咩。唔，噉都好。回老爺，湊巧極嘍，用吉先生啱嚟探你。噉真正係好彩咯，快啲請佢入嚟喇，你急啲去預備啲酒共點心。老

爺開乜野酒呢。開三邊酒喇，有紅酒都一氣擰嚟，點心共埋菓子，睇有乜野就擰乜野嚟喇。老爺個把酒鑽係你收埋嗎，係係個櫃裏頭，熨板上，同個錐係埋一起，擺茶嚟。哦，斟酒，係咯，擰呂宋烟嚟。你替我送吓呢位老爺，係先生去嚟，叫我話俾你聽，個啲藥散分開三次食，是必要臨喇個時食致好，重話叫戒生冷，做乜佢先時唔對我講呢。怕係先生就致想起嘅啫，噉樣等晚黑，你伺候我食就嚟喇。係咯，老爺，你吃粥，唔吃呢。煲好你就擰嚟喇，將雪梨都一氣擰嚟。老爺，先生唔係吩咐話戒生冷咩，唔噉就唔要咯。



## 第八章

過兩日我要去居庸關翻轉頭個時，就順便運去西山逛一逛，睇吓個一帶有乜好景緻嘅地方，然後致翻嚟，你中意跟我去唔呢？點敢話唔中意呢，就係老爺赴湯踏火，我都要跟埋去嚟。你從前去過個筴唔曾呀？係，舊年跟過一位老爺去曉一回，老爺打算坐轎去吓，嘍騎牲口去呢。我係點都啱呢，回打主意同埋太太去逛吓，所有應該帶去使嘅野，你都先講俾我聽吓。既然太太都要去，就實在要帶多的野咯，何解呢，打呢處起程，一住店，就有件老爺想唔出嘅野，係太太確實好緊要嘅，因為怕到太太忽然有乜走動嘅

婦人

便

到

到

到

到

時候地方唔得便，噉點樣好呢。我哋呢處啲堂客出門之時總係自己帶住個馬桶，所以呢回亦要帶呢件野，如果唔係就要帶塊闊長嘅夾布，再擰四枝竹，等到啲店住落之後，可以喺天井裏頭擰起嚟當廁坑，亦都做得。哦，原來重有件咁唔便嘅事鼻。我重話過老爺聽，不但話鋪蓋什物要帶，就連埋太太吃嘅野，都要帶多啲，致得倘或老爺要上湯山洗身，就噲喺個處耽擱幾日咯，喺個處住嘅野自然更要多喇。噉聽日你先叫妥頂轎，同一隻騾回頭再仔細想吓，要帶邊樣食嘅野，你就通共執出嚟裝埋落一個籠處，因為帶住啲便當得多嘅。係咯，噉帶野呢層，老爺唔使

操心小的噲打理叻，該帶去嘅野，同食物等件都執拾好，小的單叫一駕車，掙的野都裝啱落車裏頭，小的又坐車照料住各樣，噉就啱啱嘅咯。

### 第章九

呵，幾多艱難，今日致租成間屋，本來係間細廟，嚟個的房，係好乾淨，屋租都唔貴，係啲乜野地方，有幾多間房呢，係齊化門外，日壇西便，我確唔知到個笪地方，叫乜野名，個間屋係三間正房，四間廂房，重有兩間到朝，東便角路頭，有廚房，同理你哋住嘅房，廁坑就要等我搬過去之後，搵笪地方嚟搭間，噉樣老爺打算幾時搬呢，我想今日就趕緊搬

過去囉，爲因係到响邊俾租嘅時候，齊呢個月頭算起，好計。噉小的而家就要趕緊將响野執拾好囉囉。悟，你先

搵呢响零碎野搬出去天井，先擰呢張地氈俾茶葉嚟掃過，佢捲起嚟，俾繩網好，然後將個書架同櫃，與及個响粗重嘅野，你揀响堅固嘅，都裝落劉二叫嚟個駕大車處。係咯，老爺外頭個的哂碎細件嘅野，我話搵個大野裝埋佢一起，叫挑單担去重好喇。好極咯，但係响响磁器，要俾紙好好的包起，佢致得個鋪床，若你難抬，可以拆佢落嚟，等擰到新屋個邊，再勘翻好，然後將蚊帳照舊掛翻。老爺舊時掛畫個响釘，都要起翻囉嗎。悟，你好聲睇牆上响泥跌落嚟，你做

也唔擰把鉗嚟起，倒轉擰個錘嚟撞呢。係，嗚你共挑夫講，担野出大門之時，要小心啲，睇刷牙啲檯。係，噉我都跟埋的野一齊去，過到個邊先，將啲野擺好吓佢。呢層，可以不必等個處打掃好之後，鋪起地氈，個的檯檯，隨便放處，等我過去，再嚟擺設，若係你一個人做唔通搵個夥記幫吓亦好，務須盡今日一日，搬咗過去致好嘍。係咯。

### 第十章

今日天時好，又有風，搵的衣裳嚟晒吓喇。係咯，老爺，連個張被都一氣晒哩。去聲悟，你先擺條繩嚟，由呢條柱綁到過去响倉樹處，等綁好，就將衣裳搭條繩上頭晒。係咯，噉

樣個啲皮箱，共箱都要抬份嚟天井罈咁。悟俾鎖匙過你，你自己開喇，個衣架上掛處個啲皮衲皮褂，大褸要搵嚟晾，喺陰啲個嚟致好。老爺，我已經將個啲衣服挾過晒好罈，請你睇吓。悟噉等我嚟睇吓咋，呢啲點解呀，我唔係話過啲啲皮衣服係要晾咩，做乜你又同第樣衣服掛埋一堆呢，難道你唔知到皮野晒親鋒毛就噉焦嘅咩。係咯，噉樣就等小的搵條竹嚟穿起佢，掛喺呢口釘處喇。噉就喺咯，你回頭重要好好的挾透吓，晾透佢呀。哦，呢啲衣服亦要分出棉嘅同夾嘅嚟咋。呢啲係棉嘅，你喺呢頭搭起，一直搭到去啲頭。係咯，我想到曉晏晝都反吓佢，搵呢啲晒

過嘅嚟調轉便，搵咁的陰涼嘅嚟向翻陽，你話好唔好呢，  
噉都甚好，你而家整好呢的，就搵個的箱嚟擻吓喇，係老  
爺想晒到幾時致收呢。等熱頭落岡個時就差不多都收  
得咯，但係重要扎條繩落房裏頭，等佢透吓風係至緊要嘅，  
唔係個的羊毛織嘅野，局咁暑氣喺裏頭，喺箱處一丟，咁光  
色就噉用咯，個時就該煨喇，係噉樣個的綢嘅同緞嘅呢，  
個的都係一樣啫，所以今晚黑就要由佢噉放處先，等聽  
朝早起身，再照舊放翻佢落箱，一層層俾紙隔好，落翻樟腦，  
擻袱包鋪住，四邊押到冚，再用蓋喺上，唔係呢個的樟腦就  
噉走氣嘅嚟，係咯，你，嚟搵個條繩照舊擻翻佢，掛翻落

堆房裏頭條樑處，係咯，老爺我一陣想唔起，個的東洋衫係點摺法嘅。呵，你真正係廢物，我咁用心教你，做乜總唔記得嘅呢。太過冇記性咯，你睇住係噉樣摺法，先將左邊呢幅摺起，再將右邊呢幅疊上嚟，然後扯件衫，登吓將條領合埋，抹舒服佢，兩邊衫袖係外頭一覆就得咯。蒙老爺指教。

### 第十一章

嚟呀，哦，聽日我要請客，你出城去搵定箇地方喇，老爺打算係請幾多位客呢。大約計過十位客度，噉樣就酒館好過晏店咯。呢兩處有乜分別呢。酒館係成圍嘅，晏店整成圍嘅都有，零碎攤亦做得，如果請得客多，重係酒



館好，成圍嘅係的乜野呢。成圍嘅係八大碗，四冷葷，另  
外中意添的乜野桃碗，就隨便再擺。噉零碎擺係點嘅呢。  
個的係人地歡喜吃乜野菜，就點俾佢即刻做。噉重係  
成圍嘅爽快咯，總係定佢的菜，要清的，唔要咁膩嘅。老爺  
想吓有邊幾樣菜，係佢咁各位歡喜食嘅呢。响的菜名，我  
又唔話得出，你總係揀個的唔膩嘅，斟酌定就係喇，但要一  
百千錢一圍嘅致好，酒係要紹酒，唔要糟燒。打算睇戲唔  
呢。聽見話唐人請客，總係睇戲嘅多，我亦要照噉樣做。  
公座若係而家即刻去定，都重怕冇，如果有呢，就定張檯，做  
得唔做得呢。都可以嘅，但係定公座，至緊咪搵着個的俾

廿台

九

柱遮住嘅地方致好，係噉就子棚個件唔論，係左便嘍右便嘍，重係右便棚好左便棚有個的鑼鼓討厭，重有一件我呢兩日睇戲，睇見對面公座裏頭，有個人喺處吃野，噉都做得嘅咩，做乜唔做得呢，個的總係有相公陪客之時，吃野嘅多，乜野叫做相公呀，你有睇見常喺戲檯傍邊企處，生得咁靚個的戲仔咩，呵，我記起咯，冇錯，有個停人，個的係做乜野嘅呢，佢咗又唱戲，又陪酒，若係老爺想睇吓，聽日到酒館處，可以發個條子去，叫兩個嚟陪酒，噉都甚助酒興嘅，呢樣到時幾有趣囉，老爺若係歡喜武戲，就聽綁子，歡喜文戲，就聽二黃好，噉樣睇二慶，嘍睇四喜

呢，睇四喜罷喇，而家我就去定哩，呵，重有啲的企堂酒錢，同埋戲價，聽日交俾你，發過佢咁就係喇，係咯。

### 第十二章

此乃北京找錢數也

啲十個銀錢，找啲翻嚟囉，係，找翻嚟咯，找得幾多錢呢，找得一百一十四千四百錢，每元找幾多呢，一個銀錢，找十一千四百四，做乜較之昨日找嘅平啲呢，係今日銀價起高嘞，做乜又起高呢，因係行情定得高，呢啲行情係邊個定嘅呢，老爺，你唔知呢，筴前門外頭，珠寶市處，有個銀市，每日清早，所有京裡頭錢舖嘅人，都去到啲，筴買賣銀口，若係個日市裏頭銀多，行情就跌，若係銀少，

行情就起，等佢哋買賣嘅定曉價，計幾多銀一兩銀，呢的錢數，就算今日嘅行情，九城錢舖，都係依住呢個行情囉，每日買賣銀嘅不能定實，一日有一日嘅行情，噉樣一個銀錢，算幾多銀呢，通行都係每元作七錢算，所講係指响响舊銀，同鷹銀啫，响响日本銀，重要換少响，若在閒時，使亦有乜分別嘅，拿呢响錢票交過老爺嚟，呢响都係出自和豐嘅，呢响票裏頭嘅錢數，做乜噉寫法嘅呢，我竟然唔認得，係，呢張係五十千嘅，呢張係十千嘅，呢响係散碎五千嘅，四千嘅，三千嘅，式千嘅，呢响係個四百四十錢嘅零數，係咯，我嚟數吓呢的票咋，你數過啱唔啱，冇錯，啱咯，總係呢

張五千嘅唔好使，你擰去愛五千錢嘅現錢，有利都換咗散碎嘅票嚟，噉重使要翻佢個間舖頭嘅唔使呀。如果佢個間有散碑<sup>碎</sup>嘅，就換第間嘅都得，總要個間字號靠得在係至緊要。個的自然喇，都換過四恒嘅就穩陣咯。噉你就去換喇。

### 第十三章

你去邊處呀，先時小的有個胞兄，由鄉下出嚟搵我，話小的老母病得好重，佢叫小的出去講嘸一排說話，所以耽擱噉咁耐，唔會話過老爺知，你呢的都係唔似樣，無論出去幾耐你都應該話聲我知呀，係咯，小的以後再唔敢咁大

意咯，重有件事，小的要告幾日假翻去歸，睇吓老母嘅病，真正係你老母病咩，唔係講大話告假呀，小的縱係胆大，亦唔敢亂吸老母病嘅。既係真嘅，打算告幾多日假呢？若係我老母嘅病，有乜緊要，小的三兩日就翻嚟，萬一小的老母有乜不測，啲時就怕要多耽擱幾日咯。你去嘍，有人替身有呢。小的有個朋友，佢從前嚟過法國衙門做跟班，小的可以搵佢嚟替住幾日。啲個人點樣嚟？佢有乜第樣唔好處，不過吃幾口煙。唔，吃煙嘅我唔要，就噉罷喇，你唔使搵替身咯，將就叫吳老爺個爺們，做住幾日，就嚟喇，噉更好咯。你想幾時去呢？若係老爺肯准小的去，今晚

就想出城咯。你既係打算今晚出城，就咪個咁遲疑囉。而家已經時候唔早嘍，快執野罷喇。重有件事，求老爺將下月嘅工錢支俾小的。我有咁多錢，不能支啱過你，支住三個銀錢過你先，我另外賞你一個銀錢。多謝老爺恩典。噉你而家將吳老爺嘅跟班搵倒嚟，將呢嘅事幹，你都交帶清楚再搵昨日打爛個燈罩，搵出嚟交過佢，叫佢聽日擰去照樣配一個翻嚟。係咯。

竹十四章

聽日有位人客嚟，你帶啲咭哩去，將上房裏執拾好佢。係咯，响三間房，有一間棚爛，個架都跌落嚟，牆上的紙，因為受

曉潮濕都褪咁落嚟咯。悟冇錯，冇錯，噉要叫裱畫佬嚟裱  
翻致做得。係咯，老爺你收埋啲銀花紙咩。有好幾刀  
條處，墻下半截要裱洋紙，棚上頭四邊都要俾藍紙條嚟鑲  
好佢。哦，重要買十零條葦蘆嚟扎架呀。悟，噉樣一日可  
以做得起嘍嗎。而家日子長，一日可以做完咯。噉搭架，  
重使我咁預備埋杉，俾佢唔使呀。啲啲係佢咁自己帶嚟  
嘅，重有乜野要買呀。就係要買麵粉嚟煮漿糊，同竹籤與  
及麻繩呢三樣野啫。現在你先將外頭個兩間房打掃乾  
淨，棚上有螞蟧絲網就撩咁佢落嚟，掃吓墻處啲灰塵，搵啲  
圍屏掃乾淨吓，窓門嘅玻璃抹吓，然後擰抹地布氹吓水，扭



乾佢嚟抹吓地板，總要小心啲，咪俾抹地布整撚啲牆，你就照噉去做喇，係咯，嚟，哦，現在嚟曉一封信，唔得噉，响位人客就到噉，個棚重未裱好，噉點算呢，噉樣喇，你趕住隨便執好吓，請人客將就住住先致算喇，係咯，你聽吓門口外頭停車噉聲，個樣係人客嚟到咯，回老爺知，冇錯係人客到咯，我先出去迎接，你叫咕哩快啲打掃好間房，你就出去搬行李喇，行李已經搬咗入嚟咯，請人客點吓啲件數，睇對唔對，佢話啱咯，但係車夫話，重爭佢兩個銀錢車銀啲，搵呢兩個銀錢，擰出去俾佢喇，你去睇吓，如果間房執好，你就將呢啲行李搬入裏頭，安置好佢，再嚟

執

錯

沖茶，倒水洗面，係咯。

第十五章

點解個燈筒又爆曉呢，係囉又爛曉一個咯。我週時話俾你聽，初點個時，個燈頭要細啲，等點興吓，致慢慢扭高佢，你總唔肯聽住嘅，太冇記性咯，舊年做過一回噉嘅，總唔肯改，硬唔滅我啲說話丟條心，到底係點解呢，都係小的一時冇留心之故咯，你唔單止一時唔留心，永遠冇留心過，就滅舊年冬天嚟講，火爐永冇乾淨過嘅，到今年撤曉火叻，爐裏頭剩啲煤，都唔整嘸出嚟，又唔刷吓啲黑嘅，就抹條個堆房裏頭，等將來日子耐呢，通身都生啱銹咯，重有個啲煤，

就由佢喺天井裏頭堆處，唔知邊日就燒着咯。個的我唔知呀。莫非你係盲嘅咩。個的係咁哩嘅事幹，唔係我應管嘅。你咪立亂吸罷喇，你唔噲叫咁哩執起嚟咩。我話過佢聽好幾回咯，佢總唔聽。你唔使咁擋塞，你向來口硬嘅。我點口硬呢。噉我問你，昨日我翻嚟個時，你去邊處呀。我有去到邊處呀。噉我問房裏頭，碟向天，碗向地，惹得咁多烏蠅，你都唔管，响响係點解呢。因為我有個朋友嚟，耽擱一陣工夫，未曾執拾好。我唔管咁多，從今以後，我出親街，你總要將房裡頭執拾企理，搵衣服摺好，細爐處燒翻着炭，俾灰吟住，睇有邊的唔使得嘅，該倒嘅就倒，該抹

嘅就採噉致係有雙眼嚟，若係必要人吩咐你致做，咁啲重  
算得係人咩，重有你時時咁中意打爛野，個啲都唔係事嘅，  
近來又多樣毛病添，你有朋友嚟，擰我各樣野出去使，都重  
似樣咩，我幾時擰到你野呀，你唔使唔認賬，昨日你擰  
我嘅茶葉，我靜靜入嚟睇見咯，我有擰，你重話有擰，我  
而家人你房搜吓啗，你只管去搜喇，你睇吓，呢啲係乜  
野，你重敢推諉，個的係我自己買嘅，呢處都有真咁實  
證咯，你重敢唔認，扯喇，我唔使噉噉人，老爺唔好生氣，係  
小的擰錯老爺嘅野咯，求老爺恕過我呢，回就係喇，你既  
然肯認錯，我就使翻你喇，以後再有噉噉混帳之事，一定立

刻要辭嘞，係咯，請老爺安，多謝老爺恩典。

第十六章

回老爺聽個馬籠頭爛嚟，係邊箇爛呢，係馬口環個箇爛，噉你擰去馬鞍鋪整翻佢喇，係咯，重有近來所有馬鞍馬凳肚帶响响家伙都了唔得咁污糟，噉都唔一氣修整吓佢咩，邊個話呢，每日都打理好嘅，噉做乜响上頭嘅鐵器，點解噲生銹呢，個响係有俾磚灰嚟擦吓嘅緣故啫，我呢幾日騎馬出去，隻馬好似發軟蹄，噉前蹄溢想打失，噉响的唔知因乜緣故呀，冇錯，我都覺得有的噉嘅弊病，我睇個樣，係用咀掌，或係釘錯，都唔定咁，等我今日拉去

肥

獸醫椿處，從新再釘過佢一回睇吓點。亦都好，重有樣，隻馬做乜總唔上臆呢。做乜唔上臆呀，老爺睇唔出啫。我致睇得出，我知到你晚頭夜總唔喂佢，所以噉樣，如果隻馬再唔長肉，我就唔要你包喂嚟。老爺，唔好噉講，所有啲噉麸同黑豆紅高糧粟米草，冇樣唔喂足佢嘅。我今朝早睇見個馬棚外頭，留住一汪水，啲係乜野水呢。啲水唔關我事，係管洗身房啲個整嘅啫。噉你叫佢嚟，係咯，我而家去叫佢。老爺，而家要洗身嗎。我問你一件事，你做乜搵洗身盤啲污糟水，倒咗落個馬棚處呢。唔係倒嘅，因係個坑渠眼塞住，啲水滲出嚟嘅啫。噉你要挖翻通佢

致好叻，係咯，我就嚟去挖通佢咯，但係今日唔係你洗身日期咩，你燒好洗身水哩咩，係喇，倒曉落洗身盤處喇，一啲都預備好咯，噉你擰埋手巾，洋規，跟我去喇，你先行一步，等我小完便致嚟，係咯，你真正要將房裡頭嘅地板擦乾淨，咪整得咁滑呀，係咯，老爺水熱唔熱呀，熱得啲，再掘的凍水落去喇，你同我抹吓身，係咯，老泥多唔多呀，唔係十分多叻，噉你同我擦乾淨佢喇，係咯。

### 第十七章

我現在要去上海，你將行李都執拾出嚟，老爺打算幾時起程呢，一兩日就要動身咯，噉呢啲粗重物件，都帶去

嗎，唔帶咯，個啲我打算託朋友擰嚟投咁，等我今晚漏夜將邊啲要出投嘅，邊啲要留翻嘅，分出嚟致放好喇。我先搵呢個箱執空，咀膽出嚟，執咗啲零碎野落去，好唔好呢？好係好，總係丟野落去之後，四圍要使禾草，或棉花嚟搵到緊，咪俾佢啲裏頭嚟搖動致得嘍。啲的自然喇，重有啲的衣服點樣呢？啲的等吓丟落皮箱裏頭，歸入啲細軟嘅野，一氣打包喇。噉就係喇。個書架上嘅書，同理法帖，條幅，都搵紙嚟包住，佢就得咯。個橫額擘啲的字出嚟，個架又係惡帶，想個乜野法子好呢。由佢丟處先喇。老爺箱都裝好咯，啲好蓋，就可以搵嚟釘緊佢嘍，可以咯，你遞



响張紅紙過我，等我寫條簽，嚟貼落的箱處。個皮箱重要  
 落鎖，等擰麻包嚟包起佢，再俾繩網實，就唔怕俾車揩親咯。  
 冇錯，個的繩結是必要打死結，唔係噉就落車之時噲噉。  
 開，你快的打發個咕哩去買兩張油紙翻嚟，包响的綢。哦，  
 唔好除個張軟簾捲住佢，亦好，重有响把遮，都套起佢喇。  
 你再將呢個文具都丟埋落白拜匣裡頭，現在將你嘅鋪蓋  
 都打起嚟喇。絨夾被棉被都摺起佢，入埋落個褥套處，個  
 張褥聽日重要鋪落車咯。係聽日絨呢個麻包箱，綁落車  
 尾嚟，你話點樣呢。做得好，响响磁器要俾紙沚水嚟粘落  
 去，再裝致穩陣嘅。呢個法子更妙咯。回老爺知，東老爺

送物

打發人送下程嚟呀，擰入嚟，拈個名片出去，交俾過個來人，叫佢翻去話多謝就嚟喇。

第十八章

你做乜野嚟呀，我喺花園裏頭淋花嚟，啲花開成點呀，而家正在開到開熱嘅時候，開得真好睇咯，做乜你隻手整得咁多泥，我喺花園裏頭攪啲泥嚟啫，你等吓食完飯，我要打發你去送禮，係送禮去邊位呢，係送去後門响位徐老爺，噉樣小啲而家先去剃個頭，叮，你唔好靜係剃頭，都重要打條辮添囉，剃頭同打辮，都係一氣嘅事幹啫，你重要換過件乾淨衣服呀，閒時嚟啲做事，個啲

原本唔使拘，去別人處，就總要打整得企理的，致似樣嘅，  
小的冇靴帽點呢。你可以共你啲夥記借頂帽，借對靴，就  
造得喇，你就趕快執拾好，咪個遲疑囉。老爺，小的都已  
經收拾好咯，有的乜野說話，請老爺吩咐喇，重有個的禮物  
你都執定出嚟嘍嗎。你睇住呢處四盒野，呢個係我嘅官  
銜帖。噉樣小的叫駕車去哩。去聲唔做得呢裏頭有幼細  
嘅野，怕車擻，不如叫個咕哩担任，跟你去罷喇。係，噉亦好，  
等吓你去到，就話呢啲係我地老爺近日喺外處帶翻嚟  
嘅土產，送啲過嚟老爺，你是必掙個官銜帖留落，然後致好  
翻嚟囉。係咯，噉小的而家就去哩。去聲呵，你重嚟去花園

摘幾朵花順便擰去吳公館送俾佢地老爺噉話。老爺小的翻嚟噉。徐老爺喺公館嗎。係噉噉已經叫小的入去見過佢咯。佢話老爺喺咁遠帶的野翻嚟留翻自己使罷喇。何必重咁費心掛住我呢。實在過意唔去咯。噉樣就俾個名片帶翻嚟話多謝老爺費心囉。係咯。你手擰住個紅封。係乜野呀。冇錯。小的重要回明老爺知。呢的係徐老爺俾小的噉賞封。小的本來唔敢接。徐老爺話你只管愛。如果唔愛我就生氣噉。小的噉致勉強接。好喇。你去抖吓喇。

### 第十九章

你洗面哩咩。洗。洗。我想叫你去買啲野。買乜野呢。

乜唔擰把鉗嚟起，倒轉擰個錘嚟撞呢。係，嗚你共挑夫講，担野出大門之時，要小心啲，睇刷花的檯。係，噉我都跟埋的野一齊去，過到個邊先，將啲野擺好吓佢。呢層可以不必等個處打掃好之後，鋪起地氈，個的檯檯隨便放處，等我過去，再嚟擺設，若係你一個人做唔通搵個夥記幫吓亦好，務須盡今日一日，搬咗過去致好嘍。係咯。

### 第十章

今日天時好，又有風，掙的衣裳嚟晒吓喇。係咯，老爺連個張被都一氣晒哩。去聲悟，你先擺條繩嚟，由呢條柱綁到過去响翕樹處，等綁好就將衣裳搭喺條繩上頭晒。係咯，噉

樣個啲皮箱，共箱，都要抬份嚟天井嚟，悟俾鎖匙過你，你自己開喇，個衣架上掛處個啲皮衲，皮褂，大褸，要搵嚟晾，喺陰啲個嚟致好，老爺，我已經將個啲衣服挾過，晒好嚟，請你睇吓，悟噉等我嚟睇吓咋，呢啲點解呀，我唔係話過，啲啲皮衣服係要晾咩，做乜你又同第樣衣服掛埋一堆呢，難道你唔知到皮野晒親鋒毛就噉焦嘅咩，係咯，噉樣就等小的搵條竹嚟穿起佢，掛喺呢口釘處喇，噉就啱咯，你回頭重要好好的挾透吓，晾透佢呀，哦，呢啲衣服亦要分出棉嘅同夾嘅嚟咋，呢啲係棉嘅，你喺呢頭搭起，一直搭到去啲頭，係咯，我想到曉晏晝，都反吓佢，搵呢啲晒

過嘅嚟調轉便，搵响的陰涼嘅嚟向翻陽，你話好唔好呢，  
噉都甚好，你而家整好呢的，就搵個的箱嚟擻吓喇，係老  
爺想晒到幾時致收呢，等熱頭落岡個時就差不多都收  
得咯，但係重要扎條繩落房裏頭，等佢透吓風係至緊要嘅，  
唔係個的羊毛織嘅野，局响暑氣喺裏頭，喺箱處一丟，响光  
色就噉用咯，個時就該煨喇，係噉樣個的綢嘅同緞嘅呢，  
個的都係一樣啫，所以今晚黑就要由佢噉放處先，等聽  
朝早起身，再照舊放翻佢落箱，一層層俾紙隔好，落翻樟腦，  
擻袱包鋪住，四邊押到冚，再用蓋喺上，唔係呢個的樟腦就  
噉走氣嘅嘍，係咯，你，嚟搵個條繩照舊擻翻佢，掛翻落

堆房裏頭條樑處，係咯，老爺我一陣想唔起個的東洋衫係點摺法嘅。呵，你真正係廢物我咁用心教你，做乜總唔記得嘅呢，太過冇記性咯，你睇住係噉樣摺法，先將左邊呢幅摺起，再將右邊呢幅疊上嚟，然後扯件衫，登吓將條領合埋抹舒服佢，兩邊衫袖喺外頭一覆就得咯。蒙老爺指教。

### 第十一章

嚟呀，哦，聽日我要請客，你出城去搵定箇地方喇，老爺打算係請幾多位客呢，大約計過十位客度，噉樣就酒館好過晏店咯，呢兩處有乜分別呢，酒館係成圍嘅，晏店整成圍嘅都有，零碎攤亦做得，如果請得客多，重係酒



館好，成圍嘅係的乜野呢。成圍嘅係八大碗，四冷葷，另外中意添的乜野桃碗，就隨便再擺。噉零碎擺係點嘅呢。個的係人地歡喜吃乜野菜，就點俾佢即刻做。噉重係成圍嘅爽快咯，總係定佢的菜，要清的，唔要咁膩嘅。老爺想吓有邊幾樣菜，係佢咁各位歡喜食嘅呢。响的菜名，我又唔話得出，你總係揀個的唔膩嘅，斟酌定就喺喇，但要一百千錢一圍嘅致好，酒係要紹酒，唔要糟燒。打算睇戲唔呢。聽見話唐人請客，總係睇戲嘅多，我亦要照噉樣做。公座若係而家即刻去定，都重怕有，如果有呢，就定張檯，做得唔做得呢。都可以嘅，但係定公座，至緊咪搵着個的俾

廿台

九片

柱遮在嘅地方致好，係噉就子棚個件唔論，係左便鼻右便鼻，重係右便棚好左便棚有個的鑼鼓討厭，重有一件我呢兩日睇戲，睇見對面公座裏頭，有個人喺處吃野，噉都做得嘅咩，做乜唔做得呢，個的總係有相公陪客之時，吃野嘅多，乜野叫做相公呀，你有睇見常喺戲檯傍邊企處，生得咁靚個的戲仔咩，呵，我記起咯，冇錯，有個停人，個喲係做乜野嘅呢，佢哋又唱戲，又陪酒，若係老爺想睇吓，聽日到酒館處，可以發個條子去，叫兩個嚟陪酒，噉都甚助酒興嘅，呢樣到時幾有趣囉，老爺若係歡喜武戲，就聽綁子，歡喜文戲，就聽二黃好，噉樣睇三慶，嘍鼻睇四喜

呢，睇四喜罷喇，而家我就去定哩，呵，重有响响企堂酒錢，同埋戲價，聽日交俾你，發過佢咁就係喇，係咯。

## 第十二章

此乃北京找錢數也

响十個銀錢，找咁翻嚟嘍，係，找翻嚟咯，找得幾多錢呢，找得一百一十四千四百錢，每元找幾多呢，一個銀錢，找十一千四百四，做乜較之昨日找嘅平响呢，係今日銀價起高嘞，做乜又起高呢，因係行情定得高，呢响行情係邊個定嘅呢，老爺，你唔知呢，笪前門外頭，珠寶市處，有個銀市，每日清早，所有京裡頭錢舖嘅人，都去到响笪買賣銀口，若係個日市裏頭銀多，行情就跌，若係銀少，

行情就起，等佢哋買賣嘅定曉價，計幾多銀一兩銀，呢的錢數，就算今日嘅行情，九城錢舖，都係依住呢個行情嚟，每日買賣銀嘅不能定實，一日有一日嘅行情，噉樣一個銀錢，算幾多銀呢，通行都係每元作七錢算，所講係指啲啲舊銀，同鷹銀<sup>417</sup>啫，啲啲日本銀，重要換少啲，若在閒時，使亦有乜分別嘅，拿呢啲錢票交過老爺嚟，呢啲都係出自和豐嘅，呢啲票裏頭嘅錢數，做乜噉寫法嘅呢，我竟然唔認得，係呢張係五十千嘅，呢張係十千嘅，呢啲係散碎五千嘅，四千嘅，三千嘅，式千嘅，呢啲係個四百四十錢嘅零數，係咯，我嚟數吓呢的票咋，你數過啫唔啫，冇錯，啫咯，總係呢

張五千嘅唔好使，你擰去愛五千錢嘅現錢，有剩都換咗散碎嘅票嚟。噉重使要翻佢個間鋪頭嘅唔使呀。如果佢個間有散碑嘅，就換第間嘅都得，總要個間字號靠得任係至緊要。個的自然喇，都換過四恒嘅就穩陣咯。噉你就去換喇。

### 第十三章

你去邊處呀。先時小的有個胞兄，由鄉下出嚟搵我，話小的老母病得好重，佢叫小的出去講嘸一排說話，所以耽擱噉咁耐，唔會話過老爺知。你呢的都係唔似樣，無論出去幾耐你都應該話聲我知呀。係咯，小的以後再唔敢咁大

意咯，重有件事，小的要告幾日假翻去歸，睇吓老母嘅病，真正係你老母病咩，唔係講大話告假呀，小的縱係胆大，亦唔敢亂吸老母病嘅。既係真嘅，打算告幾多日假呢，若係我老母嘅病，有乜緊要，小的三兩日就翻嚟，萬一小的老母有乜不測，咁時就怕要多耽擱幾日咯，你去嘍有人替身冇呢，小的有個朋友，佢從前嚟過法國衙門做跟班，小的可以搵佢嚟替住幾日，咁個人點樣嚟，佢有乜第樣唔好處，不過吃幾口煙，唔吃煙嘅我唔要，就噉罷喇，你唔使搵替身咯，將就叫吳老爺個爺們，做住幾日，就嚟喇，噉更好咯，你想幾時去呢，若係老爺肯准小的去，今晚

就想出城咯。你既係打算今晚出城，就咪個咁遲疑囉。而家已經時候唔早囉，快執野罷喇。重有件事，求老爺將下月嘅工錢支俾小的。我有咁多錢，不能支啱過你，支住三個銀錢過你先，我另外賞你一個銀錢。多謝老爺恩典。噉你而家將吳老爺嘅跟班搵倒嚟，將呢嘅事幹，你都交帶清楚再搵昨日打爛個燈罩，搵出嚟交過佢，叫佢聽日擰去照樣配一個翻嚟。係咯。

竹十四章

聽日有位人客嚟，你帶啲咭哩去，將上房裏執拾好佢。係咯，响三間房，有一間棚爛，個架都跌落嚟，牆上的紙，因為受

曉潮濕都褪咗落嚟咯。悟冇錯，冇錯，噉要叫裱畫佬嚟裱  
翻致做得。係咯，老爺你收埋啲銀花紙咩。有好幾刀  
條處，墻下半截要裱洋紙，棚上頭四邊都要俾藍紙條嚟鑲  
好佢。哦，重要買十零條葦蘆嚟扎架呀。悟，噉樣一日可  
以做得起噃嗎。而家日子長，一日可以做完咯。噉搭架，  
重使我咁預備埋杉，俾佢唔使呀。啲啲係佢咁自己帶嚟  
嘅，重有乜野要買呀。就係要買麵粉嚟煮漿糊，同竹籤與  
及麻繩呢三樣野啫。現在你先將外頭個兩間房打掃乾  
淨，棚上有螻蛄絲網，就撩咗佢落嚟，掃吓墻處啲灰塵，搵啲  
圍屏掃乾淨吓，窓門嘅玻璃抹吓，然後擰抹地布氹吓水，扭



乾佢嚟抹吓地板，總要小心啲。咪俾抹地布整撚啲牆，你就照噉去做喇，係咯。嚟，哦，現在嚟曉一封信用唔得嚟，响位人客就到嚟。個棚重未裱好，噉點算呢。噉樣喇，你趕住隨便執好吓，請人客將就住住先致算喇。係咯，你聽吓門口外頭停車噉聲，個樣係人客嚟到咯。回老爺知冇錯係人客到咯。我先出去迎接，你叫咕哩快啲打掃好間房，你就出去搬行李喇。行李已經搬咗入嚟咯，請人客點吓啲件數，睇對唔對。佢話啱咯。但係車夫話，重爭佢兩個銀錢車銀啲，搵呢兩個銀錢，擰出去俾佢喇，你去睇吓。如果間房執好，你就將呢啲行李搬入裏頭，安置好佢，再嚟

執

錯

沖茶，倒水洗面，係咯。

第十五章

點解個燈筒又爆曉呢，係囉又爛曉一個咯。我週時話俾你聽，初點個時，個燈頭要細啲，等點興吓，致慢慢扭高佢，你總唔肯聽住嘅，太冇記性咯，舊年做過一回嘅嘅，總唔肯改，硬唔滅我啲說話丟條心，到底係點解呢。都係小的一時冇留心之故咯。你唔單止一時唔留心，永遠冇留心過，就滅舊年冬天嚟講，火爐永冇乾淨過嘅，到今年撒曉火喇，爐裏頭剩啲煤，都唔整嘸出嚟，又唔刷吓啲黑嘅，就抹條個堆房裏頭，等將來日子耐呢，通身都生啱鏽咯，重有個啲煤。

就由佢喺天井裏頭堆處，唔知邊日就燒着咯。個的我唔知呀，莫非你係盲嘅咩。個的係咁哩嘅事，幹唔係我應管嘅。你咪立亂吸罷喇，你唔噲叫咁哩執起嚟咩。我話過佢聽好幾回咯，佢總唔聽。你唔使執咁擋塞，你向來口硬嘅。我點口硬呢。噉我問你，昨日我翻嚟個時，你去邊處呀。我有去到邊處呀。噉我問房裏頭，碟向天，碗向地，惹得咁多烏蠅，你都唔管，响啲係點解呢。因為我有個朋友嚟，耽擱一陣工夫，未曾執拾好。我唔管咁多，從今以後，我出親街，你總要將房裡頭執拾企理，搵衣服摺好，細爐處燒翻着炭，俾灰吟住，睇有邊的唔使得嘅，該倒嘅就倒，該抹

嘅就採噉致係有雙眼嚟，若係必要人吩咐你致做，响响重  
算得係人咩，重有你時時咁中意打爛野，個响都唔係事嘅，  
近來又多樣毛病，添你有朋友嚟，擰我各樣野出去使，都重  
似樣咩，我幾時擰到你野呀，你唔使唔認賬，昨日你擰  
我嘅茶葉，我靜靜入嚟睇見咯，我有擰，你重話有擰，我  
而家人你房搜吓啗，你只管去搜喇，你睇吓，呢响係乜  
野，你重敢推諉，個的係我自己買嘅，呢處都有真証實  
證咯，你重敢唔認，扯喇，我唔使噉嘅人，老爺唔好生氣，係  
小的擰錯老爺嘅野咯，求老爺恕過我呢回就啲喇，你既  
然肯認錯，我就使翻你喇，以後再有噉嘅混帳之事，一定立

刻要辭嘞，係咯，請老爺安，多謝老爺恩典。

### 第十六章

回老爺聽個馬籠頭爛嚟，係邊箇爛呢，係馬口環個箇爛，噉你擰去馬鞍鋪整翻佢喇，係咯，重有近來所有馬鞍馬凳肚帶响响家伙都了唔得咁污糟，噉都唔一氣修整吓佢咩，邊個話呢，每日都打理好嘅，噉做乜响上頭嘅鐵器，點解噲生鏽呢，個响係有俾磚灰嚟擦吓嘅緣故啫，我呢幾日騎馬出去，隻馬好似發軟蹄，噉前蹄溢想打失，噉响的唔知因乜緣故呀，冇錯，我都覺得有的噉嘅弊病，我睇個樣，係用咀掌，或係釘錯，都唔定咁，等我今日拉去

肥

獸醫樁處，從新再釘過佢，一回睇吓點。亦都好，重有樣，隻馬做乜總唔上臆呢。做乜唔上臆呀，老爺睇唔出啫。我致睇得出，我知到你晚頭夜總唔喂佢，所以噉樣，如果隻馬再唔長肉，我就唔要你包喂嚟。老爺，唔好噉講，所有啲的，蘇同黑豆紅高糧粟米草，冇樣唔喂足佢嘅。我今朝早睇見個馬棚外頭，留住一汪水，啲的係乜野水呢。啲的水唔關我事，係管洗身房啲個整嘅啫。噉你叫佢嚟，係咯，我而家去叫佢。老爺，而家要洗身嗎。我問你一件事，你做乜搵洗身盤啲污糟水，倒咗落個馬棚處呢。唔係倒嘅，因係個坑渠眼塞住，啲水滲出嚟嘅啫。噉你要挖翻通佢。

大

致好叮，係咯，我就嚟去挖通佢咯，但係今日唔係你洗身日期咩，你燒好洗身水哩咩，係喇，倒曉落洗身盤處喇，一啲都預備好咯，噉你擰埋手巾，洋規跟我去喇，你先行一步，等我小完便致嚟，係咯，你真正要將房裡頭嘅地板擦乾淨，咪整得咁滑呀，係咯，老爺水熱唔熱呀，熱得啲，再摳的凍水落去喇，你同我抹吓身，係咯，老泥多唔多呀，唔係十分多只，噉你同我擦乾淨佢喇，係咯。

### 第十七章

我現在要去上海，你將行李都執拾出嚟，老爺打算幾時起程呢，一兩日就要動身咯，噉呢啲粗重物件，都帶去

嗎，唔帶咯，個啲我打算託朋友擰嚟投咀佢，等我今晚漏夜將邊啲要出投嘅，邊啲要留翻嘅，分出嚟致放好喇，我先搵呢個箱執空，咀膽出嚟，執咁啲零碎野落去，好唔好呢？好係好，總係丟野落去之後，四圍要使禾草，或棉花嚟攞到緊，咪俾佢喺裏頭嚟搖動致得嘍，啲的自然喇，重有啲的衣服點樣呢，啲的等吓丟落皮箱裏頭，歸入啲細軟嘅野，一氣打包喇，噉就係喇，個書架上嘅書，同理法帖，條幅，都搵紙嚟包住，佢就得咯，個橫額擘咀的字出嚟，個架又係惡帶，想個乜野法子好呢，由佢丟處先喇，老爺箱都裝好咯，啲好蓋，就可以搵嚟釘緊佢嘍，可以咯，你遞



刻要辭嘞，係咯，請老爺安，多謝老爺恩典。

### 第十六章

回老爺聽個馬籠頭爛嚟，係邊箇爛呢，係馬口環個箇爛，噉你擰去馬鞍鋪整翻佢喇，係咯，重有近來所有馬鞍、馬凳、肚帶、响响家伙，都了唔得咁污糟，噉都唔一氣修整吓佢咩，邊個話呢，每日都打理好嘅，噉做乜响上頭嘅鐵器，點解噲生鏽呢，個响係有俾磚灰嚟擦吓嘅緣故啫，我呢幾日騎馬出去，隻馬好似發軟蹄，噉前蹄溢想打失，噉响的唔知因乜緣故呀，冇錯，我都覺得有的噉嘅弊病，我睇個樣，係用咀掌，或係釘錯，都唔定咁，等我今日拉去

肥

獸醫椿處，從新再釘過佢，一回睇吓點。亦都好，重有樣，隻馬做乜總唔上臆呢。做乜唔上臆呀，老爺睇唔出啫。我致睇得出，我知到你晚頭夜總唔喂佢，所以噉樣，如果隻馬再唔長肉，我就唔要你包喂嚟。老爺唔好噉講，所有响的麸同黑豆紅高糧粟米草，冇樣唔喂足佢嘅。我今朝早睇見個馬棚外頭，留住一汪水，响的係乜野水呢。响的水唔關我事，係管洗身房响個整嘅啫。噉你叫佢嚟，係咯，我而家去叫佢。老爺，而家要洗身嗎。我問你一件事先，你做乜搵洗身盤响污糟水，倒咗落個馬棚處呢。唔係倒嘅，因係個坑渠眼塞住，响水滲出嚟嘅啫。噉你要挖翻通佢。

致好叻，係咯，我就嚟去挖通佢咯，但係今日唔係你洗身日期咩，你燒好洗身水哩咩，係喇，倒曉落洗身盤處喇，一啲都預備好咯，噉你擰埋手巾，洋規跟我去喇，你先行一步，等我小完便致嚟，係咯，你真正要將房裡頭嘅地板擦乾淨，咪整得咁滑呀，係咯，老爺水熱唔熱呀，熱得啲，再摳的凍水落去喇，你同我抹吓身，係咯，老泥多唔多呀，唔係十分多只，噉你同我擦乾淨佢喇，係咯。

第十七章

我現在要去上海，你將行李都執拾出嚟，老爺打算幾時起程呢，一兩日就要動身咯，噉呢啲粗重物件，都帶去

嗎，唔帶咯，個啲我打算託朋友擰嚟投咀佢，等我今晚漏夜將邊啲要出投嘅，邊啲要留翻嘅，分出嚟致放好喇，我先搵呢個箱執空，咀膽出嚟，執啗啲零碎野落去，好唔好呢？好係好，總係丟野落去之後，四圍要使禾草，或棉花嚟摺到緊，咪俾佢嚟裏頭嚟搖動致得嘍，啲的自然喇，重有啲的衣服點樣呢，啲的等吓丟落皮箱裏頭，歸入啲細軟嘅野，一氣打包喇，噉就係喇，個書架上嘅書，同理法帖，條幅，都搵紙嚟包住佢就得咯，個橫額擘啲的字出嚟，個架又係惡帶，想個乜野法子好呢，由佢丟處先喇，老爺箱都裝好咯，啲好蓋，就可以搵嚟釘緊佢喇，可以咯，你遞

咁張紅紙過我，等我寫條簽，嚟貼落的箱處。個皮箱重要落鎖，等擰麻包嚟包起佢，再俾繩網實，就唔怕俾車揩親咯。冇錯，個的繩結，是必要打死結，唔係噉就落車之時噲擻開，你快的打發個咕哩去買兩張油紙翻嚟，包咁的綢。哦，唔好除個張軟簾捲住佢，亦好，重有咁把遮，都套起佢喇。你再將呢個文具，都丟埋落白拜匣裡頭，現在將你嘅鋪蓋，都打起嚟喇。絨夾被棉被都摺起佢，入埋落個褥套處，個張褥聽日重要鋪落車咯。係聽日絨呢個麻包箱，綁落車尾嚟，你話點樣呢。做得好，咁啲磁器要俾紙沱水嚟粘落去，再裝致穩陣嘅。呢個法子更妙咯。回老爺知，東老爺

送物

打發人送下程嚟呀，擰入嚟，拈個名片出去，交俾過個人來，人叫佢翻去話多謝就嚟喇。

第十八章

你做乜野嚟呀，我喺花園裏頭淋花嚟，喺花開成點呀，

而家正在開到開熱嘅時候，開得真好睇咯，做乜你隻

手整得咁多泥，我喺花園裏頭攪啲泥嚟啫，你等吓食

完飯，我要打發你去送禮，係送禮去邊位呢，係送去後

門响位徐老爺，噉樣小啲而家先去剃個頭，叮，你唔好

靜係剃頭，都重要打條辮添囉，剃頭同打辮，都係一氣嘅

事幹啫，你重要換過件乾淨衣服呀，閒時喺嗰做事，個啲

原本唔使拘，去別人處，就總要打整得企理的，致似樣嘅，  
小的冇靴帽點呢。你可以共你啲夥記借頂帽，借對靴，就  
造得喇，你就趕快執拾好，咪個遲疑囉嘍。老爺，小的都已  
經收拾好咯，有的乜野說話，請老爺吩咐喇，重有個的禮物  
你都執定出嚟嘍嗎。你睇住呢處四盒野，呢個係我嘅官  
銜帖。噉樣小的叫駕車去哩。去聲唔做得呢裏頭有幼細  
嘅野，怕車擻，不如叫個咕哩担任，跟你去罷喇。係噉亦好，  
等吓你去到，就話呢啲係我地老爺近日喺外處帶翻嚟  
嘅土產，送啲過嚟老爺，你是必掙個官銜帖留落，然後致好  
翻嚟嘍。係咯噉小的而家就去哩。去聲呵，你重嚟去花園

摘幾朶花，順便擰去吳公館，送俾佢地老爺噉話。老爺小的翻嚟嚟，徐老爺喺公館嗎？係，噉噉已經叫小的入去見過佢咯，佢話老爺喺咁遠帶的野翻嚟，留翻自己使罷喇，何必重咁費心，掛住我呢，實在過意唔去咯，噉樣就俾個名片帶翻嚟，話多謝老爺費心囉啲。係咯，你手擰住個紅封，係乜野呀，冇錯，小的重要回明老爺知，呢的係徐老爺俾小的噉賞封，小的本來唔敢接，徐老爺話，你只管愛，如果唔愛，我就生氣嚟，小的噉致勉強接啲。好喇，你去抖吓喇。

### 第十九章

你洗面哩咩，洗啲咯，我想叫你去買啲野，買乜野呢。



我要買磨菇、大蝦米、共線麵，係買四牌樓嘅嗎？唔買四牌樓嘅，啲幾間鋪頭嘅野，搵一件好啲嘅都有。噉樣我就出城去買喇。你出城就要去前門大街東便個派啲海味鋪買致好囉。冇錯，啲處啲野確係好，獨係貴啲只。貴啲都有限喇。你想買幾多呢？我買一斤磨菇、斤半大蝦米、十子線麵，但係啲啲磨菇賣幾多錢斤呢？有六百四嘅，有四百八嘅。平野係吟啲喇。個的自然喇。噉買個的貴嘅罷喇，斤兩真要叫佢秤足囉。佢哋都唔敢秤少嘅。啲的生意佬嘅慣勢至興開價，你咪個話佢愛咁多，就俾咁多，必要講吓價致好呀。老爺唔知啫，佢哋啲的大字號不

二價嘅，唔敢亂開價嘅。噉就係喇，另外你睇城外頭，再同我帶的生菓翻嚟。老爺想買的乜野生菓呢？杏、共李、而家重有冇呀。噉兩樣菓子，現在都怕冇咯。噉就買的梨、桃、平菓、沙菓、檳榔、脆棗、葡萄、幾樣係喇。一樣買幾多呢？葡萄買一斤，脆棗買一斤，其餘响的菓子，一樣買十個，就得咯。係咯，你帶呢四千錢嘅錢票去，除買呢的野之外，有剩嘅錢，或者再買的冰糖、共藕粉翻嚟。係咯，噉小的而家就去哩。去聲等一吓，呢處重有張一千錢嘅換票，你帶去交俾珠市口响間萬順皮草舖，話過佢聽呢張係假票，叫佢即刻換過，交俾你帶翻嚟。老爺點知到係佢咁嘅回換票呢。

我收佢咁嘅，而且呢的係我前幾日，去佢咁處買野，佢找翻俾我嘅。老爺，打個處翻嚟，重有乜別樣事冇呢。重有件事，你翻轉頭個時，順便到咁間熟裁縫舖處，問吓我交過佢做咁件衣服，做起唔會，若係做起，你就擰包袱包佢，帶翻嚟喇。

## 第二十章

張福：哦，你嚟，我有說話同你講。係咯，老爺有乜野說話吩咐。現在有位老爺，升去廣東做領事官，要搵個跟班，我想薦你去佢處，你情願唔情願呢。蒙老爺栽培，小的極情願去，但係唔知到要去幾年。個位老爺，大約要係廣

東三年，佢都係想你啲處跟佢三年嘅咯，你主意想點呢，  
噉都做得，但係有一樣，若係將來滿曉三年，响位老爺升  
去第處，佢可以俾船錢，打發你翻嚟，如果唔到三年，佢唔使  
你，都係由佢俾船錢過你翻嚟，倘或唔滿三年，你自己唔做，  
要翻嚟嘅，噉就要你自備盤費，佢一概唔打理，係小的都  
曉得咯，重有工錢個層，响位老爺話，每月俾十個銀錢，四  
季衣裳，都係由佢打理，你話點樣呢，十個銀錢，小的都願  
咯，但係有兩件事，求老爺代我講聲，係邊兩件事呢，一  
件係求响位老爺，先支十個銀錢過小的安家，重有件，小的  
每月嘅工錢，要啲京裏頭支五六個銀錢過屋啗，免致啲外

頭寄銀入京，咁費事咯。 响响我共你講聲，都做得，但係先支响十個銀錢，安家銀，你打主意點扣法呢。 响响隨响位老爺點喇，每月扣一文兩文都做得呀。 噉就係喇。 如果响位老爺都應承响呢兩件事，小的意思，重想每月由老爺處交呢筆錢過我屋唸，噉致妥當。 响响都易講嘅，等定實之後，我可以寫張執照俾你，每月初一，你屋唸打發人擰住呢張執照嚟我處支錢就係喇。 費爺老心，噉小的去之後，老爺唔係要另外搵過個跟班咩，小的有個親戚，叫佢嚟伺候老爺，好唔好呢。 你呢個親戚幾大呀。 佢今年十八歲，當過跟班哩咩。 係，佢從前嚟俄國公館當過跟班嘅咯。

呢件事慢步再算，因為現在有一位老爺薦個人過我，一兩日就可以嚟咯，試過佢若係唔做得，再叫你個親戚嚟喇，係咯，小的專聽老爺處聲氣就嚟喇，你呢兩日先將我啲野都執好咗，等好交俾過新手，將外頭啲首尾都一概算清喇，係，如果定實，小的可以幾時上工呢，現在重有八日，就係第個月嘞，個的總在下月初一上工喇，噉就嚟喇。

卷二終

粵音指南第四卷

官話問答第一章

呢位係我哋新任欽差大人，特自過嚟拜會王爺、中堂、大人各位呀。素仰素仰，今日幸得相會，實在係有緣咯。我哋大人問王爺、中堂、大人各位好。呀，托福托福，請欽差大人上坐。我哋大人話唔敢噉樣坐，請王爺上坐，致係嘅。噉點係得呢？大人今日係初到敝署，應當上坐嘅。我哋大人話既係噉樣，就從命咯。應份應份，大人係幾時到京嚟？我哋大人係貴國本月十六到嘅。我哋久已聽見講呢位



大人考事公平，更重和好，現今既嚟駐劄敝國，遇事必能持平，和衷商辦，於兩國商民均有利益，何幸如之。我哋大人話，承王爺中堂大人各位過獎，實在係自愧才短，謬膺重任，諸事重要求王爺中堂各位指教呀。大人實在係太謙囑，我哋遇事重要請教大人咯。我哋大人話唔敢當，請問呢位大人，今年高壽呀。我哋大人，今年六十一歲咯。大人年逾六旬，精神重係咁強健，實在係養得好。嚟，哦，擺啲點心，果子，快煖酒嚟。我哋大人話，今日係初到貴衙門，焉有就嚟打攪之理呢。大人呢句說話客氣咯，我哋今日共大人雖係初會，就如同故交一樣，況且不過預備一啲

禮

粗點心，爲想着彼此可以長談，請大人賞面，不必推辭。我  
哋大人話，王爺中堂大人哋如此費心，實在係於心不安，  
乜說話呢，呢啲係實在不成敬意，請大人咪見怪。豈敢豈  
敢，我哋大人話，噉太盛設嚟，呢啲有乜野呢，呢啲實在唔  
成體勢嘅。我先敬大人一盅，我哋大人話，實在不敢當。  
大人請坐喇，我哋大人還要回敬王爺一杯。噉我真  
正當唔起咯，噉樣我替我哋大人回敬王爺中堂大人各  
位一盃喇。閣下係客，我哋點敢當呢，不如等我哋自己斟  
罷喇。噉就從命嚟，隨便隨便，請大人嘗一嘗呢啲點心。  
我哋大人話，請王爺中堂大人各位不必咁週到咯，不如

各便重好。若係大人歡喜處實，我哋噉就唔拘嘍。我哋大人話斷唔噲粧假嘅。噉更好極喇，請大人再用啲點心。我哋大人實在係够咯。噉請大人過啲邊房坐喇。我哋大人，請問王爺中堂大人各位，個封國書幾時致可以呈遞呢。啲層等我哋呢兩日內，奏明皇上，請旨定於何日，然後再照會大人就係喇。噉樣專候王爺嘅信係咯。係咯，我哋大人現在要告辭翻去喇。何妨再談吓添呢。我哋位大人因係重有啲緊要嘅公事，要趕住翻去料理，不能在此久坐嘍。話費王爺中堂大人各位嘅心囉。些須微意，何足掛齒，實在簡慢到極。乜野說話呢，等改日我哋再

到貴館謝步，唔敢當，唔敢當，請王爺，中堂，大人各位，留步  
咯，請嘍，請嘍，再會再會。

## 第二章

大人一向好呀，托王爺嘅福，王爺近來好呀，托福托福，  
列位中堂大人，一向都好呀，承問承問，大人响日翻嚟好  
呀，係承各位掛心，今日我哋嚟呢處，一來係同大人賀  
喜，二來係謝步，唔敢當，王爺，同列位中堂大人，實在係多  
禮咯，大人恕我地嚟得遲呀，豈敢，呢位大人點樣稱呼  
呢，我地都未會過嘍，冇錯，我地都唔記得咯，你兩位大人  
見吓，呢位係新任欽差某大人，呢位係我地劉大人，素仰

素仰，彼此彼此，日前蒙大人光臨，我正在告緊假，故此失  
迎，求大人原諒，豈敢豈敢，大人貴處係乜野地方呢，敝  
處係江蘇，大人現在喺邊間衙門辦事呢，我現在係吏  
部侍郎，兼管總理衙門事務，係咩，大人貴科分呀，我係  
己卯科舉人，癸未科進士，大人曾經榮任過外省乜野地  
方呢，我有做過外任，自從癸未啲年僥倖之後，就喺翰林院  
供職，後來放過一次學差，又派過一次試差，係放過邊省  
學差呢，放過一次四川學差，後來試差係派陝西，大人  
今年貴庚呀，今年虛度四十七咯，大人年紀未及五旬，已  
經榮膺顯秩呢，啲足見大人才高，過獎過獎，我呢啲不

過僥倖嘅，實在自愧無才，濫竽充數就係咯。大人太謙  
嘍，今日我預備啲酒菜，請王爺、中堂大人，係呢處多談一  
陣。承閣下費心，我地本要係處攪擾嘅，無奈今日係有奉  
旨特派事，必須趕緊翻去辦理，我地心領就係咯。既係如  
此，我亦唔敢強留咯。噉樣我哋改日再嚟領教，就此告辭。  
勞王爺、中堂大人嘅駕，乜野說話呢，大人留步喇。候乘  
候乘，叩頭叩頭。

### 第三章

請大人見吓，我哋呢位新任欽差大人呀，今日特嚟拜會大  
人呀。呀，素仰素仰，我哋大人問大人好，噉大人好呀。

我哋大人話托大人嘅福，貴國大皇帝一向聖體康泰，係我哋大人話，敝國大皇帝一向都甚安康，請大人上坐，我哋大人讓大人坐，豈敢大人到此，理應上坐嘅，我哋大人話，噉就實在胆大咯，請坐請坐，請問大人係幾時由貴國動身嚟嘍，我哋大人由敝國上月初十動身嚟嘅，一路都平安，係我哋大人話托大人嘅福，沿路都平安，大人到上海住嘍幾多日呢，我哋大人不過係上海住嘍兩日，就嚟呢處咯，沿路到呢處都好遠嘍，但係唔知有乜野新聞，我哋想請教吓，我哋大人話，沿路上古蹟都唔少，但係關着現在國政嘅事情，都有乜野新聞，係咩，噉

樣大人上京，係定期邊一日呢。我哋大人打算後日就要北上咯。大人行期何必咁緊急呢。係呀，因為欽限將滿，不敢久延。係由水路去，嘍由旱路去呢。我哋大人係因為行李太多，打算水路去嘍。船隻都請妥喇嗎。今日已經打發人去請咯，大約聽日就可以叫齊咯。話俾大人聽，我可以派兩個武官，帶領二十名兵丁，護送大人到通州呀。我哋大人話大人如此費心，實在係感謝不盡咯。豈敢。大人到呢處，我哋係應該効勞嘅。我哋大人話，實在係領情。噉樣我今晚就發文書咨報總理衙門，提話欽差大人，後日由水路北上，就係嘍。噉好極嘍，我哋大人今晚亦有



文書到京裏敝國公館。噉更妥當咯。我哋大人而家要告辭翻去嚟。請大人再畧為坐吓，盤旋多一陣吓。我哋大人重有啲公事，要趕緊翻去辦理啲。噉勞大人嘅駕，我聽日再去回拜大人，就係咯。我哋大人話，唔敢勞大人駕，啲。應當嘅。大人留步嚟。候乘候乘。叩頭叩頭。

第四章

我今日嚟，一來係回拜大人，二來係嚟大人嘅謝步，豈敢大人實在係多禮。乜野說話呢，係應該嘅。大人榮行，準在聽日咩。係。準於聽日起程咯。船隻想必都齊備嚟啲，係俱已齊備咯。噉樣明早係在何時啟節呢。大約係

在已初喇。噉我聽朝早晨正過嚟送行，就喺咯。响响實在唔敢勞動咯，今日我哋一見，就算咯，等後來我嚟之時，或係大人上京，我哋可以再盤旋多幾日。既係如此，我就遵命，唔過嚟咯。豈敢，大人約膜可以幾時去京呢。大概今年冬月底，可以上到京咯，响時必定到貴館拜會呀。倘或大人上京之時，請你先期賞我一封信，我便當掃榻以待。豈敢，要去之時，必然預先奉告嘅，重有一件事，拜託大人，大人有乜野事，只管吩咐喇。豈敢，我哋呢位領事官，人甚年輕，況且又係初次當差，尙欠歷練，倘有不到之處，求大人關照吓致好，而且重要求大人諸事指教，等佢有所遵循，則

我感激如同身受一樣咯。大人太謙咯，呢位領事官，人雖年輕，才情敏捷，數月以來，我風聞或辦交涉事件，均甚妥善。我心中實在佩服到極，不過係係敝國年分尚淺，於敝國制度、風土人情，重怕不能周知，倘有不甚明白嘅事情，問及於我，我必要詳細告知，以副雅囑嘅。大人實在係過加獎譽咯，佢不過係學習當差而已啫。我現在重有公事，係身要告辭咯。噉我哋等在京城致再會嘍。係咯，等大人到京之後，重求賞封信嚟，以慰遠念呀。係咯，到京之後，必定有信奉致大人嘅。噉聽朝我就派武官過嚟聽候大人差使，就係喇。豈敢實在領大人盛情嘍。應該嘅，請大人留步。

豈敢再會再會

第五章

中堂大人列公都好吖，承問承問，閣下呢排好吖，托列位大人嘅福，呢排都甚好，閣下請坐，中堂大人請坐，呢排公事忙唔忙呢，呢排公事都唔係十分忙呀，閣下今日過嚟有乜公事見教呢，今日我係奉我哋欽差大人委派到貴衙門嚟，有件公事面談，哦，請講聲，係件乜野事呢，因為前個月敝國有個繙譯官，領曉護照到某處游歷，佢到個笪地方，就駐喺一間店處，誰知咁處啲百姓，少見多怪，每日三五成羣，擠擠擁擁，喺店門口處嚟睇，其中重有啲出

言不遜嘅而且敝國繙譯官風聞得响响百姓有意滋事因爲個間店離汎官衙門有遠於是佢就跑到汎地處意在面見汎官請佢設法彈壓免生事端誰知响個汎官竟然推病不見敝國繙譯官有法又跑到知縣衙門處拜會及佢到知縣衙門將帖投入去等候好耐門丁出嚟話知縣陪客講開說話不能接見噉樣敝國繙譯官就翻去店裏頭第朝清早佢又去知縣衙門處請見有個姓王嘅書辦出嚟將佢讓入房科裏頭坐王書辦問佢來意佢就將百姓有意滋事打算請知縣設法保護嘅說話細說一翻王書辦話因爲知縣現有公事在身不能接見敝國繙譯官就話既係知縣公事煩

冗我亦不便請見咯，求閣下將呢件事，回明知縣就提話我，請佢趕緊彈壓，免生意外之事，係要緊嘅。王書辦滿口應承，然後敝國繙譯官致告辭回店，誰知佢係店處，又等曉兩日，並無音信，百姓越聚越多，信口胡言，有必要鬧出事嚟之勢，佢見情形唔妥，就一面發稟帖稟報我哋欽差大人，一面起程上府，打算面求知府，轉飭知縣，妥爲保護，但不知到府裏頭辦理如何，惟是我哋欽差大人接到佢稟，十分奇怪，因想各國商民，到處遊歷，既領有護照，地方官就應該照章保護，致係呢件事，不但載落條約，而且屢次奉旨，飭令各省督撫轉飭各地方官，恪遵條約，保護洋人，何以各省督撫都能遵

守條約，而地方州縣反以保護之責，視爲無足重輕之事，令人實不可解，而家我哋欽差大人，就求王爺、中堂、大人、列公，再咨請各省督撫大人，轉飭該屬，後來若係有外國人帶在護照，到處遊歷，地方官總要加意保護，以符條約，係最要緊嘅呀。係咯，閣下翻去，可以話俾欽差大人聽，呢件事，聽日我哋就行文去响處，請該省巡撫要查問响個汎官，究竟佢哋係爲乜事唔肯接見，同埋唔設法彈壓嘅緣故，若係查出佢哋有辦理不善之處，必要將佢哋開叅呀，而且我哋重可以再行咨請各省督撫，嚴飭各州縣，日後若有洋人到各處地方遊歷，總要按照條約，加意保護，倘或有唔肯盡力保護

嘅一定指名奏參，係咯，中堂大人如此費心，敝國官民實在感謝不盡嘍。乜野說話呢，呢啲係我哋應當盡力嘅。噉我翻去喇，就遵照中堂大人嘅說話，回明我哋大人就係咯。閣下翻去替我哋問候欽差大人喇，係咯翻去代回嘅。請嘍請嘍，再見再見。

### 第六章

今日我奉我哋大人委派嚟貴衙門，共王爺，中堂大人講一件公事。呵，係乜野公事呢。因為係前個月，敝國有一隻火輪商船，船名風順，由上海到天津，行到葛沽，嘍上便撞壞嘍貴國灣處一隻商船，及至風順輪船到天津之後，船主已



經將呢件事稟報過敝國領事官，而且稟明咁隻中船國商停泊嘅地方，有碍輪船來往之路，話係既然咁隻商船，唔按河泊章程停泊，此次被輪船碰壞，就不應認賠，後來敝國領事官，接到貴國道台照會，話係據中國船戶周立成稟報該商船正在葛沽水面行走之間，敝國風順輪船由後面嚟，將該船撞壞，船舵已經撞折，船傍亦撞壞，咁時敝國領事官照復道台，就話風順船主已經稟明咯，話係中國咁隻商船，喺河裏頭灣處，因佢停泊處，所有碍輪船來往之路，以致被碰，按照河泊章程，係不應賠嘅，但係兩國現在先應彼此派員，會同到碰船咁處，查看一回，然後再議應賠唔應賠嘅事。

噉樣，道台就派曉一位委員，會同敝國繙譯官，到碰船响箇地方，查看一回。响箇船戶周立成原稟話，係將佢嘅船舵撞折，船傍撞壞噉講。及佢地一睇，不過將船舵撞折啫。船傍並冇撞壞到，呢一節就先與原報不符嘞。又據艇戶周立成話，响日佢船實在係行緊嘍，被輪船碰嘅。但係據敝國船主話，响日周立成嘅船，並冇係河內行走，實係係河裏頭灣泊，阻碍輪船嘅路，以致被碰嘅。道台總以敝國船主之話爲不足信，以中國船主之話爲足憑。敝國領事官，同道台辯論話，若係以中國船主之話爲可信，噉箇船戶原稟，係輪船將佢船舵撞折，又將佢船傍撞壞，及至一查，不過將船舵撞折啫。並

有碰壞到船傍，只舉此一端，可見個船戶嘅說話不足爲憑。喇道台雖係無言可答，到底重係堅請敝國領事官，飭令輪船船主賠償修費。敝國領事官據輪船船主供話，嗰個中國船戶既然唔按照河泊章程停泊，致被碰壞，照例係不應賠償。敝國領事官若強令該船主賠償修費，實不足以服其心。無奈道台總不以敝國領事官之言爲然，彼此辯論不休。敝國領事官實係無法可辦，所以詳報我哋欽差大人，請示辦法。我哋大人派我嚟請問王爺中堂大人列公，此案應如何辦理，方免彼此爭論。雖然今日王爺唔在坐，依我哋之見，呢件案兩造各執一詞，都難憑信，總應由貴國欽差大人札

飭領事官由我哋札飭道台，叫佢飭令兩造各尋見證，然後彼此會訊，自然就噲水落石出咯。閣下翻去將呢節回明欽差大人，如以為可，就請賜封信嚟，我哋行文去道台，就係喇。係咯，噉我翻去將中堂大人所論嘅辦法，回明我哋大人，斟酌可否，再寫信嚟就係喇。係喇，就噉樣喇。噉我暫且告辭喇。請嚟請嚟，好行喇。

第七章

大人呢排好呀，托福托福。閣下近來好呀，有心有心，閣下請坐，大人請坐。閣下呢排公事忙唔忙呢，公事都不甚多啫。閣下今日光臨敝署，係有乜公事呢，係

有碰壞到船傍，只舉此一端，可見個船戶嘅說話不足爲憑。喇道台雖係無言可答，到底重係堅請敝國領事官，飭令輪船船主賠償修費。敝國領事官據輪船船主供話，嗰個中國船戶既然唔按照河泊章程停泊，致被碰壞，照例係不應賠償。敝國領事官若強令該船主賠償修費，實不足以服其心。無奈道台總不以敝國領事官之言爲然，彼此辯論不休。敝國領事官實係無法可辦，所以詳報我哋欽差大人，請示辦法。我哋大人派我嚟請問王爺中堂大人列公，此案應如何辦理，方免彼此爭論。雖然今日王爺唔在坐，依我哋之見，呢件案兩造各執一詞，都難憑信，總應由貴國欽差大人札

飭領事官，由我哋札飭道台，叫佢飭令兩造各尋見證，然後彼此會訊，自然就噲水落石出咯。閣下翻去將呢節回明欽差大人，如以為可，就請賜封信嚟，我哋行文去道台，就係喇。係咯，噉我翻去將中堂大人所論嘅辦法，回明我哋大人，斟酌可否，再寫信嚟就係喇。係喇，就噉樣喇。噉我暫且告辭喇。請嚟請嚟，好行喇。

### 第七章

大人呢排好吖，托福托福。閣下近來好吖，有心有心，閣下請坐。大人請坐。閣下呢排公事忙唔忙呢。公事都不甚多啫。閣下今日光臨敝署，係有乜公事呢。係

呀，今日係奉我哋領事官委派，嚟貴衙門商量一件公事，係乜野公事呢。因為有一個本地商人，名叫劉雲發，由福州請曉敵國一隻夾板船，裝載雜貨，運到呢處，議定水腳係四千五百元，喺福州處先交曉一千五百元，講明白話欠下响三千元，等到呢處致找清，船主當時亦都答應咯，呢件事並冇中人，行棧經手，俱係佢哋彼此當面講嘅。及前四日，船到曉呢處第日，一早劉雲發使駁船將貨起上嚟，裝起運到山海關口候驗，然後佢對船主講，佢先翻去屋喺，措辦水腳，晚上必翻嚟船，將欠下個响銀兩，一起交清，佢重開出佢嘅住址，交俾船主收埋，船主見佢係個正經商人，就應承俾佢

去嘍。及到响日晚上，劉雲發並有翻船，一直等到昨晚，仍舊唔見佢翻船。主就打發人按照佢所開嘅住址，到响箇地方去找。唔找得倒，心裏頭就未免思疑。故此稟報領事官，寫信過稅務司。若係劉雲發完清貨項，暫且將貨物扣留，等佢交清水脚銀兩，致可放行。後來接到稅務司回信話，若係劉雲發完清稅項，海關有暫行扣留個條例。此事碍難照辦。領事官恐怕劉雲發忽然交清稅課，海關將貨船放行，呢筆水脚銀兩，就有着落嘍。所以領事官派我過嚟，請大人知會稅務司。如果劉雲發完清餉項，暫且把佢貨船扣留，等佢還清水脚，由我哋領事官知會大人，轉致稅務司放行，請大人千萬



費心替我哋辦理吓，我哋就感情咯。呢件事若以公事而論，劉雲發完清稅項，海關原無扣留貨船之例，而家領事官既然託到我，我不過論私下交情，轉託稅務司將劉雲發貨船暫且扣留就條喇，等到佢交清水腳銀兩，請領事將趕緊賜我回信，我好知會稅務司將貨船放行，呢啲不過係暫時通融辦理嘅嘍，後來不可以此爲例囉。大人如此費心，我哋實在感謝不盡咯，乜野說話呢，等我就即刻發信俾稅務司咋，噉就我告辭囉。請請，改日再見。

### 第八章

今日奉我哋道台委派我到呢處，同領事大人講一件公事，

係乜野公事呢。因爲前次大人照會，我哋道台話，本處有個趙錫三，呢個人係慶長洋貨舖東家，批定貴國天盛洋行哈喇六十包，立有批單，及至前個月貨到曉，洋商催錫三起貨，趙錫三借意推諉，唔肯去起，大人請我哋道台飭縣將趙錫三傳案查訊，後來據知縣稟復話，已經將趙錫三傳到案，據佢講舊年封河之先，佢喺天盛洋行批定啲六十包哈喇，立下批單一張，佢交過定銀一百兩，講明今年三月初間交貨，兌銀兩無耽誤，及至本年初間貨到，天盛洋行打發人去通知佢，佢就擰原樣貨辦到洋行，將貨包拆開，擰貨說一對，內有十包，貨樣不符，所以佢唔肯收貨，要把原定取回。

叫洋商將貨物另行出售，洋商唔肯交還定銀，噉樣佢兩個人又有講開，就散咀，不料嗰個洋商竟自將佢稟控，佢唔肯起貨，實在係因有貨辦不符嘅緣故，並不是藉詞推搪我哋道台。據知縣稟復已經照會大人咯，後來又按到大人回文話，趙錫三在署所供嘅情形係一面之詞，不足爲憑，仍請飭縣叫趙錫三收貨兌銀，我哋道台話雖然趙錫三所供係一面之詞，無奈佢既供出因貨樣不符，故此佢唔肯起貨，現在若係勒令佢收銀交銀，實在不足以折服佢嘅心，若係一定以趙錫三說話爲憑，洋商又未必肯服，我哋道台現在想到一個善法，打發我過嚟同大人商量，打算定期本月某日，我

咁道台同大人到會訊公所，將原被兩造傳嚟，吩咐洋商叫人把咁六十包哈喇抬去公所，大人同我咁道台過一回堂，公同睇過咁的貨物，孰是孰非，自然立判，唔知大人尊意，以爲何如呢？此事我本無成見，如今既然兩造各供一詞，難以定案，道台所想嘅辦法，亦甚妥當呀，但係以我愚見，由道台飭令趙錫三約兩個華商，由我呢處飭令天盛行東家，邀兩個洋商，是日都齊集會訊公所，叫佢咁四個商人，驗明貨物，是否與貨辦相符，以佢四個人作憑據，如果佢咁四個人驗明貨樣相符，道台就可以飭令趙錫三起貨交銀，倘或貨樣不符，咁時我訊明天盛行主，再同道台商議辦法，愚見嘅

樣閣下以爲如何呢。大人所論嘅辦法更盡善盡美嚟，我翻去將呢節事稟明道台，再回復大人就係喇。閣下可以坐陣添致走。今日係有公事在身，不能久陪，等下次再過嚟同大人請安。豈敢豈敢。請大人留步。改日再見。

### 第九章

今日我哋領事官委派我嚟同大人商量一件公事，係乜事呢。就係做國寶昌行，個掌櫃朱曉山，虧空銀兩個一案，個一案我前日已經照會領事官嚟，唔知領事官意思點呢。我地領事官意思係做樣子，當初寶昌行聘請朱曉山之時，有祥立、仁和、福順、晉昌四家立曉保單，訂明朱曉山嗣後

有虧空等事，除將朱曉山家私議價賠還外，欠下若干銀兩，四家保人一律攤賠，各無異議。前日我地領事官接到大人照會話，現在除將朱曉山家私變價一千兩賠還外，欠下四千兩，應着落保家晉昌綢緞舖，賠出銀二千兩，其餘咁二千兩，着落保家祥立、仁和、福順三間洋貨舖一律攤賠。我地領事官見大人噉樣辦法，唔知點解，所以打發我過嚟請問大人，因何唔照保單所訂嘅，叫佢哋四家保人均攤，做乜單叫晉昌號多賠，咁三間賠少呢？我叫晉昌賠多，咁三間賠少，嘅，其中有個緣故，因為我前次將咁四家保人傳嚟審訊之時，據祥立、仁和、福順三間嘅東家話，當初立保單個時，雖然

訂過，將來朱掌櫃如有虧空等事，除將該掌櫃家私變價賠償外，欠下若干銀兩，四家保人一律攤賠，但係咁多年，晉昌號時常有借用朱曉山銀兩買貨嘅事，佢所借用啲銀，並有利息，所以佢咁多年亦頗沾朱曉山嘅光，我哋呢三家保人，就咁多年，同朱曉山並無有拉扯錢銀嘅事，向來有沾過朱曉山嘅光，而家若係叫我哋都一律攤賠虧空，我哋三家，實在冤屈，噉我又問晉昌東家話，佢哋啲三家所講嘅，係實有其事唔係呢，據佢供話咁多年，實有借用過朱曉山銀兩買貨嘅事，亦實在沾過朱曉山嘅光頗多，因此我就致將朱曉山虧空呢四千兩銀，斷令晉昌賠二千兩，啲三家保人分賠

二千兩佢哋四個人，都情願具輪服甘結，呢件事我亦並有十分勉強到佢哋，閣下睇吓噉樣判斷，重有乜唔公平之處有呢。我斗胆講一句，求大人咪見怪。閣下有說話不妨明講。據我睇噉樣斷法，似乎不甚公平。有乜野唔公平之處呢。大人意思，以為晉昌咁多年沾過朱曉山嘅光，所以而家斷令佢多賠，個祥立、仁和、福順三家向來並有沾過朱曉山嘅光，所以斷令佢少賠，依我愚見，斷呢件案，總應該據保單內所講說話為憑，保單內既然訂明將來賠補朱曉山虧空，應當四家保人一律均攤，現在若係單叫晉昌多賠，不但與保單原議不符，重怕响三家有幸免嘅說話，似乎



不公，至於話晉昌時常借用朱曉山銀兩買貨，並有利錢，咁多年，沾朱曉山嘅光頗多，故此斷令晉昌多賠，但係晉昌借用朱曉山銀兩，响响係佢咁私下交情，與此案無涉，斷冇因此案就牽涉佢咁私情之理，在响三家保人，希圖少賠响錢，原可以任意混供，在大人本可不必據佢咁說話嚟斷，設如呢四家保人，內中有兩家沾過朱曉山嘅光，响兩家有沾過朱曉山嘅光，噉樣就應該叫呢兩家沾過光嘅賠銀，响兩家有沾過光嘅，就可以置身事外咩，所以大人總應該據保單斷令佢咁四個保人，一律均賠，唔好話有賠多賠少之分，方爲公允。閣下所講嘅，係據理而論我所講嘅，係隨事酌情。

權變之法，大人所講隨事酌情權變之法，响响係據理判斷，有萬難之處，方可用權變之法，喺而家呢件案據理嚟斷，並冇碍難之處，又何必要用此權變之法呢？閣下既然見得我所斷嘅不甚公平，請閣下翻去之時，同領事官透徹商量，然後我哋再從長計議，亦未為不可。既係噉樣，我哋就再議係喇，我現在要告辭翻去咯。使乜咁忙呢，我哋可以多談一陣添吓，我重有公事，我哋改日再會囉。請囉請囉，再見再見。

### 第十章

今日我嚟貴衙門，係同大人面商一件事幹，哦請教係乜

野事呢。就係因爲貴國信成洋貨舖欠敝國恒裕洋行貨銀個一案，因爲前回恒裕洋行稟控信成洋貨舖之時，我先將信成東家王保山傳嚟問曉一吓，據佢講本處富順雜貨棧欠佢有萬多兩銀貨銀，屢次去催討，總有還到，如果有能將呢筆銀追出嚟，除還恒裕洋行貨銀五千兩之外，還有五千多兩銀剩，佢求我照會大人，飭縣先將富順棧東家傳到案，將响筆銀追出嚟，佢就可以歸還恒裕洋行貨銀嚟，我係恐怕恒裕洋行貨銀有着落，所以照會大人，飭縣傳訊富順棧東家，將佢欠信成貨銀追出嚟，因爲好歸還恒裕洋行嘅欠款，昨日大人打發委員楊大老爺去敝館，話係呢件案，恐

怕係信成東家，託出恒裕洋行東家，捏詞代爲控追富順棧  
嘅欠欸。如果照辦，怕係開洋商包攬插訟之端，請我細細查  
問明白，再議。噉樣子，我又將恒裕東家叫曉嚟，細問佢一遍  
據佢話，信成洋貨舖實在欠佢行處貨銀五千兩，有賬部可  
憑，佢並不知富順棧欠信成洋貨舖銀兩嘅事。至於求我照  
會大人，飭縣傳富順棧東家，訊追欠欸，呢啲實在係王保山  
主意，並非係佢咁兩個人商量噉做嘅。而家我既然查明白，  
其中並有弊端，噉就重係請大人飭縣照辦就啲喇。大人雖  
然查明白呢件之中，並無弊病，總還應該由洋商控追信成，  
由信成控追富順，各清各賬，致係正辦。若係隨便牽控，雖然

呢一件案有弊端，難保將來唔滋生弊端，呢啲亦不可不預  
爲防備，大人尊意，以爲點樣呢？據大人所講，亦極有道理，但  
有一層，請大人吩咐知縣，將來王保山到縣控告富順，若係  
知縣將富順欠信成銀兩追出嚟個時，咪俾信成領自，先由  
知縣將信成欠恒裕洋行呢五千兩貨銀，扣起其餘嘅銀，致  
俾王保山領，請大人睇吓，噉辦好唔好呢？呢層都可以嘅，  
我飭縣遵辦就喺喇，既係噉樣，我聽日再行文過嚟，暫且  
少陪嘞，噉我哋改日再見，請嚟請嚟，再會再會。

第十一章

老兄大喜嚟，弟台同喜，我因昨日睇京報，知到老兄選

到缺咯，所以今日特自過嚟同老兄道喜，實在十分勞駕，弟台請坐喇，老兄請坐，弟台呢排差事忙唔忙呀，呢一輪公事極忙，總唔得閒咯，做乜咁忙呢，因為呢排辦秋審事幹，秋審都快脆辦完嘍，係喇，都係呢個月底，就可以辦完咯，係咩，老兄係幾時驗放嘅呢，大約總在呢個月初十驗放咯，缺分點樣呢，算係個中缺喇，老兄噉嘅大才，不久就要調首縣嘅咯，响啲點敢望呢，我呢回初次做官，但願得個簡缺，免使有竭蹶之虞，就好咯，若係遇着個煩難嘅缺，倒轉怕才不勝任，必致貽笑大方，老兄太謙咯，噉老兄嘅行期，約摸定於幾時呢，大約亦係冬

月初間喇，限期係幾耐呢。限期本來係三個月，若係有  
緊急嘅事，重可以告一個月假，在我意思睇，如果臨時有乜  
緊事，亦唔告假咯。老兄呢回帶家眷去唔帶呀。我想吓  
冬天路上咁冷，若係帶家眷去，諸多不便，我打算今年我先  
去到任，等明年春天再打發家人嚟接家眷去，噉係方便啲，  
係呀，老兄噉辦法，係極妥當，我現在要上去衙門，改日再  
談噉。弟台有官差，噉身我亦唔敢久留咯，等我驗放之後，  
再到府上請安，就噉咯。唔敢當，老兄請留步。弟台好行  
喇，邊笪有唔送嘅道理呢。老兄請回噉。候乘候乘。叩  
頭叩頭。

## 第十二章

老兄，違教好耐嚟。彼此彼此。弟台大喜喇。同喜同喜。我昨日翻到舍下，睇見題名錄，知到弟台高中曉，所以今日特自過嚟道喜。勞老兄嘅駕。乜野說話呢。老兄請上坐。弟台請坐。老兄一路嚟道甚好吖。係托福一路都甚平安。弟台呢帳中得極高，足見學問有素呀。承過獎咯，呢的不過僥倖得有嘅樣嘅呎。弟台太謙咯，呢帳房師係邊位呢。房師係張太史，都拜過喇嗎。係前日房師座師，都拜嚟咯。令弟呢回十分抱屈喇。乜野說話呢。有出房有。有吖，薦曉卷添，係因為詩唔妥，就批落咀。



呢啲亦係一時科名蹭蹭嘅，下次鄉試，一定要中嘅咯。  
承老兄貴言喇，老兄呢帳入京嚟，係有乜公幹，我係解  
銅嚟嘅，都交代完喇嗎？昨日已縣交代清楚咯，噉樣  
老兄呢帳翻省，就可以補缺嘍，今年翻省，署事怕有望  
補缺大概總要出年咯，弟台幾時覆試呢？係本月二十  
三覆試，噉等老兄覆曉試，我哋致再談噉，我現在就要告  
辭嘍，老兄何妨多坐一吓呢，我今日重要去拜客，噉  
等覆曉試，我致再到府上請安噉，唔敢當，弟台請留步  
呀，我哋改日再見喇。

第十三章

阿片烟

我今日到府上嚟，係有件事拜託老兄。豈敢。弟台有乜見教呢。因係有個做鄉親，由四川嚟，帶有十幾箱川土，託我同佢辦呢啲打餉事，幹我亦係一概茫然，所以特嚟拜託老兄同我代辦。約摸貨物，要幾時致到得呢。大約後日可以到京，咯呢件容易辦嘅。兄台可以託乜人辦呢。你呢位貴鄉親，現在到京喇嗎。佢係昨晚到京，打算將呢件打餉嘅事安置好，佢再出城去接貨。我今日可以出城去，託落稅務司經承，叫佢派兩個人，後日一清早到你府上，跟你你响位貴鄉親，一齊出城接貨，然後叫响兩個人押住貨車到關，囑咐你貴鄉親，可以預先開張清單交俾我，是日由

月初間喇，限期係幾耐呢，限期本來係三個月，若係有緊急嘅事，重可以告一個月假，在我意思睇，如果臨時有乜緊事，亦唔告假咯。老兄呢回帶家眷去唔帶呀，我想吓冬天，路上咁冷，若係帶家眷去，諸多不便，我打算今年我先去到任，等明年春天再打發家人嚟接家眷去，噉係方便啲，係呀，老兄噉辦法，係極妥當，我現在要上去衙門，改日再談噉。弟台有官差，噉身我亦唔敢久留咯，等我驗放之後，再到府上請安，就噉咯。唔敢當，老兄請留步。弟台好行喇，邊笪有唔送噉道理呢。老兄請回噉。候乘候乘。叩頭叩頭。

## 第十二章

老兄違教好耐嚟。彼此彼此。弟台大喜喇。同喜同喜。我昨日翻到舍下，睇見題名錄，知到弟台高中曉，所以今日特自過嚟道喜。勞老兄嘅駕。乜野說話呢。老兄請上坐。弟台請坐。老兄一路嚟道甚好呀。係托福一路都甚平安。弟台呢帳中得極高，足見學問有素呀。承過獎咯，呢的不過僥倖得有噉樣嘅嘍。弟台太謙咯，呢帳房師係邊位呢。房師係張太史，都拜過喇嗎。係前日房師座師，都拜嚟咯。令弟呢回十分抱屈嘞。乜野說話呢。有出房有，有呀，薦曉卷添，係因為詩唔妥，就批落嘞。

呢啲亦係一時科名蹭躑嘅，下次鄉試，一定要中嘅咯。  
承老兄貴言喇，老兄呢帳入京嚟，係有乜公幹，我係解  
銅嚟嘅，都交代完喇嗎？昨日已縣交代清楚咯，噉樣  
老兄呢帳翻省，就可以補缺嚟啫，今年翻省，署事怕有望  
補缺大概總要出年咯，弟台幾時覆試呢？係本月二十  
三覆試，噉等老兄覆曉試，我哋致再談嚟，我現在就要告  
辭嚟，老兄何妨多坐一吓呢，我今日重要去拜客，噉  
等覆曉試，我致再到府上請安嚟，唔敢當，弟台請留步  
呀，我哋改日再見喇。

第十三章

阿片烟

我今日到府上嚟，係有件事拜託老兄。豈敢。弟台有乜見教呢。因係有個做鄉親，由四川嚟，帶有十幾箱川土，託我同佢辦呢。啲打餉事，幹我亦係一概茫然，所以特嚟拜託老兄同我代辦。約摸貨物，要幾時致到得呢。大約後日可以到京，咯呢件容易辦嘅。兄台可以託乜人辦呢。你呢位貴鄉親，現在到京喇嗎。佢係昨晚到京，打算將呢件打餉嘅事安置好，佢再出城去接貨。我今日可以出城去，託落稅務司經承，叫佢派兩個人，後日一清早到你府上，跟你住。你响位貴鄉親，一齊出城接貨，然後叫响兩個人押住貨車到關，囑咐你貴鄉親，可以預先開張清單交俾我，是日由

我呈請查驗，查驗之後，就可以打印花放行，等房科將稅銀算清，話過我聽，我再同你貴鄉親擺出呢筆銀，送去稅務司，不過要俾啲底下當差嘅飯錢就啱咯。我個做鄉親，係是唔怕花多幾個錢嘅，只要保佢平安，就係萬幸，而家聽你講話呢個辦法，極妥當咯。請貴鄉親只管放心，呢件事既係我承辦，包管萬無一失。你唔知我哋呢個做鄉親現在係驚弓之鳥呀。做乜呢。佢因前年運十箱川土嚟，及到彰儀門之時，關城嘍，佢就住喺一間店處，個車夫由車裏頭卸啲烟土落嚟，被巡役睇見，報佢私卸貨物，因此罰曉好多銀，所以呢帳佢胆戰心驚，故此致託我預先同佢安置嚟。你

話佢聽放心，決不至於有差錯。噉實在承你費心，我聽日  
喺舍下候閣下佳音就喺咯。係咯係咯。

#### 第十四章

前日承老兄枉顧，今日特嚟謝步。豈敢，老兄實在多禮，  
乜說話呢，呢啲係應份嘅。老兄呢排差事如何呀，呢幾  
日少啲，暫停淡一啲。老兄係能者多勞呀，承過獎咯，不  
過將勤補拙就喺喇。老兄太謙咯。今日兄弟嚟，打算初  
五請老兄喺同慶堂叙會吓，求老兄千萬賞面，咪個推辭。  
老兄何必咁費心呢，我哋一見如故，似乎無須拘呢啲形跡  
嘍。呢啲不過係兄弟一點誠心，聊盡地主之情嘍，況且



同席幾位都係我哋道義中人，又係同兄弟至好，不過大家聚埋一處談吓就係咯。既係老兄咁過愛，我就遵命咯。豈敢呢啲係老兄賞面賜光啫，噉就聽日我送帖過嚟噉。我哋今日既然當面講明白，老兄就不必送帖過嚟喇，但係請話明乜野時候就得咯。噉就我從命唔送帖過嚟咯。我哋初五日午初啲同慶堂會面就係咯。我到啲時必嚟早啲嘅。噉好極噉，重有件事，我要奉求老兄替我爲吓力。老兄有乜事吩咐呢。因爲我呢次初次到京，舉目無親，而家要投供，互結官有地方找，老兄如果有素識投供嘅朋友，務求同我找位互結官致好。呢件事甚爲湊巧，現在有位

朋友係舉人，佢連今年會試算係已經過曉三科，佢正打算要投供候選，你哋兩位互具保結，到是極好，我哋初五呢約，就有此公在座，嗰時你兩位可以當面商量呀。噉真係萬分湊巧咯，呢件事全仗老兄爲力囉。豈敢應當效勞嘅，我亦要告辭翻去咯，我哋初五嗰日致見就係咯。老兄翻去喇，再見再見。

### 第十五章

你哋兩位見吓吓，呢位係朱筱園，呢位係黃毅臣，素仰素仰，好話好話，老兄請坐，請坐請坐，我常時聽見呢位李芝軒兄講起閣下學問淵博，實係十分仰慕，今日得見，真係

月初間喇，限期係幾耐呢。限期本來係三個月，若係有  
緊急嘅事，重可以告一個月假，在我意思睇，如果臨時有乜  
緊事，亦唔告假咯。老兄呢回帶家眷去唔帶呀。我想吓  
冬天路上咁冷，若係帶家眷去，諸多不便，我打算今年我先  
去到任，等明年春天再打發家人嚟接家眷去，噉係方便啲。  
係呀，老兄噉辦法，係極妥當，我現在要上去衙門，改日再  
談噉。弟台有官差，噉身我亦唔敢久留咯，等我驗放之後，  
再到府上請安，就噉咯。唔敢當，老兄請留步。弟台好行  
喇，邊笪有唔送嘅道理呢。老兄請回噉。候乘候乘。叩  
頭叩頭。

第十二章

老兄，違教好耐嚟。彼此彼此。弟台大喜喇。同喜同喜。我昨日翻到舍下，睇見題名錄，知到弟台高中曉，所以今日特自過嚟道喜。勞老兄嘅駕。乜野說話呢。老兄請上坐。弟台請坐。老兄一路嚟道甚好吖。係托福一路都甚平安。弟台呢帳中得極高，足見學問有素呀。承過獎咯，呢的不過僥倖得有噉樣嘅吖。弟台太謙咯，呢帳房師係邊位呢。房師係張太史，都拜過喇嗎。係前日房師座師，都拜嚟咯。令弟呢回十分抱屈喇。乜野說話呢。有出房有，有吖，薦曉卷添，係因為詩唔妥，就批落咀。

呢啲亦係一時科名蹭蹭嘅，下次鄉試，一定要中嘅咯。  
承老兄貴言喇，老兄呢帳入京嚟，係有乜公幹，我係解  
銅嚟嘅，都交代完喇嗎？昨日已縣交代清楚咯，噉樣  
老兄呢帳翻省，就可以補缺嚟喇，今年翻省，署事怕有望  
補缺大概總要出年咯，弟台幾時覆試呢，係本月二十  
三覆試，噉等老兄覆曉試，我哋致再談嚟，我現在就要告  
辭嚟，老兄何妨多坐一吓呢，我今日重要去拜客，噉  
等覆曉試，我致再到府上請安嚟，唔敢當，弟台請留步  
呀，我哋改日再見喇。

第十三章

阿片烟

我今日到府上嚟，係有件事拜託老兄，豈敢。弟台有七見教呢。因係有個做鄉親，由四川嚟，帶有十幾箱川土，託我同佢辦呢。啲打餉事幹，我亦係一概茫然，所以特嚟拜託老兄同我代辦。約摸貨物，要幾時致到得呢。大約後日可以到京，咯呢件容易辦嘅。兄台可以託乜人辦呢。你呢位貴鄉親，現在到京喇嗎。佢係昨晚到京，打算將呢件打餉嘅事安置好，佢再出城去接貨。我今日可以出城去，託落稅務司經承，叫佢派兩個人，後日一清早到你府上，跟你你响位貴鄉親，一齊出城接貨，然後叫响兩個人押住貨車到關，囑咐你貴鄉親，可以預先開張清單交俾我，是日由

我呈請查驗，查驗之後，就可以打印花放行，等房科將稅銀算清，話過我聽，我再同你貴鄉親擺出呢筆銀，送去稅務司，不過要俾啲底下當差嘅飯錢就係咯。我個做鄉親，係是唔怕花多幾個錢嘅，只要保佢平安，就係萬幸，而家聽你講話呢個辦法，極妥當咯。請貴鄉親只管放心，呢件事既係我承辦，包管萬無一失。你唔知我哋呢個做鄉親現在係驚弓之鳥呀，做乜呢。佢因前年運十箱川土嚟，及到彰儀門之時，關城嘍，佢就住喺一間店處，個車夫由車裏頭卸啲烟土落嚟，被巡役睇見，報佢私卸貨物，因此罰曉好多銀，所以呢帳佢胆戰心驚，故此致託我預先同佢安置嚟。你

話佢聽放心，決不至於有差錯。噉實在承你費心，我聽日  
係舍下候閣下佳音就噉咯。係咯係咯。

#### 第十四章

前日承老兄枉顧，今日特嚟謝步。豈敢老兄實在多禮，  
也說話呢，呢啲係應份嘅。老兄呢排差事如何呀，呢幾  
日少啲，暫停淡一啲。老兄係能者多勞呀，承過獎咯，不  
過將勤補拙就噉喇。老兄太謙咯。今日兄弟嚟，打算初  
五請老兄噉同慶堂叙會吓，求老兄千萬賞面，咪個推辭。  
老兄何必咁費心呢，我哋一見如故，似乎無須拘呢啲形跡  
嘍。呢啲不過係兄弟一點誠心，聊盡地主之情嘍，況且



我呈請查驗，查驗之後，就可以打印花放行，等房科將稅銀  
算清，話過我聽，我再同你貴鄉親擺出呢筆銀，送去稅務司，  
不過要俾啲底下當差嘅飯錢就啱咯。我個做鄉親，係是  
唔怕花多幾個錢嘅，只要保佢平安，就係萬幸，而家聽你講  
話呢個辦法，極妥當咯。請貴鄉親只管放心，呢件事既係  
我承辦，包管萬無一失。你唔知我咁呢個做鄉親，現在係  
驚弓之鳥呀。做乜呢。佢因前年運十箱川土嚟，及到彰  
儀門之時，關城嘍，佢就住喺一間店處，個車夫由車裏頭卸  
啲烟土落嚟，被巡役睇見，報佢私卸貨物，因此罰曉好多銀，  
所以呢帳，佢胆戰心驚，故此致託我預先同佢安置嚟。你

話佢聽放心，決不至於有差錯。噉實在承你費心，我聽日  
係舍下候閣下佳音就係咯。係咯係咯。

### 第十四章

前日承老兄枉顧，今日特嚟謝步。豈敢，老兄實在多禮，  
也說話呢，呢啲係應份嘅。老兄呢排差事如何呀，呢幾  
日少啲，暫停淡一啲。老兄係能者多勞呀，承過獎咯，不  
過將勤補拙就係喇。老兄太謙咯。今日兄弟嚟，打算初  
五請老兄嚟同慶堂叙會吓，求老兄千萬賞面，咪個推辭。  
老兄何必咁費心呢，我哋一見如故，似乎無須拘呢啲形跡。  
噉，呢啲不過係兄弟一點誠心，聊盡地主之情，况且

同席幾位都係我哋道義中人，又係同兄弟至好，不過大家聚埋一處談吓就係咯。既係老兄咁過愛，我就遵命咯。豈敢呢啲係老兄賞面賜光啫，噉就聽日我送帖過嚟嘍。我哋今日既然當面講明白，老兄就不必送帖過嚟喇，但係請話明乜野時候就得咯。噉就我從命唔送帖過嚟咯。我哋初五日午初啲同慶堂會面就係咯。我到啲時必嚟早啲嘅。噉好極嘍，重有件事，我要奉求老兄替我爲吓力。老兄有乜事吩咐呢。因爲我呢次初次到京，舉目無親，而家要投供，互結官冇地方找，老兄如果有素識投供嘅朋友，務求同我找位互結官致好。呢件事甚爲湊巧，現在有位

朋友係舉人，佢連今年會試算係已經過曉三科，佢正打算要投供候選，你哋兩位互具保結，到是極好，我哋初五呢約，就有此公在座，嗰時你兩位可以當面商量呀。噉真係萬分湊巧咯，呢件事全仗老兄爲力囉。豈敢應當效勞嘅，我亦要告辭翻去咯，我哋初五嗰日致見就係咯。老兄翻去喇，再見再見。

第十五章

你哋兩位見吓吓，呢位係朱筱園，呢位係黃毅臣，素仰素仰，好話好話，老兄請坐，請坐請坐，我常時聽見呢位李芝軒兄講起閣下學問淵博，實係十分仰慕，今日得見，真係

有緣咯，豈敢豈敢，兄弟才疏學淺，承芝軒兄過獎，實在慚愧到了唔得。老兄太謙囑，請問老兄係幾時丁憂嘍？係今年春間，老伯大人在生啲時，榮任過邊處地方呢？先父係由翰林轉御史，再陞給事中，後來京察一等，放廣東督糧道，舊年陞任河南藩司，今年二月初五日，喺河南藩司任上出缺嘅。老伯大人，今年高壽呀？今年六十六歲，實在可敬咯。伯母大人，今年高壽呢？家母今年齊頭六十，身體都重好康健嘞。係，托福都甚壯健。閣下係喺翰林院當差嗎？係，兄弟由癸未科僥倖之後，入翰林院當庶常，舊年散館，授職編修，今年春間丁憂，就回籍守制咯。貴昆

仲幾多位呀。我重有個舍弟，就係我哋兩個啫。令弟從前榮任過，乜野地方呀。佢有當過差，佢係壬午副榜，先父在生啲時，佢隨侍任上，現在喺舍下讀書。係咩，兄弟呢次初到貴處，一切唔懂，諸事重要求老兄指教。豈敢，老兄從前係喺邊處遊幕呢。前年也曾就過易州衙門嘅刑席，舊年冬間，舊居停因案去任，兄弟失館，將翻去歸，及至今年夏間，我哋呢位朋友選授呢個缺，堅意邀兄弟同嚟，誼不容辭，所以就同理一起嚟咯。我哋呢位老父台，係由乜野出身呢。佢由舉人，國史館議叙。係咩，我現在要告辭翻去，改日再過嚟領教。豈敢，老兄回府，伯母大人嘅先替我請安。

兄弟改日再親自到府請安喇。唔敢當老兄留步，唔使送咯。請嚟請嚟。

### 第十六章

前次我係聽見孔竹菴兄講起老兄大名，唔敢造次拜謁，託孔兄代爲先容，今日特意嚟府上請安。豈敢勞老兄嘅駕，我亦係久仰大名，只爲家事煩雜，所以有過去拜訪，今日得見，深慰下懷咯。我呢回係初到貴處，人地生疏，諸事重要，仰仗老兄指教。豈敢有乜野事，必當效勞嘅，請問老兄係幾時到敝處嚟。我到呢處不過兩個月啫。我聽見孔兄話，老兄現在係辦理本處釐捐局事務，係呀，我到省稟見

但係

撫台之後，奉委幫辦本處釐捐事務呀。老兄喺省處，住曉幾耐呢。住咀不過一個月。老兄可以幾時補缺呢。補缺大概重要三年致得。貴班次嘅重有幾多人候補呢。連我重有五個人。老兄名字喺第幾呢。我名次係在第四。係咩。老兄係幾時致起服呢。後年正月起服。老兄喺崇正書院主講嘍嗎。係，因為做處紳衿公舉兄弟喺書院主講，其實自愧無才，徒然負個虛名就喺咯。乜野說話呢。前次兄弟也曾託孔兄嚟面求老兄個件事，今日我斗胆自己過嚟奉求。唔係為令弟啲件事呀。冇錯，就係啲件事。我因係才疏學淺，恐怕有悞令弟科名，唔敢草率應



承。老兄太謙嘍，若係舍弟在老兄門下得親大教，學業日新，重乜野好彩得過呢。老兄既係唔嫌令弟問道於盲，噉我就勉強從命喇。老兄既肯應承，我就感激不淺嘍，等擇個好日，我帶舍弟嚟拜見老師就係咯。豈敢豈敢，令弟係幾時入學嘍。佢係前年入學嘅，我怕到佢喺咗荒疎，所以帶佢出嚟從遊，位名師肄業，以圖上進，而家得蒙老兄陶鎔，將來舍弟功名成就，舉家感戴，沒齒不忙咯。豈敢豈敢，噉樣等老兄擇定日子，我再同令弟會面就係嘍。等我日子擇定，先託孔兄過嚟知會老兄。係咯係咯。

第十七章

呢排少何見老兄面，係有乜貴幹呀，係同幾位朋友去西山遊玩，去曉幾多日呢，喺山上住成十日，住呢十日，逛够嘍嘍，遊玩地方有幾多，淨喺處住曉幾日啫，喺啲處住做啲乜野呢，我地幾個人，係喺西山一座關帝廟裡頭，立曉一個詩會，呢件事雅極，每月係逢幾開會呢，每月初一至初五，十一至十五，廿一至廿五，呢啲就係做會嘅日子，噉樣講，一會就係五日，一個月係總共有十五日咯，冇錯，每月係有十五日，噉每月做會嘅日子甚多，總共有幾多位朋友呢，我哋京裡頭嘅，連我係五個人，重有兩位本地朋友，總共七個人，噉你哋呢五位，每逢做會

嘅日子，要喺咁處設榻囉囉，係喇，我哋每逢做會嘅日子，頭一日去，等做完會致翻嚟嘍，喺山裡頭，係住喺邊處呢，就住喺本廟裡頭，噉食飯係點呢，我哋由京處帶一個廚子去，吃嘅野，亦係由京裡頭買定帶去，酒共肉，跡咁處，有個小墟場，都可以買，既然噉樣，我亦願入呢個詩會咯，若係得老兄去入呢個會，更增光喇，承過獎咯，我係唔長於作詩嘅，不過去同眾位磨吓墨就喺咯，老兄太謙囉，重有飯食呢層，我亦係一律均攤，我致肯去，咁層老兄都無須介意，都係兄弟身上招呼就喺咯，如果唔講明白，我斷唔敢從命，既係噉樣，我哋就同席食飯，各自招呼使

費就係咯。噉我就可以去得，但係邊個係會首呢。我哋噉商量嘅，年家輪流做會首。噉辦法，都是甚好。噉廿一早我嚟約埋老兄，我哋一齊動身就係咯。係咯，就噉辦喇。

### 第十八章

閣下係貴國邊一縣。我係敝國長崎縣人。噉離敝國甚近呀。冇錯，離貴國好近叻。閣下嚟曉敝國有幾年呢。我到貴國，有三年咯。閣下到敝國三年，官話講得咁好，實在係絕頂聰明，佩服佩服。承閣下過獎咯，我呢啲不過粗知大概，點算係講得噲呢。閣下嘅口音，同敝國人口音，毫無分別，唔係我當面奉承，似閣下咁聰明嘅人，實在係罕

見呀。乜野說話呢。閣下喺呢處係當乜野差呀。我現在係喺處當繙譯官。噉好極咯。我哋呢兩處時常有會辦事件。若係有我唔知到嘅。重要求閣下指教多啲。豈敢豈敢。我呢回係初次當差。一切唔懂。諸事要請教閣下呀。唔敢當。我哋都是時常互相討論。彼此都可以有進益。冇錯。閣下所論甚是。請問閣下係乜野出身嘅呢。我係由舉人揀發到呢處。閣下揀發到呢處有幾年囉。我到呢處。不過一年。閣下貴處係乜野地方呀。敝處係湖北江夏縣。寶眷都喺呢處嗎。我有帶家眷嚟。因為家母年老。唔受得舟車嘅辛苦。故此不能同嚟。就係我自己喺呢處啫。

係咩，我到呢箇，聽見我哋領事官話，閣下喺呢處，同各國官員，向來交結，均甚水乳，實在令人欽佩。乜野說話呢，我本來不甚熟悉洋務，蒙上憲委派到呢處，幫辦交涉事件，不過以實心行實事，總望兩無猜疑，推誠相信，彼此自然融洽，呢啲就係我嘅本意思。閣下時常存住呢個意思，自然辦理得妥當，我今日重要到別處拜個客，等下次再到貴寓，面領大教，若係閣下得閒，請去敝館談吓吓。係咯，既蒙閣下唔嫌棄，後日必到貴館處拜候。豈敢，噉我喺敝館恭候大駕就係咯。唔敢當，閣下請上馬去喇。閣下請留步，叩頭叩頭。再見再見。

第十九章

今日我到府上，係有件事奉託弟台替我爲力。老兄係有乜吩咐，因係我哋個舍親顧子恒，舊年春間借用貴友秦寶臣一筆銀，現在秦寶臣索取此款，佢兩個人言語不合，就吵鬧起上嚟，現在我聽見話，秦寶臣要同我哋舍親打官司，我因爲知到弟台共寶臣最相好，所以特嚟求弟台出頭，同佢講開吓。老兄知到當初令親借銀個時，有中人冇呢。我知佢有個中人，叫做高五，舊年冬間已經過身咯。令親借寶臣係幾多銀，有利錢冇嘅呢。舍親借佢二百兩銀，講明分半利息，立咀一張借字，寫明兩年歸還，現在致年半，前兩

個月秦寶臣話過舍親聽。佢要買屋，等住呢筆銀使佢亦唔受利錢嘞，要停利歸本嘅。我哋舍親話，一時不能歸本，寶臣對舍親話，你盡力湊辦就係喇。後來就散曉，而家秦寶臣又到舍親屋喺，要立刻還本，舍親話一時實係湊唔出，重要再緩幾個月，致可以如數歸還。現在仍係按月納利就係咯。秦寶臣唔肯，一定要還本，唔肯要利錢。因此兩個人言語唔對，就吵鬧起上嚟。現在我聽見話，秦寶臣要打官司，在我哋舍親因為唔會到期，不能歸本，而且又有拖欠利息，就係打官司，亦唔算有理，不過係佢有官差嚟身，如果一打官司，官差就誤咯，所以我打算奉求弟台，出嚟同佢講開吓，等佢哋



兩邊都平安無事，噉唔係好咩。老兄打算叫我出嚟，點講開法呢？求弟台見寶臣同佢講聲，過兩個月，一定還佢嘅本就係咯。現在仍係按月納利，如果到嗰時候，舍親不能還本俾佢，都爲我是問喇。既係噉樣，我聽日去見寶臣同佢講就係咯。費弟台嘅心，等事完之後，我再帶舍親嚟叩謝弟台喇。豈敢豈敢。

## 第二十章

今日我哋兩個人，專誠嚟拜候閣下。勞兩位嘅駕，請坐。請坐。閣下請坐。你哋兩位點稱呼呀？我姓烏，佢姓井。係幾時到呢處嚟？我哋係昨日到嘅。住喺邊處呢？住

喺東關德元店裡頭，閣下喺敝國有幾多年嘍，我喺貴國有四年咯，呢位喺敝國有幾耐呢，佢嚟曉半年啫，曉講敝國說話嗎，佢未曉嘅，重未學話呀，你哋兩位，係到呢處遊歷嘅，嗱有公事呢，有公事，不過嚟遊歷吓啫，閣下係貴國乜野地方嘅人呀，我係敝國大坂府人，呢位同閣下亦係同鄉嗎，我共佢唔係同鄉，佢係橫濱人呀，請問閣下，有位姓福嘅，佢從前喺上海當繙譯官，閣下湊佢認識唔呢，認識嘅，佢同我重係世交呀，現在福公喺貴國，係當乜野差呢，佢現時唔喺敝國，佢自從由貴國翻去之後，就奉命去英國咯，噉係咯，閣下同福繙譯甚相

好嗎，係我哋兩個至好。閣下同佢係係邊處認識嘅呢，從前我哋上海當委員之時，我哋兩個認識嘅，結爲文字之交，最相契厚，及至後來福繙譯回國去嘞，佢到曉長崎個時，重有封信嚟過我，後來因爲我奉委到直隸嚟，從此就踪跡渺茫咯，而家我聽見閣下講，致知佢去曉英國，我呢兩日修封信，交過閣下，請順便同我寄去英國吖，可以嘅，我哋重要嘅處住幾日添，閣下隨時寫好，打發人送到店處，交俾我寄就得咯。我呢兩日重要到貴寓回拜你哋兩位，噉我哋實在唔敢當，閣下公事甚忙，況且閣下既然同福繙譯相好，我哋更親近一層，似乎不必拘呢啲形跡咯。啲啲應

份嘅，我哋現在要告辭翻去咯，勞兩位嘅駕，乜說話  
呢，閣下留步，不必送咯，噉我就遵命唔遠送嚟，  
豈敢改日再會喇。

卷四終

